

ANNEXES

ANNEXE 1 : LE CORPUS

JMFAB

rì gwě likándá màkándá rì gwě dzàṅál màṅál.
 Nous pr-avoir carrefour carrefours nous pr-avoir carrefour carrefours
 mì mp̄ōr hálà nùlē kǐ í b̄uk î lé màṅál b̄ōr
 Je pr-paler cela parce que comme dem mot dem que gens
 bá ṅhójá jó nùlē jàk lé dzàṅál í dzòl lí b̄ōr
 Acc p1-oublier ça parce que aussi que dem mot dem gens
 bá ṅlàn hábé b̄ōṅōl jó. j̄ōm b̄ōr bá mb̄ōṅól
 Acc habituer plus utiliser ça chose gens acc pr-employer
 nânó màkándá. ndí bálē ù ñj̄ōṅ líkándá wě ñì
 Maintenant mais si tu p1-prendre carrefour alors
 vous
 ṅkáh kándnà hálā à jè lé ñì bák lôṅ
 P1-commencer se séparer cela acc être que vous p1-être ensemble
 híxī mùr à káh kè ñj̄éé pēs. í ndèrà ù ñj̄ōṅ
 Chaque homme acc commencer aller son côté au moment tu p1-prendre
 j̄ōm kǐ dzàṅál wě màb̄ōmná mâ lé híxī mùr à
 Chose comme alors rencontre dem que chaque homme acc
 ṅlò ñì b̄ōmnàxà. màṅál má mbân dzòl lí mùr
 Pr-venir vous rencontrer nom de homme
 lí íkèré kààr ndí ṅgim jí pē ñ bálē ù ṅké
 Dem dans livre mais entier savoir autre dem si tu p1-aller
 í tíβ̄il b̄ēṅgè dzón ṅkwèl ṅkéṅí ṅgàndàk. ṅkwèl
 A bien regarder donc débat grand beaucoup débat
 ṅkéṅí nùlē mè ṅkâl lé β̄íkààr β̄í β̄í jé lē í
 Grand parce que je p1-dire que livres qui acc être que au
 ndèrà rì ṅkáh kwèléh gwó, rì bá rì ṅkwèl
 Moment nous commencer discuter ça nous être nous discuter
 ndík gwō kwèl ñì kwèl ñì kwèl í bá bé íwāā
 Seulement ça discuter et discuter et discuter il être pas se lasser
 gwó ṅgòβ̄òl. j̄ēm ñì ní mì ntī bápé bá lǒ bá
 Ça explication mienne dem je pr-donner d'autres acc F3-venir acc
 tìnâk j̄âp ñì í ñlòó j̄ēm t̄òlé í k̄òlβ̄àhàxà
 Donner leur qui acc pr-dépasser mien ou acc équivalent
 ñì mì ntī. dzón bálē ù p̄órnē ní há jāk màṅál
 Celui je pr-donner alors si tu quitter alors là chez

mpóròl nânó. dzón jòm βísú màṅál à ntòṅlé
 Pr-parlons maintenant donc chose première acc pr-expliquer
ṅwáá kíí jé lē mùr βìnàm, nàm wě kíí, bǎ
 Epouse quoi être que homme bras bras c'est quoi est-ce que
ṅgìṃ bôr jé lē í gwéē bé βínàmè. bálē ṅgìṃ
 Certaines personnes être que acc pr-avoir pas bras si certains
bòr jé lē í gwéē bé βìnàm wě βìnùrà βî wě
 Gens être que acc pr-avoir pas bras alors animaux dem alors
kój î. kíí jé ní mùt bálē mùt à jè lé
 Singes dem quoi être alors homme si homme acc être que
à báná bé βìnàm nùlē í ndèrà bá ṅkàl lé mùr
 Il avoir pas bras parce que au moment on pr-dire que
 homme
βìnàm kí í ndèrà bá ṅkàl lé mùlóm kúní,
 Bras comme au moment on pr-dire que garçon sexe
tòlé mùrà à hábá málèβé tòlé màndòrà, kúvù
 Ou femme acc mettre ou dos
dzálá. bálē à jè ṅgì báná í gwòm βî wě à
 Crabe si elle être sans avoir dem choses dem alors elle
jè ṅgì bá mùrà wě à jǐ ntóh. mùlóm bálē
 Etre sans être femme alors elle rester imberbe homme si
à jǐ ñsùrè wě à jè ṅgì bá mùlóm.
 Il rester non-circoncis alors il être sans être homme
í ndèrà bá ṅkàl lé mùr βìnàm, mùrà né á bāk
 Au moment on pr-dire que homme bras femme elle acc être
ṅgì báná βìnàm à jě à bá kíí, ṅkwèl ṅkéṅí.
 Sans avoir bras elle être acc être quoi débat grand
jòm lítén jòm líhàà jòm líóó jó ínì í jé
 Chose tribu chose parenté chose famille ça dem acc être
lē bó ṅgwó dzé bõn, mùr à tà ní bé ṅgwó.
 Que on dit chien p3-manger enfants homme acc être alors pas chien
ṅgwó jõn ì ndzē mán ndí mùr βìnàm
 Chien qui acc pr-manger enfant mais homme bras
à ndzē bé mán.
 Acc pr-manger pas enfant
líóó lí ñlòl lé mùr βìnàm à ndzē bé mán
 Famille acc pr-venir que homme bras acc pr-manger pas enfant
hálà wě kíí, βìdzēk βî nì ñnōk βí tábē
 Cela c'est quoi nourriture dem vous pr-entendre acc être pas
βínì βìdzék lé ù nábàl, βí jé lē mùlóm
 Dem nourriture que tu pr-mâcher il être que homme
à ñlà bé jènà mǎn wě tò màpâṅ nú mùrà.
 Acc pr-pouvoir pas coucher enfant son ni frère de femme

βίδζēk βī βί jé né í mbàk. í ndèrà bá ḡkàl
 Nourriture dem acc pr-être lui interdit au moment on pr-dire
 lé ḡgwó dzé bõn hálā à jè lé ḡgwó jò ì
 Que chien p3-manger enfants cela acc être que chien lui acc
 m̄bīrā bé í dzàm lí. mùr βìnàm à ndzē bé mán,
 Pr-se soucier par dem chose dem homme bras acc pr-manger pas enfant
 à ndzē bé ḡóó wéé. lióó lí n̄lòl lé bòr bóbáà
 Il pr-manger pas parente sa relation acc pr-venir que gens deux
 núnú à bāk n̄lóm núnú à bāk n̄jín bá
 Lui acc être mâle l'autre acc être femelle acc
 bāk bá gwéé tén jārā.
 Etre ils avoir tronc un
 í ndèrà n̄i jè lé n̄i pèḡgí hómá wārā kí bò
 Au moment vous être que vous accrocher endroit un comme
 múnú í pòβó. ù téh βípòβó βíbáà βí pèḡgí í
 Ici au papayer tu voir papayes deux acc accrocher
 dem
 bòr bá bóbáà n̄én ù jè lé ù bēḡḡē mû ḡwǎ
 Gens dem deux que tu être que tu regarder là épouse
 n̄jín n̄i n̄lóm bõn bá jé líōō. n̄i jè líōō í
 Femelle et mari qui acc pr-être relation vous pr-être relation au
 ndèrà n̄i jè lé n̄i gwě tén jārā. n̄i ḡhàà ní
 Moment vous être que vous avoir tronc commun vous êtes parents alors
 í ndèrà n̄i jè lé n̄i m̄bómā bõr íbáà n̄i káh
 au moment vous être que vous pr-rencontrer gens deux vous commencer
 bārñá lé bǎ rì jè rí kènèk rì kènèk rì káh
 Se demander que est-ce que nous nous aller nous aller nous commencer
 bārñá kí rì βílò, rì gwě n̄lèlèm mātʃèl hálā
 Se demander comment nous p2-venir nous avoir même sang cela
 wě rì gwě n̄lèlèm tén.
 C'est nous avoir même tronc
 tén wě kíí tén wě ù n̄jón̄ol í ḡḡim hómá ndí
 Tronc c'est quoi tronc c'est tu p1-prendre à certain endroit puis
 wè ù káh ò. ù nók lé tén ē wě é í m̄bòrlè
 Toi tu commencer pousser tu entendre que tronc arbre alors arbre acc commencer
 hómá ndí í káh b̄er. dzón í ndèrà ù m̄pám
 Endroit puis il commencer monter donc au moment tu p1-arriver
 ù ḡkàl lé tén ē ìní tʃǎj rí jé í ḡḡì.
 Tu pr-dire que tronc arbre dem feuilles acc être en haut
 ù n̄là bé pór tʃáj ù téh bé h̄er tén ì n̄lòl.
 Tu pr-pouvoir pas parler feuilles tu voir pas où tronc acc pr-venir
 hálà ní n̄én jàk mùr βìnàm í ndèrà ù n̄jón̄ né
 Cela alors que aussi homme bras au moment tu p1-prendre lui

ù mbàr lé à ñlòl héé. hívī mǎn bàsǎ à gwě
 Tu pr-demander que il p1-venir où chaque enfant bàsà acc pr-avoir
 tén hálà à jè lé à jè í ngim lítén. mǎn bàsǎ
 Tronc cela acc être que il être dans une tribu enfant bàsà
 névīpē à tàbé lé à kâl wé lē lítén dzēm
 Aucun acc être pas que il dire toi que tribu ma
 dzéē bó mǎn lòŋ à ñsòò bé dzól lí lòŋ jéé.
 Où on dit enfant pays acc pr-cacher pas nom de pays son
 à jě á tàmblák à tàmblàk à támlā lítén
 Il être il détailler acc détailler acc détailler tribu
 dzéé à kâl íhěr tén jě ì jènè, íhěr à ñòl
 Sa il dire où tronc son acc être où il pr-pousser
 míŋkàŋ. mú nī míŋkàŋ mī, mú nī pén ù pórñè
 Racines là alors racines dem là alors que tu pr-quitter
 ndí ù bák ù gwě mìntʃêp ndí mí àmlàk, mí
 Et tu être tu avoir branches et elles s'étendre elles
 kènèk mí gwálák mí bólok. dzón í jòm ínì lé
 Aller elles accoucher elles se multiplier don dem chose dem que
 lihàà, lihàà wě kíí, lihàà wě í ngàndàk mìntʃêp
 Parenté parenté c'est quoi parenté c'est dem beaucoup racines
 ínì í mbòl. dzón ù ñnòk lé mùr à mbôr
 Dem acc se multiplier alors tu pr-entendre que homme acc créer
 líhàà hálà à jè lé à ñké à dzé jóm í í jé
 Parenté cela acc être que il p1-partir il manger chose qui acc être
 lē í mpóná bé né hálà à jè lé à mbíí ŋwáá.
 Que il ressembler pas lui cela acc être que il p1-épouser femme
 ndí ù ñlà bé bíí ŋwáa bálē ù ñsēm bé ñóó
 Mais tu pr-pouvoir pas épouser femme si tu marier pas parente
 púlē ù ñlà bé lé ù kènèk ù jòŋòk jàŋál
 Parce que tu pr-pouvoir pas que tu partir tu prendre d'autrui
 ŋgònd ják mùt lítén lipé ndí wè gwóŋ βíŋgònd wě
 Fille chez homme tribu autre mais que tiennes filles
 c'est
 wèmèré pén ù bá ù ŋgwāl bóñ mù. dzón í jòm
 Toi-même qui tu être tu pr-accoucher enfant là alors dem
 chose
 í lé lihàà, lihàà lí ñlòl lé mùr à jě
 Dem que parenté parenté acc pr-venir que homme acc être
 à sēm ndí jàk né á kòs.
 Il donner puis aussi lui il recevoir
 ñkùs mùrǎ à ñkáh kè líbíí bó tí ñkùs púlē í
 Biens femme acc déjà partir mariage on dit donner biens parce que que
 gwòm ù ntī gwón βí ñnàná wé mùrǎ ù ñhòl.

Choses tu pr-donner eux acc pr-ramener toi femme tu p1-doter
ndí jāk í gwǒm ù ntí nō í jé lē bó ŋkùs ú
Mais aussi que choses tu p1-donner là-bas il être que on dit biens acc
lǒl jāk mǎnŋ jāk wó ú hǒl ŋgò sém ú hól ŋgò
Venir chez sœur aussi eux acc doter telle acc doter telle
kàà. í ndángándàngà ní nū péné à jě à bōŋ líhàà.
Tu dem mouvement alors dem que acc être acc faire parenté
í lònŋ jés básǎ, nì jònŋ bāŋ gwǒm nì nsōŋgōl bó
A pāys notre bàsàa vous prendre pas choses vous pr-lire à
í βíβèl ní lónā gwó í mbōk jēs básǎ, hééní.
A bible vous apporter ça à tradition notre bàsàa jamais
í ðèhñí básǎ, mǎnāŋ ŋwàà wōŋ à tàðé ŋóó
A chez nous bàsàa sœur épouse ta acc être pas parente
wōŋ. à jè lìnàn dzón tólé à jè jāk ŋwàà wōŋ.
ta elle être relation ta ou elle être même épouse ta
ù nìlǎ jāk bíí né. mǎn básǎ à nìlǎ jāk bíí lìnàn.
Tu pr-pouvoir aussi épouser elle enfant bàsàa acc pr-pouvoir aussi épouser soeurs
dzón í jòm í lé tén, tén ì jè lé rì njí hěr
Alors dem chose dem que tronc tronc acc être que nous pr_savoir où
rì βílòl. ðès básó rì jě rí kènek rí kènek rì
Nous p2-originer nous tous nous être nous aller nous aller nous
pám nìlèlèm mūr. wě tén nān ì. wě sóyól nān nū.
Arriver même homme alors tronc votre dem alors ancêtre votre dem
wě hěr nì βílòl né nū. há ní péné rì nsèβél
Alors où vous p2-provenir c'est dem là alors que nous pr-appeler
lé lìhàà. mú íkèré lìhàà péné rì gwě lióó.
Que parenté là dedans parenté que nous pr-avoir relation
mú ní péné híxí dzám lí mán básǎ lí nìlòl
Là alors que chaque chose de enfant bàsàa acc pr-provenir
lítēn dzéé. mbók jēs ì nìlòl lítēn tò
Tribu sa tradition notre acc pr-provenir tribu même
bām̀bòmbòk bómèré bá jé ndík bām̀bòmbòk bá mátén
Chefs eux-mêmes acc être seulement chefs de tribu
í dzám lí nì ntēhē lí jé sósō dzám ŋgàndàk.
Dem chose dem vous pr-voir acc pr-être grand- chose beaucoup
há pēn rì nìlǎ bār lé ðǎ básǎ bá táðē ŋgím
Là que nous pr-pouvoir demander que est-ce que bàsàa acc être pas une
lítén èé. èè básǎ bá jé ŋgím lítén ndí
Tribu oui bàsàa acc pr-être une tribu mais
lítén lí ŋàndàl.
Tribu acc pr-évolue
wè mǎn básǎ, í ŋgèrà ù njí lítén dzón, híxí
Toi enfant bàsàa au moment tu pr-savoir tribu ta chaque

mùr à ñjī lítén dzéé ndí à ñjī kí lē nǎŋ
 Homme acc pr-savoir tribu sa mais il pr-savoir aussi que mère

à βílòl mbók pē. í mbōk ì nǎŋ à βílòl βàṅàndóm
 Acc p2-provenir endroit autre dem lieu dem mère acc p2-provenir oncles

βéé βâ. ndí rì nsōk bé há. ù ñjī lé jàk
 Ses dem mais nous pr-arrêter pas là tu pr-savoir que aussi

ñsón nǎŋ à βílòl wèè hómā. jàk í bòr bá kí lihàà
 Père mère acc p2-provenir son lieu aussi dem gens dem aussi parenté

dzón lí. jàk nùŋ nú à βígwāl wê jàk né wèè nāŋ
 Ta dem aussi ta mère qui acc p2-accoucher toi aussi elle sa mère

à βílòl wèè hómā. βàdzò bón bóbáà màhàà món kí mǎ
 Acc p2-provenir son lieu grand-mères tes deux parentés tes aussi dem

jòm í mbèŋgé βàmbómbòk dzàm lí hēmlè. jòm mè
 Chose qui pr-regarder chefs chose de croyance chose moi

mè nsòmból ndíxí kàl βéé lé lòlélé βàkáná
 Je pr-vouloir seulement dire vous que avant les blancs

bá ñlò nì lòk krístò. bó bé bón bá βílàná
 Acc pr-venir avec famille Christ eux pas que acc p2-amener

lé rí jí lē hìlòlòmbì à jè. bá βílò í áŋlè
 Que nous savoir que ancêtre acc pr-être ils p2-venir pour dire

βēs léláá dzáp dzóp lí jê, wàp námbé à jè.
 Nous comment leur dieu acc pr-être leur dieu acc pr-être

núlē dzòp nì námbe jòm jára î. ŋgēn ì jè lê
 Parce que Dieu et Dieu chose une dem proverbe acc pr-être que

dzòp lí kòmól ŋgámí. dzòp lí kòmól ŋgámí.
 Dieu acc p3-détrôner Ngambi Dieu acc p3-détrôner Ngambi

hálā à jè lé í jòm ínì lé dzòp í βíkòmól
 Cela acc pr-être que dem chose dem que Dieu acc p2-détrôner

ŋgámí. ŋgámí ì jè mùr nú à jè lé ù
 Ngambi Ngambi acc être homme qui il être que tu

mbàr dzàm. hálā à jè lé híxí dzàm mǎn bàsǎ
 Pr-demander chose cela acc être que chaque chose enfant bàsà

à mbòŋ à ñkè bé bār dzó dzòp, ják ŋgámí
 Il pr-faire il pr-aller pas demander ça Dieu chez Ngambi

nén à ñkè.
 Que il pr-partir

Traduction libre

Il y a carrefour/carrefours, carrefour/carrefours. Je le dis parce que le terme « Manal » les gens l'ont oublié et même son singulier, les gens n'ont plus l'habitude de l'employer. C'est la

deuxième version « makanda » qu'on emploie maintenant. Mais quand tu prends ce terme c'est que des gens étaient ensemble et déjà ils se séparent alors « Manal » c'est plutôt la rencontre c'est-à-dire que chacun arrive de son côté et vous vous croisez.

« Manal ma Mbang » c'est le nom de quelqu'un dans le livre, mais c'est tout un autre domaine de connaissances, donc un grand débat. Grand débat parce que ces livres appellent une discussion incessante. Voici l'explication que j'en donne. D'autres viendront donner la leur meilleure que la mienne ou équivalente. « Ngo Maa » c'est la femme de « Manal ma Mbang ». tous les deux laissent croire que Ngo maa pose des questions à son mari et celui-ci répond, à croire que la femme cherche à connaître et l'homme connaît. Entre les deux, qui connaît réellement ? Grand débat.

Ces deux noms, Manal ma Mbang et Ngo maa, il ne faut pas les survoler rapidement, car c'est un piège. Ce piège pouvait t'attirer si tu restais sur place. Alors, comme il y a beaucoup de pièges, nous ne resterons pas à une seule place. La question la plus importante que Ngo Maa adresse à son mari est celle de savoir ce que sont la tribu, la parenté et la relation.

Pour qu'un homme soit homme, il a certains agissements qui le distinguent des autres animaux, même comme les animaux ont aussi leur mode de vie qu'on peut voir si on les observe bien. Mais là n'est pas notre propos actuel.

Ainsi, la première chose qu'il explique à sa femme c'est ce qu'est un « homme de bras ». C'est quoi le bras ? Est-ce qu'il y a des gens qui n'en ont pas ? Si certaines personnes n'ont pas de bras alors c'est des animaux, c'est des singes. Ce serait alors quoi un homme s'il n'avait pas de bras. Quand un homme ou une femme n'ont pas encore reçu lui, la circoncision, elle, des poils, ils ne peuvent être appelés homme et femme. Mais quand on dit « homme de bras », la femme elle n'a jamais eu de bras, elle est quoi ? Grand débat !

Le principe de la tribu, de la parenté et de la relation est que « le chien mangera sa progéniture » mais l'homme n'est pas le chien. La parenté vient du fait que l'homme « ne mange pas sa progéniture ». Il ne s'agit surtout pas de nourriture telle qu'on la mâche dans notre bouche, mais cela signifie que l'homme ne peut pas coucher avec sa fille, ni sa sœur. Cette nourriture lui est interdite. Quand on dit du chien qu'il mange sa progéniture, c'est parce que le chien n'est pas sensible à ce principe.

La parenté vient de ce que deux personnes dont l'une est femme et l'autre homme ont un tronc commun. Quand vous êtes alors accrochés au même tronc comme des papayes sur un papayer, et que vous êtes mari et femme, on dit que vous créez une parenté.

La parenté également vient de ce que quand vous vous rencontrez vous vous demandez vos origines et que dans l'histoire, vous avez le même sang, donc le même tronc. Le tronc maintenant c'est comme un arbre, qui pousse quelque part et se met à grandir jusqu'à acquérir des branches et des feuilles. C'est pour cela qu'on demande toujours à quelqu'un d'où il est originaire, car tout bàsàa a un tronc, c'est-à-dire qu'il appartient à une tribu. Aucun bàsàa ne trouve de difficulté à te dire sa tribu. C'est quand il a cité des générations et des générations, jusqu'à l'endroit où se trouve son tronc, où il possède des racines. C'est de ces racines qu'il part et qu'il acquiert des branches qui vont à leur tour s'étendre, se multiplier. La parenté est donc cette multitude de branches.

Quand on dit qu'un homme a créé une parenté c'est-à-dire qu'il est allé manger quelque chose qui ne lui ressemble pas, donc il a épousé une femme. Mais tu ne peux pas épouser une femme sans créer une parenté, car tu ne peux pas aller chercher une fille dans une autre tribu en te disant que tes propres filles, tu seras celui qui leur fera de enfants. Alors, c'est quand on donne qu'on reçoit.

La dot qu'on donne quand une fille s'en va en mariage permet à son tour de doter telle ou telle autre fille. Cet échange incessant fait alors partie de la création de la parenté. Dans notre peuple bàsàa, il faut éviter d'appliquer des choses qu'on lit dans la bible. Chez nous, la sœur de ta femme n'est pas ta sœur. C'est une relation pour toi et tu peux même l'épouser. Un bàsàa peut épouser des sœurs.

Alors, la tribu nous permet de savoir d'où on est parti, car quand on cherche, on s'aperçoit qu'on a une origine commune. C'est là notre tronc, c'est votre ancêtre. C'est de là que vous êtes parti. C'est ce qu'on appelle alors la parenté. Tout ce qui arrive aux bàsàas se passe dans le cadre de sa tribu. La tradition même est question de tribu et même les Mbombock n'existent que dans le cadre de la tribu. Ainsi, à la question de savoir si le bàsàa forme une tribu, la réponse est oui, mais la tribu s'étend. Donc pour un bàsàa, il est important de connaître sa tribu. Mais aussi, il faut savoir que sa mère est originaire d'un autre lieu. Cet autre lieu est formé de ses oncles qui sont ses parentés. Et même la mère de ta mère est venue d'un autre monde constitué de tes parentés, de même que la mère de ton père. Tes grand-mères sont tes parentés.

Le problème de la croyance est de la compétence des Mbombock mais je veux simplement dire qu'avant l'arrivée avec le christianisme, on savait déjà l'existence de l'ancien. Ils sont venus nous apprendre comment est leur Dieu. D'où le proverbe « Dieu détrôna le Ngambi ».

Le Ngambi (le devin) est quelqu'un à qui on va tout demander. Cela signifie que les bàsà quand ils avaient un problème, c'est vers le Ngambi qu'ils se tournaient et pas vers Dieu.

MANDEL

bàhòng hìlò bá jí lē ndiò βióló ì m̀m̀al jék
 Ronfleurs sommeil acc savoir que train bavardages acc p1-finir
 laisser
 bó ñlèlèm kí màkèβèl nì grásjà βí löl ñàngó
 Eux même comme dons avec grâce acc p3-passer Madame
 m̀atá íñũ ñgàndàk lìgwèh ñlám hálà ñén háná
 Marthe pour beaucoup aimer cuisiner comme cela que ici
 kēkèlà íní m̀iñkwèl m̀ilám mí ñt̀jàngèn nì
 Matin dem causeries belles de divers avec
 bàt̀jànt̀jòr, bàhòng hìlò ndík báβóó ñén bá nóyól
 Commérages ronfleurs sommeil seulement on-dits que ils entendre
 tò hálá kí í jê bá ñsén lé híxī mùr à nóyól
 Même cela comme il être être utile que chaque homme acc entendre
 í ò wéé ñúlē nók màó à ñkòná bé ñgòñ.
 A oreille sa parce que entendre oreilles acc donner pas envie
 íñũ ñt̀jàngèn nì bàt̀jànt̀jòr háná kēkèlà íní
 Pour divers avec commérages ici matin ce
 màngé wándá màngé wándá rì βíkàl béé lèn
 enfant jeune enfant jeune nous p2-dire vous aujourd'hui
 m̀asám̀bók lé à βíkènvá líwándá dzéé í ēβā dzó
 Sept jours que il p2-amener ami son pour montrer lui
 deuxième bureau jě, mùrǎ ñgũ èéñ hè jòm pē béé.
 Son femme réelle hein pas chose autre pas
 bá βíkènék ní ñô í mbāj deuxième bureau jǎp ...
 Ils p2-partir alors là-bas à chez leur
 deuxième bureau jě, bá kóp ñsán wéē βòlò à jǐ à
 Son ils trouver père son travail il assis
 il
 ñàngál mís wě ñgwó ì ññāj lé ì m̀pákβē hēs.
 Ecarquiller yeux comme chien acc pr-gonfler que il p1-s'emparer os
 í m̀an ndómá núnú òr bá ñkàl bés lé à βítèn
 Dem enfant jeune dem hommes acc pr-dire nous que il p2-attacher
 ñkòò t̀òkévī í kíñ kàl wéé ñé à ñwáá ndzóó nì
 Corde récemment à cou dire ses il dit il avoir assez souffrance avec

màndéylé dzón ònsán wě bòlò né á jéyláýá
 Galères alors père son travail lui il garder
 deuxième bureau jě hálā à jè lé nàngó veronica,
 son comme cela il est que madame Véronique
 né à òntéhé ònséñ í ònò bāsóyòlsòyòl í òkòñ
 Elle acc p1-voir utilité à suivre ancêtres à monde
 bāwóyá. ndí jòm í òítòhòl í mǎñ ndómá núnú
 Morts mais chose acc p2-sauver dem enfant jeune dem
 mbàryà líwándá dzéé ò òíβàr né lé à ògwá jèm
 Question ami son acc p2-demander lui que ami mon
 òpñ deuxième bureau jòñ hálā à jè lé nàngó
 Pour son cela acc être que madame
 veronica, òì mǎm ní òók ù òntjéle né òsòñ
 Véronique nous p1-finir alors entendre tu p1-laisser elle père
 wòñ bòlò né né lé ndí caralina nú né à bák
 ton travail il dit lui que mais Caroline qui elle acc
 être

wé òwǎ kààr líbíí òì bòn bātān í mǔs ù
 Toi épouse acte mariage avec enfants cinq au dos tu
 òjìyìlé né ndzēē. òdìhmbè í mbàryà òní hálā
 laisser elle qui réponse à question dem cela
 à jè lé mùr ǎ jéylá çaralina òì bòn bātān
 acc être que homme acc garder Caroline avec enfants
 cinq
 jén mǎñ ndómá à jè í jēñ lòò à bā à ònòñ
 alors enfant jeune acc être à chercher avant il être il pr-suivre
 bāsóyòlsòyòl í òkòñ bāwóyá òì òkòò í kíñ.
 Ancêtres à monde morts avec corde au cou
 òpñ jéé pēs òwàà caralina tò né à òísòò bé
 Pour son côté épouse Caroline même elle acc p2-cacher pas
 wéé kál òwàà caralina à òíkàl kí mbě ògèn
 Son dire épouse caroline acc P2-dire comme vrai proverbe
 lé mùr à jí bē mùr dzón bālē òlóm òwàà né
 Que homme acc p3-connaître pas homme alors si mari femme elle
 ǎ tìhñá kí bēβēk né caralina jén né ǎ bók
 Acc tarder encore peut-être elle Caroline elle elle acc s'avancer
 lòò òlóm á bā à ònòñ né í òkòñ bāwóyá
 Avant mari acc être acc suivre elle à monde morts
 òúlē mbèyèl òlóm à òsòmból jíylé né ǎ
 Parce que charge mari acc pr-vouloir laisser elle elle

là bé jó nètāmā.
 Pouvoir neg ça seule

ntʃàngên nì bātʃántʃôr háná kēkèlà ínì,
 Divers avec commérages ici matin dem
 βìpààsèn βì kónlólā mè ntìimbà mē βìpààsèn
 Stratégies de crise économique je repète je dis stratégies
 βì kónlólā. kónlólā hálā à jè dzöl lí
 De crise économique crise économique cela acc être nom qui
 ñkōp βón bá lōŋ rìsòhòl í nŭ ñsō nóvòk
 Pr-verser enfant de pays frissons au corps simple entendre
 dzól, kónlólā. m̀pòm lóngê dzām kónlólā à lánà
 Nom crise économique unique bonne chose crise éco acc apporter
 í jé hìló hí ŋgwà dzôn ñsáŋ ñkòŋ à βítì
 Acc être jour de vendredi père pays acc p2-donner
 básélèl ŋgómìn sárɣà kàl wéé né ípŭ tí bó
 Travailleurs Etat férié dires ses que pour donner eux
 ŋgèrà í kè sém màbùj í sī βíkàkàò βì báfâm
 Temps pour partir couper herbes à sous cacoyères
 báp ípŭlē mbě ŋgèn lé mùr à jí bē mùr ,
 Leurs parce que vrai proverbe que homme acc p3-savoir pas homme
 mùr à ñjī bé kī kél ì ñjē jáání.
 Homme acc pr-savoir pas comme jour acc f1-se lever demain
 í ndèè ñsáŋ ñkòŋ à tìné hìlō híní sárɣà
 A moment père nation acc donner jour dem libre
 lòŋ jósónā í βítēlēp kī mùr wàrà ípŭ
 Pays tout acc p2-se lever comme homme un pour
 lítì né màjèɣà nì kàl né lé ẽò, kíndzē
 Donner lui remerciements et dire lui que oui quelle
 lóngê í dzām. βílēn βílēn ŋgóó lòŋnì lìjép βì
 Bonne de chose aujourd'hui pauvreté avc misère
 acc
 βísōrōs lōŋ. màpèmb má ñnáj kàsòk bòr bá jé
 p-ruiner pays décès acc dépasser d'ailleurs hommes acc être
 í wō kī b̀andzẽmdzè. hìlō ñsáŋ ñkòŋ né já à
 A mourir comme mouches jour père nation dit que il
 βítì b̀abòŋòl ŋgómìn sárɣà ípŭ lié sàpià
 P2-donner agents Etat libre pour travailler champs
 báfâm báp í mbāj lígwééné, hìlō híní jòm hí
 Leur à village natal jour dem chose il
 βìjīk jévlè hìló hí mátʃólā má b̀awóɣá ì kòl̀bàhà
 Rester rester jour de accompagnement de morts coformément
 kìɣĩ rì m̀bóròl kàl b́éé lé mbóó ú mèlél í

Comme nous p1-commencer dire vous que santé accc finir à
ndèrà dzámàn jòm í jík jéylè bës lijé kēl
Temps allemands chose acc rester rester nous lever jour
dzón bálébo ònsàn òkòò à ngí gwéē tój máhòòl í
Alors si père nation acc encore avoir vraiment envie de
tī bábòòl ngómìn ngìm òkóm híló sárà ípũ
Donner agents Etats entier entie jour libre pour
βìbòlò βí mambáj nõ lígwēēnē, bákwlè lòòni jé
Travaux de villages là-bas lieu de naissance causeurs avec lui
nì bātí jē màéβá bá káal jé lé á jéò híló
Avec donneurs lui conseils acc dire lui que il cherche jour
íkèré riló rítàn rí βíjēylè ndí kì lé ngwà
Parmi jours cinq acc p2-rester mais si seulement vendredi
dzòn á jí lē ngwó náj lé màòmb ì
Il sache que chien méchant que décès accc
βímàl pákbē hēs.
P2-finir s'emparer os
bó sàò jààní ù hór bé kúr lèn mè òtìmbà
On dit lutte demain tu former pas coup aujourd'hui je pr-reprendre
bó sàò jààní ù hór bé kúr lèn. bábòòr í ngēn
On dit lutte demain tu former pas coup aujourd'hui créateurs de proverbe
ìní ... bàsòòlòòlòl bés lòòni bòtārā bá bē bé
Dem ancêtres nos avec parents acc être
pas
dzòò í kàl hálà. òlòò politique dì òsèβél sdf,
Bêtes pour dire cela parti nous- pr-appeler
pawá ípũ bápé ú βípàβlá hór kúr sàò ngì
Pour d'autres acc p2-se presser former coup lutte non encore
bàndàp í ngwí hìkóó nì mbóòl bõ nì mòm bõ
Commencer à année mille et cent neuf et dix neuf
nì wárá í bē lé bálē ù βímàl kál háná í
Et un il être que si tu p2-finir dire ici au
lòò jés lé pawá ù òtēh kúnda jára mbón í
Pays notre que tu pr-voir fois une membres de
òlòò politique únú nì bàsìngè wó híxī mùr à
Parti dem avec amateurs ça chaque homme acc
òtéé wóó í ngìi kúr òhóròk ù bār hábé lé
P1-lever main à haut poing formé tu demander plus que
sàò í jé bēβèl lòòni bóò. í mbūs dzòm lí ngwíí
Lutte acc est proche avec commencer à derrière dix de années
nì mítàn lèn pawá à òkàl hábé mán lòò tò
Et cinq aujourd'hui acc pr-dire plus enfant pays même
dzàm tõ ípũlē mõ bá bēhúrùl βìkúr má βítòmb

Chose soit parce que mains ils former poing acc p2-se lasser
 í bá bé mó likàp kúr í sàṅ bòr bá bébémb
 Il être pas ça partager poing de lutte hommes acc attendre
 rì òjìk béé. há nânó sàṅ kēñī lòn í bébémb,
 Nous savoir pas là maintenant lutte grande pays acc attendre
 í sàṅ kēñī ínì ndèk ṅgèrà wě likàk lí
 Dem lutte grande dem peu temps alors délai acc
 òjìbâ. ntébé bápòròl lòn lònñì òimêr òí lòn
 Se savoir élection députés pays avec maires de pays
 jés likàk lí tá hábé háà. mì ṅhēmlē lé líkàk
 Notre délai acc être plus loin je pr-croire que délai
 línì lí mpām hábé tó ṅgim ṅwĩ. ndí màkàk má
 Dem acc arriver plus même entière année mais délais acc
 jê má tíyèyè bēs bēβèl bēs ò ì jêk bēs
 Etre acc approcher nous près nous corps acc se levre nous
 kìyĩ kél pawa bápé bá nsèβél sofadonfinsh,
 comme jour d'autres acc pr-appeler
 kúr bá bòròl hōr ntàndáá dzóm lí ṅwíí
 Poing ils p3-commencer former long dix de années
 òì mítàn lèn, í kūr ínì í bāk í ṅgí bémbèk
 avec cinq aujourd'hui dem poing dem acc être acc encore attendre
 sàṅé tòlé sàṅ í ábā bāṅ í mbóó jómbóó í
 Lutte ou lutte acc être donc acc éclater il
 kērā lé bāhór kūr bá pawa wǒ ú òítòmb kòbá
 Concider que formeurs poing de main acc p2-se lasser depuis
 dzàm. rìlò rí ṅkè ílò tṣón rí ákàl bés
 Chose jours acc aller venir c'est eux ils f2-dire nous
 bálēbó sàṅ jààní ù hór kúr lèn.
 Si lutte demain tu former poing aujourd'hui
 wĩm, òì bél bé nók mùr à gwě béé à ònīmā béé.
 Chicheté vous peiner pas entendre homme acc avoir pas acc être chiche pas
 òpūlē í ndèè ù gwě bée ù àním kí bōr. dzón
 Parce que quand tu posséder pas tu fé-refuser quoi gens alors
 wĩm ú jé dzàm lí mùr à gwě ndí à kí r à jènè
 Chicheté acc être chose de homme acc posséder mais il décider il rester
 lé à ntī bé mùr mpé tǒ à ṅê òí jón í pōndí.
 Que il pr-donner pas homme autre même si il p1-pleurer ils remplir dans fût
 mē gwě ndí mē ntī béé jén bá nsèβél wĩm.
 Je pr-possède mais je pr-donner pas c'est lui on pr-appeler chicheté
 hìbāṅáá hó hí bāk lém bē mùr à gwě í gwēs
 Avarice elle acc être habitude mauvaise homme acc posséder à aimer
 hék hék òì hék í bá bé bìyàrà ndí tò hōṅòl
 Caler caler et caler il être pas espérer ni même penser

pémès tò kél bá jará. hék nì hék, pémès ù
 Sortir même jour être un. Caler et caler sortir tu
 hélêk, hìbàṅáá hî. ñsaṅ ñhèk hìbàṅáá,
 Désespérer avarice dem père créateur avarice
 sáṅgó harpagon, ṅkáná mìnàṅgà hē ṅhíndó béé,
 Monsieur blanc pas noir pas
 ṅgwàṅgáṅ mût nì kíṅé kéṅí hìbàṅáá, harpagon à
 riche homme et chef grand avarice
 acc

wó ṅgóó ßìlìm à jék líṅgwàṅ lí híví í ndāp,
 Mourir pauvre terrible il laisser richesse il coucher à
 maison

lí ntùwà harpagon. ṅgìṁ máṅgèrà hìbàṅáá
 Il bouger certains moments avarice
 téntén hìkéṅí hó hí ñlēl ják wīm íṅṅlē mùr
 Surtout grande lui il pr-dépasser même chicheté parce que homme
 hìbàṅáá hìkéṅí kíṅí à ñnīm ßòr ßàpé íṅṅ
 Avarice grande comme il pr-refuser hommes autres pour
 ṅgàṅdàk jě liòò pémès hálā kì ṅēn à ñnīm
 Beaucoup son détester dépenser cela encore que il pr-refuser
 ṅémèré kà jè lé tò lí gwéēné ṅé í
 Lui-même genre être que même ça tenir lui à

tʃòyláxá, à ñnēēḃē ṅēmb lòòlé
 Cou il pr-préférer mort plutôt que
 à pémès pēs káḃà íṅṅ lìsòṅ nìṅ jéé. ndí háná
 Il dépenser peu argent pour sauver vie sa mais ici
 ṅkòṅ ßítèk wè ù sáḃā lé dzóṅ lé wīm nì hìbàṅáá
 Monde terre toi tu choisir que toi que chicheté et avarice
 tò wè ù àtám ßēē ndí lé rì ñlòk ñsì mán
 Même toi tu regretter pas mais que nous pr-mentir un enfant
 lòṅ wárá kíṅé kéṅí wīm nì hìbàṅáá ú kénēk
 Pays un chef grand chicheté et avarice acc partir
 í hēs rìḃàṅtʃáṅ ú nól híséé ndí ú gwés bé
 A contrôler pièges acc tuer lièvre mais il aimer pas
 lé tò ñsó ṅhēṅràgà mùr á héṅrá ndí tò jí lē
 Que même simple imaginer homme acc imaginer ni même savoir
 que
 à ñnól híséé. wě máhūnē méé à béjāp ḃāṅ
 Il p1-tuer lièvre alors retour son il traverser alors
 lēp à nók ßòr bá ñlò bá ṅjòṅḃè dzón à
 Rivière il entendre gens ils venir ils parler alors il
 ḃíḃān híséé héé íkèré lēp à jēné hó í

P2-immérer livre son dans rivière il s'asseoir lui à
 ɲgìì í mbūs kàl kíɲé màbún ɲé dzòɲòp jáyá lí.
 Dessus à derrière dire chef malignité que bain même dem
 í màm mà kí lìpúndá lípé lí béri ɲé í ɲgĩ
 Dem choses dem que paquet autre acc poser lui à sur
 ɲó. dzón íkèré bálòò ndzèl mùr à bār ɲé lé
 Tête alors parmi passants chemin homme acc demander lui que
 ndí à ɲgwá jèm, dzòɲòp nì ìpúndá í ɲò
 Mais ami mon bain avec paquet sur tête
 ndón láá. kíɲé wĩm ɲé ɲé lé m̀bòɲ nì jí.
 Rapport quel chef chicheté lui dire que faiseur avec connaissance
 màn ndómá m̀pé wárā mùr tʃòm t̀lè ßìgwèl m̀ó
 Enfant homme autre un homme moyen ou arrêter mains
 ndí wĩm ù bār béeé, à bē à jĩ háná líkùlà
 Mais chicheté tu demander pas il être il s'asseoir ici pas
 dzéé lí ɲwémèl à ɲāɲ líbák lí mónĩ,
 Son de porte il compte liasse de argents
 màwándá méé ímáà má tíhĩl dzón kíɲé wĩm à
 Amis ses deux acc arriver alors chef chiche acc
 hímbíí lìbák dzéé lí ɲkùs íkèrè sèl ßínán
 Placer liasse sa de argent dans panier ordures
 í mbūs à mom ndón. tò wè ndzéé ndzèl pē
 Après il se taire même toi ki moyen autre
 ì bē béeé. í mbūs ɲé nì màwándá méé bá
 Acc être pas après lui avec amis ses acc
 bórōl tʃó ɲkwèl. í bē í jíĩ ɲhóla ßìbòlò ßí
 Commencer causer il être il asseoir aide travaux de
 ndáp lìbíí bājón bá nsèbél bonne à lô à
 Maison mariage français acc pr-appeler acc venir acc
 béɲèl sèl ßínán à kēnā jó líkùnd. ɲò líkùnd
 Porter panier ordures acc amener ça poubelle là poubelle
 ɲén bonne ì téé lìbák lí mónĩ m̀pònàɲà lòɲnì
 Que acc p3-voir liasse de argent mélangé avec
 ßínán dzón à ßísēmb mbásá t̀hálā kí à bá
 Ordures alors elle p2-faire signe de croix même comme elle être
 bē ɲgũj í màm má básè ɲkùs ú ábòɲhá mùr
 Pas forte à choses de religion richesse acc faire faire homme
 dzàm. í mbūs bonne ì jòɲ líbák lí mónĩ ì
 Chose après acc prendre liasse de argent acc
 hémb sī b̀lì híp ú hòj. mùr nì dzàm í ɲēm,
 Bloquer sous soutien parole acc alléger homme avec chose à coeur
 bonne ɲũ ì ßínò hábé ɲé í hòmá b̀lò.
 Corps acc p2-accrocher plus elle à endroit travail

tò wè ndzéeé, ú kènék í ndzòmbí ñkùs ù bérél
 Même toi ki tu partir à recherche richesse tu trouver
 líbák lí mónī ù ñjèn kīì. ñwèr mbáj à
 Liasse de argent tu pr-rester encore ? chef maison acc
 bėjík kē bǎñ hùn sèl βínán à kóp lé ñkùs
 Rester partir alors fouiller panier ordures il trouver que richesse
 nì βìnán βí ñjōñ ndzél likùnd jàk ñlép gwó
 Avec ordures acc p1-prendre chemin poubelle même jeteur ça
 à ñtí mábévá kòbá dzàm. í ñgēñ ìní rì mpóról
 Acc p1-donner départ depuis chose au moment dem nous pr-parlons
 ñwèr mbáj nì bonne bá jé βíkéeéhéné. bonne ì
 Chef maison avec acc être tribunal acc
 ñkàl lé jōñ ì βílēp βínán kǐ kōm kēl núlē
 Pr-dire que c'est elle qui p2-jeter ordures comme habitude jour parce que
 bòlò jéeé î. ndí dzàm lí líbák lí mónī nì
 Travail son dem mais chose de liasse de argent avec
 hìjéβâ hí bonne kǐ jé ndóñ láá.
 Misérable de comme elle rapport comment.

Traduction libre

Que les dormeurs sachent que le train de bavardages les a déjà laissés de même que les aides et la grâce ont échappé à Madame Marthe à cause de son grand amour pour la cuisine. C'est ainsi que ici ce matin les belles paroles de « divers et commérages » les dormeurs entendront seulement les « on-dit » même comme il vaut mieux que chacun entende de son oreille.

Au chapitre des « divers et commérages » ici ce matin, un jeune dont on a parlé il y a sept jours a amené son ami pour lui montrer son « deuxième bureau », une femme plus précisément. Ils arrivèrent au domicile du « deuxième bureau » et ils trouvèrent le patron du jeune homme assis, les yeux brillants comme un chien qui s'est emparé de son os.

Ce jeune homme, on dit nous dit qu'il a attaché une corde à son coup soi-disant qu'il en avait assez de souffrir, donc que son patron garde son « deuxième bureau », c'est-à-dire, Madame Véronique. Lui préfère suivre les ancêtres au royaume des morts. Mais ce qui sauve ce jeune homme c'est la question que lui a posée son ami, que « mon cher ami, pour ton « deuxième bureau » c'est-à-dire madame Véronique, nous avons compris que tu l'abandonnes à ton patron mais Caroline qui était ta femme, officiellement mariée avec cinq enfants, tu la laisses à qui ? » C'est la réponse à cette question c'est-à-dire la personne qui va garder Caroline avec cinq enfants que le jeune homme cherche à trouver, avant de suivre ses ancêtres au royaume des morts, après s'être pendu.

De son côté, Caroline n'a pas caché ses impressions, comme dit le proverbe que « on ne sait jamais », donc si son mari traîne la patte, c'est elle qui va s'avancer au royaume des morts avant lui, car la charge que son mari compte lui abandonner, elle ne la supportera pas toute seule.

« Divers et commérages » ici ce matin, les stratégies de la crise économique. Je répète : stratégies de la crise économique ». « Crise économique » c'est un terme qui offre des frissons aux citoyens, rien qu'en l'entendant. La seule bonne chose que la crise économique ait occasionnée est le jour du vendredi que le chef de l'Etat a offert aux agents de l'Etat pour qu'ils puissent mener des travaux dans leurs champs, car comme dit le proverbe, « on ne sait jamais, nul ne sait de quoi demain sera fait ».

Quand le chef de l'Etat avait décidé de fêter ce jour, le pays tout entier s'est levé comme un seul homme pour l'acclamer. Aujourd'hui, la pauvreté et la misère ont ruiné le pays. Le jour que le chef d'Etat a offert aux agents de l'Etat pour mener des travaux au village natal est devenu un jour pour les accompagnements des morts, conformément à ce que nous avons d'abord évoqué, que « la santé est partie avec les allemands, il ne nous est resté que de voir le jour ». Alors si le chef de l'Etat compte toujours offrir un jour aux agents de l'Etat un jour pour les travaux champêtres au village natal, que ses conseillers et ceux qui discutent avec lui lui demandent de trouver un autre jour parmi les cinq qui restent, car le vendredi est accaparé par les deuils.

On dit la bagarre prévue demain, ne forme par le poing aujourd'hui. Je répète : On dit la bagarre prévue demain, ne forme par le poing aujourd'hui. Les créateurs de ce proverbe, mes ancêtres et la génération de mon père avaient raison de le dire. Le parti politique que nous appelons SDF, Pawa pour d'autres s'est empressé de former le poing sans que la bagarre soit imminente en 1991. Il suffisait de prononcer « pawa » pour que du coup, les militants et sympathisants lèvent le bras, le poing fermé, à croire que la bagarre est sur le point d'éclater. Quinze ans après, Pawa ne dit plus rien aux citoyens probablement parce que les mains avec lesquelles ils formaient se sont fatiguées sans avoir servi.

Maintenant, la grande lutte qu'on attendait, dans peu de temps, on aura les dates. L'élection des députés et des maires de notre pays n'est plus loin, dans moins d'un an. Mais plus les délais approchent, plus on s'aperçoit que « Sofadonfish », le poing qu'ils ont formé il y a quinze ans, ce coup attend-il toujours la bagarre, ou encore au moment où la bagarre va réellement éclater, que les mains des militants de Pawa sont déjà fatiguées. C'est l'avenir qui nous dira si on peut former son poing aujourd'hui pour une bagarre demain.

La chicheté. Ce qui est sûr, celui qui ne possède rien n'est pas chiche car il va refuser quoi aux autres. Donc, la chicheté est affaire de possesseur, mais qui a décidé de ne point partager son bien. « J'ai mais je ne donne pas », c'est ça la chicheté.

L'avarice quant à elle est un défaut qui consiste à aimer caler, caler et caler sans imaginer un jour dépenser. Le père fondateur de l'avarice, c'est Harpagon, un blanc et non pas un noir. Très riche mais avaricieux, Harpagon mourut très pauvre en laissant beaucoup de biens entassés dans la maison. A certains moments, l'avarice est pire que la chicheté car autant l'avaricieux refuse son bien aux autres, autant il se le refuse lui-même, au point que quelle que soit la gravité de son problème, il préfère mourir plutôt que dépenser un sou pour sauver sa vie. Mais ici sur cette terre c'est odieux de choisir de devenir avaricieux, car il y a des conséquences.

C'est un homme qui alla un jour vérifier ses pièges et il a attrapé un lièvre. Mais il n'a pas voulu que quelqu'un puisse simplement imaginer qu'il a tué un lièvre. Sur son retour, quand il traversait une rivière, il entendit des gens qui arrivaient. Alors, notre ami immergea son livre dans l'eau et s'assit dessus, en prétendant qu'il se baignait. En même temps, il portait un autre paquet sur la tête. Parmi les passants, quelqu'un lui demanda comment il pouvait se baigner avec un paquet sur la tête, il répondit qu'il savait ce qu'il faisait.

Un autre homme assez riche était un jour assis sur le pas de la porte en train de compter une liasse d'argent quand des amis ont débarqué pour une visite. Il glissa l'argent dans le panier d'ordures et fit comme de rien n'était, et entama des discussions avec ses amis. Après, la bonne qui aide aux travaux dans le foyer arriva et prit le panier d'ordures pour le porter à la poubelle. C'est là-bas à la poubelle que la fille se rendit compte de la présence de la liasse d'argent mélangée avec les ordures. Elle fit le signe de croix même si elle n'était pas bonne pratiquante de sa religion, que ne ferait-on à cause de l'argent ? Après, la bonne prit l'argent et le cacha dans son soutien-gorge. Quelqu'un avec un poids sur le cœur, la bonne n'a plus pu tenir longtemps au lieu de service avant de s'en aller. Au moment où son patron allait enfin chercher son argent, il trouva que l'argent a pris le chemin de la poubelle et que même celle qui les a jetés a pris la clef des champs. A l'heure qu'il est, le patron et la bonne sont au tribunal. La bonne reconnaît que c'est elle qui a jeté les ordures, car c'est son travail. Mais l'affaire d'argent pour la pauvre fille qu'elle est, elle ne voyait pas le rapport.

ìlòò ní lé mè ùnīmīs í màn nū, hālā à jè lé
 Avant alors que je pr-perdre dém enfant dem cela acc être que
 nìṅ jēm jósó í bē ùnīmīlāk. mī ùlā kāl wē
 vie ma toute acc être perdue je pr-pouvoir dire toi
 lē bōṅá wēm ñēsō tò mǎhōṅól mēm má bē bé.
 Que cerveau mon tout même pensée ma acc être neg
 múnú ní í bòlò síxò mī m̀bòṅ, mú máeá má
 ici alors à travail assiko je pr-effectuer là deuil de
 í màn nū, mè βíkòh groupes í βílò líhālā , í
 Dem enfant dem je p2-recevoir acc p2-venir Douala
 acc
 ló í jàòndè, í ló í diè. mú nī í màn nú à
 Venir à Yaoundé acc venir à Edéa là alors dem enfant dem acc
 βíwō rílō dzwèm rí sōṅ dzwèm í ... kí mī ṅǎṅlé
 P2-mourir jours huit de mois huit en comme je p1-raconter
 wē. mè βídzò í màn nú le ... há ñēn hílóyá
 Toi je p2-enterrer dem enfant dem ansi garçon
 hárá hí βílò ná mēnī lé à ṅṅlé mé lē
 Un acc p2-venir ici chez moi que il raconter moi
 que
 à papa há kí mī ñtēh wē ù m̀bòmb, ù ùlā
 comme je pr-voir toi tu pr-faiblir tu pr-pouvoir
 hábé lúk mǎtóà íṅṅ í ndùrù ì gwě wè. wě mī
 Plus conduire voiture à cause rel peine acc avoir toi alors je
 ṅkǎh hólá wē. mè βíkè bémē yá jī ñé tǒ à
 Commencer aider toi je p2-partir pas même connaître lui si il
 m̀bòṅ kíí tǒ à m̀bòṅ kíí.
 Pr-faire quoi si il pr-faire quoi
 mǎlīyá lé mè βíbòról téh ñé í zànin í hòmá
 Verité que je p2-commencer voir lui à Janin à
 endroit
 hīsíxò hí ṅkòr. hílōyá hí hí bē í mbèṅgè nì
 Assiko acc pr-jouer g arçon dem acc p2-être à Europe avec
 mǎn wēm lé ...
 Enfant mon que
 mēn mè βíbòṅ lé bá kéē í mbèṅgè nì í mǎṅgé
 C'est moi je p2-faire que ils partent à europe avec dem enfant
 núnú à ṅkòr hílùṅ lé...
 Dem acc pr-jouer guitare que
 mè βíjī bémē hālā à jè lé í tēl à téé nānó

Je p2-savoir pas cela acc être que dem station il se tenir maintenant
 tò í òlóló à ñsāl. mè βίνεεβε í màγγέ nú
 Même que travail il pr-faire je p2-acceter dem enfant dem
 lē á òròl hólá mē, wě í màγγέ nú à βίβòròl
 Que il commencer aider moi alors dem enfant dem acc p2-
 commencer
 lé βάλē mì ηκè hómá à ηκè í jēvā mè nì
 Que si je pr-partir endroit il pr-partir à accompagner moi avec
 màtóà. mú nēn à βίτēh ñsēη í lèβà identite
 Voiture là que il p2-voir utilité pour trouver
 hēm í coffre jēm màtóà nì passeport jēm
 Ma au mon voiture avec mon
 núlē βί βē í ηγìm dzǒmb lé mì ηhōmnà, tò
 Parce que ils être dans un paquet que je pr-trainer même
 βìsòndā lé βάλē βί ñtéé mē, mì ηκè βémē í wàn
 Police que si ils pr-arrêter moi je pr-aller pas à
 fouiller
 ndí à βárá í gwòm βî, identite nì passeport,
 Mais il prendre dem choses dem avec
 à copie gwó hálā à jè lé à hēl gwó ηγìm
 Il les cela acc être que il faire les un
 dossier. í mbūs à βímāl βòη í òlóló î, à
 Après il p2-finir faire dem travail dem il
 βílò à kàl mé lē bá ñlévēl ηwîn lé nǎη à
 P2-venir il dire moi que on p1-annoncer nouvelle que mère acc
 ηκòñ. í mbūs à βíkàl mé í dzàm lí wě mè
 Pr-souffrir après il p2-dire moi dem chose dem alors je
 βídzòp ná ndāp, mì héjā mónī ná mòmm máâ má
 P2-entrer ici maison je enlever argent ici dix trois de
 ríkóó nì rítān mì tí né mē kè bèηgέ nùη.
 Mille avec cinq je donner lui je dis va visiter mère
 à βē à jìné βé háná. à βélòl í diè. βάλē
 Il être acc habiter pas ici il provenir à Edéa si
 kēv̀là í ñjé à ñlò. lò wéé ná à ñlò ú jé
 Matin acc p1-se lever il pr-venir venue sa ici il pr-venir il être
 léláá, tò ñò diè à ték ηγìm lìβándó lí
 Comment même là-bas Edéa il monter une bande de
 βìsìmā í hòmá bá ñsèβél lé snec, íhēr bá
 Brigands à endroit on pr-appeler que où on
 ñlāmb málép. βìlòk βí ñsāη βí jé ñòò, bá
 Pr-préaprer eau frères acc être là-bas ils
 βē βālēr í lycee.. ñòò nēn à mbòηól
 Etre enseignants à lycée là-bas que il faire

í òlò í. kéylà í jé ndí á ló háná
 Dem travail dem matin acc se lever puis il venir ici
 í mēnī. wě mè βíjòη né.
 A chez moi alors je p2-prendre lui
 kǐ à m̄māl ní jòη í jòm í m̄ tí né m̄nī wě à
 Quand il p1-finir alors prendre dem chose dem je donner lui argent alors
 il
 βílēmbē mē lé à ñké í téh p̄n̄ ndòmlé tò
 P2-mentir moi que il p1-partir à voir mère alors que même
 kòn p̄n̄ à ñkòn béé. à βíβòrlé líhālā.
 Maladie mère acc être malade pas il p2-commencer Douala
 m̄ ñdzé wé ñgòlón, ílò ú né à βélò tò m̄n̄
 Je p1-manger toi girafe venue dem lui il venir même enfant
 wēm à βéwó kǐ mè m̄ gwě m̄jèxná lé m̄
 Mon acc mourir que moi je avoir contrat que je
 ñlámá kē íβòη m̄ntùk i bruxelles ják mùr bá
 Pr-devoir partir faire spectacle à chez homme on
 ñsèβél lé..., producteur jēm. mú nī jén à
 Pr-appeler que mon là alors que il
 βíprofite í jòm í. wě à βíjòη dossier dzēm à
 P2-profiter dem chose dem alors il p2-prendre mon il
 ké líhālā, á kóβá βòηgé βórǎ n̄ òlóm bá
 Aller Douala il trouver jeunes filles et garçons ils
 jíí, né bàsò mè n̄ papa jēm... βēs r̄ jè í
 Assis, il dit écoutez moi et père mon nous nous être à
 recrute òr r̄ ñkēná í m̄βèηgè. à òràk lé
 Gens nous pr-amener à Europe il demander que
 bá sáá jē mbóyòl ríkóó dzwēm. bápé bá βetí
 On donner lui cent mille huit d'autres acc p2-donner
 né mbóyòl ríkóó n̄ mòm mātân mbóyòl ríkóó
 Lui cent mille avec dix cinq cent mille
 íbáà, mbóyòl ríkóó ítân. hílōyā hí à ñjòηōk
 Deux cent mille cinq garçon dem acc prendre
 m̄nī pám í diè. à jòη jàñál ñgîm mātóà à nún̄l.
 Argent arriver à Edéa il prendre d'autrui une voiture il vendre
 kǐ à ñjòηōk m̄nī à jòηōk, à nój. í date lí
 Comme il prendre argent il prendre il disparaître dem de
 mākè à βē à ñkē à n̄tī òr. date lí ñkólà
 Départ il être acc partir acc donner gens acc arriver
 òr bá téh βé mākè dzón bá βíβòról lēη
 Gens acc voir pas départ alors ils p2-commencer déposer
 βíplainte. m̄ ñgwélà ñgá ndúxú avant bá
 Plaintes je être arrêté d'abord on

ñhā mē í mòk ñgèlè ínâ.
 Mettre moi en prison fois quatre
 ñgìm hìkíp hí bôr hí ßílòl í dìè bòră báà,
 Une équipe de gens acc p2-venir de Edéa femmes trois
 bòlóm báâ bá ló bá dzóp háná bá kâl lé dzòl
 Hommes deux acc venir ils entrer ici ils dire que nom
 dzónj líní, màkè má mbéñgè rì ñtéh béé, mòní
 Ton dem, départ de europe nous p1-voir pas argent
 wēs ù gwě rì ñkôs béé. kí mì ñkòn lé tò
 Notre tu détenir nous p1-recevoir pas. Que je être malade que même
 ñhéβék mì béhép béé.
 Respiration je p2-respirais pas
 í sòmbòl lé dzòl dzêm lí òβí báāñ, í sòmbòl
 Pour vouloir que nom mon acc se salir pas pour vouloir
 lé lìbâk dzêm lí òβí báāñ, mì káh sáá í
 Que renommée ma acc salir pas je commencer payer dem
 mòní mî.
 Argent dem

Traduction libre

Avant que je perde cet enfant-là, toute ma vie était bouleversée. Je peux même dire que mon cerveau s'était vidé de toute pensée. Dans le cadre de l'assiko que je fais, j'ai reçu à l'occasion des obsèques de ce garçon des groupes venus de Douala, Yaoundé et Edéa. Mon fils est décédé le 8 août, comme je t'ai dit. J'ai enterré cet enfant le 13 août.

C'est alors qu'un jeune homme est venu me voir pour me dire « cher père, je vois que le deuil t'a affaibli et donc tu ne peux pas conduire. Alors je me propose de t'aider ». Je n'ai même pas cherché à savoir qui il est ou ce qu'il fait.

En réalité, j'ai commencé à voir ce jeune homme à Janin, où on joue l'assiko. Il a été en Europe avec ma fille.... C'est moi qui les ai fait partir en Europe en même temps que cet enfant... qui joue de la guitare.

Sans chercher à savoir ce qu'il fait actuellement, j'ai accepté cet enfant qui a commencé à m'accompagner avec la voiture dans mes déplacements. C'est là qu'il a trouvé ma carte d'identité dans le coffre de la voiture accompagné de mon passeport, car je les ai rangés ensemble de telle sorte qu'au moindre contrôle de police, que je n'aie pas chercher loin.

Alors, il a pris mes pièces officielles et les a copiées, formant un dossier. Après il est venu me voir pour me dire qu'on lui a annoncé que sa mère était bien malade. Je suis rentré dans la maison et j'en suis ressorti avec 35 000 que je lui ai donné pour qu'il aille voir sa mère.

Il n'habitait pas ici, il venait d'Edéa. Il arrivait le matin. Il a réussi à monter une bande de brigands au lieu dit Snec, à l'endroit où on traite l'eau. Il a ses frères par là, qui sont enseignants au Lycée. C'est là-bas qu'il fait ce travail, et le matin, il arrive ici chez moi.

Quand il a fini de faire son dossier et que je lui ai donné de l'argent. Il m'a menti, car sa mère n'était même pas malade. Il a commencé par Douala. J'ai manqué de te dire quelque chose : avant son arrivée et même avant la mort de mon fils, j'avais un contrat pour aller jouer à Bruxelles auprès de M. ..., mon producteur. Voilà avec quoi il a monté son dossier.

Avec ce dossier, il est parti à Douala, quand il rencontré de jeunes filles et des jeunes hommes, il leur proposait de les recruter pour les faire partir en Europe avec moi. En échange, il demandait 800 000. Certains lui donnaient 150 000, 200 000, 500 000, etc. Ce garçon a pris de l'argent aux gens jusqu'à Edéa. Il est même allé jusqu'à prendre la voiture d'autrui et la vendre.

La date qu'il proposait aux gens pour le voyage étant arrivée, il a tout simplement disparu. Les gens ne voyant pas leur voyage ont commencé à déposer des plaintes. Avant la prison, j'ai d'abord été arrêté quatre fois. Une équipe de gens est venue d'Edéa, deux femmes et trois hommes. Ils sont entrés ici et m'ont dit : « voici ton nom, le voyage n'arrive pas et notre argent que tu as, tu nous le rends ». Pendant ce temps, j'étais sérieusement malade. Pour que mon nom ne se salisse pas, j'ai commencé à payer cet argent.

NKENG

màhóŋól	més	má	táβē	jóm	pē	ndík	lē	βòròl	nú	
Impression	notre	acc	être pas	chose autre	seulement	que	depuis	que		
jè	lé	nkeng	à	βìjēŋ	ndzêl	lé	á	kórβā	í	jà
Etre	que		acc	p2-chercher	moyen	que	il se réunir	à	genre	
ŋgèrà	lìβóχòk	kĩ	βàtàrá	βés	βá	βílò	βá	mbòŋ		
Temps	arrangement	comme	parents	nos	acc	p2-venir	ils	faire		
rì	m̀βóròl	líkòrá	líní	í	mbāj	he	mapubi	íhě̀r		
Nous	p1-entamer	réunion	dem	à	village			où		
ndoknkeng	j̀òsónā	ì	βílòl	ndí	í	kúlí	pónō.			
	Tous	acc	p2-originer	puis	ils	descendre	par	ici		

há n̄ēn líkòrá líní lí βíbòrlènè. rì sál
 Là que réunion dem acc p2-commencer nous travailler
 dzó hâ ðēsñà tàrà wēs ..., rì táxβè, rì bíí
 Ça là nous et père notre nous passer nous mettre
 lé congrès ìní ì ñlámá lóō dingombi í mbāj
 Que dem acc pr-devoir se tenir à
 village
 papa jéēs ... í ndèrà í ndèrà ì βíkòlà kì
 Père notre au moment dem moment dem acc p2-arriver encore
 rì kē rì lôh líkòrá lóngē. kí mǎn à
 Nous partir nous tenir réunion bien alors que enfant acc
 jè ministre í jàòndè. lìkòrá lí βítāxβē lóngē.
 Etre à Yaoundé réunion acc p2-se tenir bien
 rì húú mambāj méh. í jík néné wě líkòrá
 Nous rentrer villages nos il rester sembler comme si réunion
 lí rì bák, ŋwě rì bák í kéès lé á nórí
 Où nous pl-être celui nous pl-être à discuter que il quitte
 í tēl ahidjo. βìsómān βí dzòp. í pám nānó ní
 Au pouvoir plaintes acc entrer il arriver maintenant alors
 lé ðèh bápé rì jè mímāŋ mí ðòr nó
 Que nous autres nous être vieux de gens ici
 mambāj hālā jè lé bá hā wè ŋkwé ìndí lí
 Villages cela être que on mettre toi pain fesses
 il
 βél lé bá ñlò gwèl ðēs ñì ðòm ðēs.
 Cuire que on pr-venir arrêter nous et flamber nous
 nāmbe à hólá ðēs lé mǎn wēs kí ... à jè
 Dieu acc aider nous que enfant notre comme acc être
 ñò βísū βí ñì bápé kí. nānó ìní bá lém í
 Là devant là et d'autres encore maintenant alors on éteindre dem
 dzàm lí. í mbūs ò jík jēn há jòm kí ðò
 Affaire dem ensuite nous rester rester là chose comme environ
 ŋgàndàk ŋwí pám ŋwí kí ðò dzòm lí ŋwíí ñì
 Beaucoup d'années voire années comme dix de ans avec
 mítān í néné lé ndognkeng ì gwě hábé ndzēl
 Cinq il sembler que acc avoir plus moyen
 í ñìngìs kì ndáp jāp ðòr. dzón rì ðē rì jǐ,
 Pour bouger encore maison leur gens alors nous être assis
 í mǎn núnú lé ... ñì í mǎn núnú lé ...
 Dem enfant dem que et dem enfant dem que
 ñì í mǎn núnú lé ... bá βítēmb bá jēŋ ndzēl
 Et dem enfant dem que ils p2-rentre ils chercher moyen

í tōō lîhàà lí ndognkeng í bòn lé bá témb
 Pour recréer la famille de pour faire que ils rentrer
 bá kór bá kǐ lîkòrá lí bòról í ngèrà ßìsú.
 Ils se réunir comme l'union acc commencer au temps avant
 wón bòról nú bá ßítēē í dzàm lí, bá kô
 Alors depuis que ils p2-arrêter dem affaire dem ils réunir
 bès bôr, ßìsèyà gwáp, bàà báp, ßìngònd gwáp nì
 Nos gens égaux leurs épouses leurs filles leurs avec
 bēs básān báp. dzón rì pám háná màú máâ.
 Nous pères leurs c'est pourquoi nous arriver ici nuits trois
 jāk nēmb ì ñnùmb ípũ bó nì bó bòn bés. jòm pē
 Même mort acc pr-sentir pour eux et eux enfants nos chose autre
 tábē hā ndík ípũ dzàm lí ßítél. kǐ bòn bés
 Etre pas là seulement à cause affaire de pouvoir comme enfants nos
 ù jě ú gwāl mǎn à nán à kóoh ñkùs, à ñjī hábé
 Tu être tu accoucher enfant i l grandir il gagner argent il pr-reconnaitre
 plus
 lé ù jè ñsān. í jòm wè ú lô lé ú ép nē
 Que tu être père telle chose toi tu venir que tu indiquer lui
 né á kál wè lé màm mánān má kóβā mā.
 Lui il dire toi que choses vos de passé dem

ndí hálà à mbòn bé dzām.
 Mais cela acc faire pas chose
 mè.... mì lámvā mé lò múnú í congrès ñnì
 Moi je devoir pas venir ici dem dem
 nùlē bòn rì gwě nānó bá ñnōk bé kál mùr.
 Parce que enfants nous avoir maintenant acc pr-entendre pas dire quelqu'un
 bòn rì gwě nānó bá ñjī hábé kí tò mmanj mùr.
 enfants nous avoir maintenant acc pr-connaître plus encore même âgée personne
 bòn rì gwě nānó bá ñjī hábé lé tàrá wèh núú
 enfants nous avoir maintenant acc pr-connaître plus que père notre dem
 bòról nú rì pám ná màú máâ bálé bòn bá ßílòn
 Depuis que nous arriver ici nuits trois si enfants de pays
 ßìpé, kí mè nì mǎnkéé núnú à jǐ kí rì gwě
 Autres alors moi et frère dem assis alors nous avoir
 jès tūn jārā. bálē jòm dzé í jê, bálē
 Notre chambre une si chose manger acc être si
 lítój lí máòk bá ló bá há bēs.
 Goutte de vin on venir on donner nous
 ndí tò hálà rì ñtʃèl bé lé rí kēnā bó í

Mais même cela nous pr-refuser pas que nous amener eux à
 hómá bātàrá bés bók bá βínīīvā béh ndí jòm jára
 Endroit parents nos aussi acc p2-enseigner nous mais chose une
 jé ndík lē, mùr kòβá nén à kéné ηgèn lé
 Etre seulement que homme passé que acc citer proverbe que
 ηgì nók lípórol à sòhná ndèηgè libìnd
 Sans entendre dire acc p3-ramener pendant sexe
 híkòá bájàn màm.

Colline mépriseurs choses
 bēs rì ñlà bé tʃêl níivá bón bés. bálē mànggé
 Nous nous pr-pouvoir pas refuser enseigner enfants nos si enfant
 à ñlò í wěni í bār wè dzàm, ù ñnēk bé lé
 Acc p1-venir à chez toi pour demander toi chose tu pr-ignorer pas que
 mǎn wèm à ñlò í bār mè dzàm. wèmèré ñsán
 Enfantt mon acc p1-venir pour demander moi chose toi-même père
 ù ñjī lé í mànggé núnú à gwèné mè sùndùl
 Acc savoir que dem enfant dem acc avoir moi baisse
 núú. tò kíí à ñlò í bār mè í dzàm mè
 Corps même quoi il p1-venir pour demander moi que chose je
 ñjī mí kâl né dzò.
 Pr-savoir je dire lui ça

mè mì ñlà bémé nè dzàm. bá mbóról kôr
 Moi je pr-pouvoir pas créer chose ils P1-entamer réunir
 ndognkeng ηwìì ímáà lé bá árnā ndí bá téé
 Années deux que on s'unir puis ils arrêter
 í kēl ìní lèn lé háná mīsōndō nén
 Dem jour dem aujourd'hui que ici Messondo que
 bá ñsūvūs congès jǎp.

Ils pr-achever leur
 mì ñtí mājèvā nūlē mì jík bémé lē í congès
 Je pr-donner remerciement parce que je p1-savoir pas que dem
 ìní ì ábā. mì ñtí kí nábé mājèvā nūlē mì
 Dem acc f2-être je pr-donner aussi Dieu remerciements parce que je
 jík bémé lē rì ájē kél ná lèn lé bès básónā
 P1-savoir pas que nous f2-voir jour ici aujourd'hui que nous tous
 rì bāk rì kòrí nūlē desordre ì bāk ηgándàk
 Nous être rassemblés parce que acc p1-être beaucoup
 ípũ sòñnà wáp βítél.

Pour dispute leur pouvoir
 màm bá mbār bés, mè kī mánj mûr mì kâl bó lé
 Choses ils p1-demander nous moi comme âgé homme je dire eux que
 bá jēen bá mó ηwě. ú tēē rì téé háná bòn

Ils s'asseoir ils rester tranquilles dem état nous être ici enfants
 bés bá ḡkāl lé bá mpamá híkũ hí ndognkeng,
 Nos acc p1-dire que ils p1-sortir bureau de
 hó híní hí mpám. bá téé kí bòr bá jón dó
 Le voici il p1-sortir ils nommer aussi gens nouveaux
 bá bá kèná bó ìpám lèn ḡwìì máâ.
 Qui acc f2-diriger eux arriver aujourd'hui ans trois
 mē bálé mì mápām mì mbèḡḡé líkènèk dzáp nì
 Moi quand je arriver je f1-regarder évolution leur et
 màkírík máp. wè kí màn wēm, ḡkìl wēm, nú ù
 Décisions leurs toi comme enfant mon beau-fils mon que tu
 ñlòl bádžòp, ù ñtéhê, ù nóyòk kì. ndí wè ù
 Venir de Badjob tu p1-voir tu entendre aussi mais toi tu
 tàbé mán ndognkeng ndí ù jè líkìl nì ndognkeng,
 Etre-pas enfant mais tu être beau-fils des
 mû íkèré bòn bés bá. kékèlà íní í ñjé. bòn bés
 Là parmi enfants nos là matin voici acc se lever enfants
 nos
 bá ñjī í hòmá rì ñnànḡlènè. bã mḡḡé à békè
 acc pr-savoir à endroit nous pr-se coucher est-ce que enfant acc partir
 í bār ñsḡḡ dzām βìndžāmuhá βí m̀bàj ḡkàmèè.
 Pour demander père chose journée acc pr-briller lumière
 nānó ní bòròl màú máâ nú rì βípām háná, nānó
 Maintenant alors depuis nuits trois que nous p2-arriver ici maintenant
 congrès ì mmāl. jòm í jíī há lē bá kéβēl
 Acc p1-finir chose acc rester là que on servir
 bòr βìdzék bá tí bòr màòk. màḡín à m̀bēr bēh
 Les gens à manger on donner eux à boire tartin accc pr-monter nous
 rí káh bēr, màḡín à ḡkúndī bápé bá káh kúndī.
 Nous commencer monter train acc descendre d'autres acc commencer descendre
 ndí bèḡḡé kì wè mǎn bádžòp, wè ù ñtósó mímḡḡ
 Mais regarde aussi toi enfant badjob toi tu p1-chercher âgées
 mí bōr ímáà í jòḡ bēs βísū ḡwóḡ í bār lé à
 De personnes deux pour prendre nous devant toi pour demander que
 tâ mām má téé léláá. bã bòn bēm bá ñjī bé í
 Père choses acc être comment que enfants mes acc pr-savoir pas où
 hòmá rì jìnèè, ndí wè ù ñsó bó ñsòyè. ndí
 Endroit nous assis mais toi tu fuis eux fuir mais
 í jī í wè ù ḡwě bó bá ḡwéē bé jò.
 Dem savoir dem toi tu avoir eux ils avoir pas ça

mbàrxà ù m̄bâr m̄ê, mùr kòβá n̄én à k̄en̄é n̄gèn
 Question tu p1-poser moi homme passé qui acc citer proverbe
 lé í h̄ómá n̄ám̄b à n̄s̄ók há n̄ēn n̄h̄ès à m̄b̄òñ láá
 que à endroit poseur acc pr-s'arrêter là que contrôleur acc pr-faire
 comment
 í nd̄erà r̄ì b̄ê dingombi, b̄àp̄àndóm b̄és b̄á b̄á j̄é
 Au moment nous être neveux nos qui acc être
 n̄ô b̄á l̄ô. nd̄í r̄ì ß̄íj̄ēñ nd̄z̄ēl lé b̄á l̄ò nd̄úk
 Là-bas acc venir mais nous p2-chercher moyen que ils venir
 d'abord
 b̄áāñ l̄ét̄èè r̄ì b̄ók m̄ām nd̄í t̄ò n̄àndóm à n̄l̄ò.
 Pas jusqu'à nous organiser choses avant même neveu acc pr-venir
 dz̄ón l̄íní l̄ìs̄àñ lí r̄ì m̄b̄óròl b̄àp̄àndóm b̄á n̄j̄éñ
 Alors dem fois que nous P1-commencer neveux acc p1-
 chercher
 nd̄z̄ēl í dz̄òp nd̄í r̄ì m̄p̄ēs b̄é b̄ó n̄úl̄ē n̄àndóm à
 Moyen pour entrer mais nous p1-rejeter pas eux parce que neveu
 acc
 j̄è s̄ós̄ō m̄b̄ìñ dz̄àm. n̄àndóm à j̄è s̄ós̄ō m̄b̄ìñ dz̄àm
 Etre grand solide chose neveu acc Etre grand solide chose
 dz̄ón ìb̄òròl í n̄ḡèrà b̄ò t̄ā, n̄àndóm à b̄ê à k̄ànd
 Donc depuis du moment de père neveu acc être acc trancher

dz̄ém í l̄òñ j̄éé. b̄úm j̄oñ í n̄là t̄j̄é n̄àndóm á
 Litige à pays son patrimoine ton acc pr-pouvoir tomber neveu acc
 j̄ík t̄éé w̄è b̄úm j̄oñ.
 Rester redresser toi patrimoine ton

Traduction libre

Notre impression n'est pas différente, seulement que depuis que Nkeng cherche à se réunir comme le faisaient nos parents, nous avons commencé cette réunion dans le village Mapubi d'où tous les Ndok-Nkeng sont partis avant de descendre ici. C'est là que cette réunion a commencé. Nous avons passé la réunion là avec notre aîné... après nous avons proposé que le futur congrès se tienne au village Dingombi chez notre père... quand ce moment est arrivé, nous sommes allés tenir une réunion, sans incident. Pendant ce temps, son fils était ministre à Yaoundé.

La réunion s'est tenue sans problème, et nous sommes rentrés chez nous. On a pensé par la suite que notre réunion était destinée à disputer le pouvoir au président Ahidjo. Les plaintes

ont commencé, au point que nous qui étions vieux dans les villages, on tremblait de peur car on devait venir nous arrêter et nous griller.

Dieu nous a aidés, car notre fils... était haut placé ainsi que d'autres, et ils ont réussi à éteindre cette affaire. Après, on est resté longtemps, environ quinze ans et on a découvert que les Ndok-Nkeng n'ont plus de moyens pour mobiliser leur parenté. C'est ainsi cet enfant nommé... et Ainsi que... ont cherché le moyen pour recréer la famille comme dans les temps anciens. Alors, depuis qu'ils ont lancé cette affaire, ils ont réuni nous les hommes, leurs égaux, leurs femmes, leurs filles, leurs fils, et nous leurs pères. Voilà pourquoi nous sommes arrivés ici depuis trois jours.

Même la mort sent par là, entre nos enfants. Tout cela à cause des postes. Comme nos enfants, quand tu fais un enfant qui grandit et qui acquiert de la fortune, il ne te reconnaît plus toi son père. Quand tu veux lui indiquer quelque chose, il répond que c'est vos choses du passé. Mais ce n'est pas un problème.

Moi... je ne devais pas assister à ce congrès car les enfants que nous avons actuellement n'écoutent pas les mots de personne, ni ne reconnaissent que tel est mon père, ni même que tel est vieux. Depuis trois jours que je suis là, si c'étaient des enfants d'une autre tribu, c'est que mon frère et moi avons notre chambre où ils viendraient nous donner à manger et à boire. Malgré cela, nous ne refusons pas de leur indiquer le chemin que nos parents nous avaient indiqué. Mais une chose : c'est l'ancêtre qui a dit le proverbe suivant « celui qui n'écoutait pas les mots descendit de la colline avec les bourses pendantes »

Nous ne pouvons pas refuser d'enseigner nos enfants. Si un enfant vient te voir pour te demander quelque chose, tu n'ignores pas que cet enfant est venu pour ça. Toi-même son père tu sais que cet enfant avec moi est humble, quoi qu'il me demande, je le lui donne.

Je ne peux pas inventer quelque chose. Voici deux ans qu'ils ont commencé à réunir les Ndok-Nkeng puis ils ont arrêté cette date pour boucler leur congrès ici à Messondo.

Je remercie Dieu car je ne savais pas que ce congrès se tiendrait. Je le remercie également car je ne pensais pas qu'on allait encore être unis ce matin car il y a eu trop de désordre, à cause de la lutte pour les postes. Des choses qu'ils ont demandées, je leur ai dit de rester tranquilles. Maintenant, ils ont nommé les membres du bureau, de nouvelles gens pour deux ans. Désormais, je les observe dans leur évolution, dans leurs décisions.

Toi mon fils, mon beau-fils qui viens des Badijob, tu vois et tu entends aussi. Mais tu n'es pas Ndok-nkeng, tu nous es seulement allié. Parmi nos enfants, voici le matin, nos enfants savent où on a dormi. Est-ce qu'un enfant doit aller demander quelque chose à son père en plein

jour ? Voici trois jours que nous sommes là. Maintenant le congrès est achevé. Il reste seulement à donner à manger et à boire. Le train qui monte nous nous en allons et le train qui descend, d'autres y vont.

Mais regarde-toi, un badjob, tu as su venir chercher deux anciens tels que nous pour nous demander comment ça va, nos enfants, ne savent-ils pas où nous sommes ? Mais toi tu les as évités ? Et ce savoir que tu as de venir nous chercher, eux ne l'ont-ils pas ?

Par rapport à la question que tu m'as posée, c'est l'ancêtre qui a cité le proverbe que « où le poseur de piège s'arrête, c'est là que le contrôleur de pièges s'arrête ».

Au moment où nous étions à Dingombi, nos neveux sont arrivés ? Mais nous n'avons pas voulu qu'ils viennent tout de suite, car nous devions mettre certaines choses en ordre. Mais cette fois que nous avons repris, les neveux ont voulu adhérer et personne ne les a chassés, car le neveu est très important. Depuis l'époque de nos pères, un neveu pouvait trancher un litige dans sa famille. Ton patrimoine peut sombrer, le neveu le redresse.

FEM_MBO

mè òjéxā mán wèm ...nú à òléléyé mé háná kòyóó
 Je pr-saluer enfant mon qui acc p1-recevoir moi ici soir
 ínì. mì òlò háná lé mé pòrós lòn bāsā òpūlē
 ce je p1-venir ici que je parler peuple bàsàa parce que
 mè ònók ngándàk mápòról ngándàk òbòròl nū sàj
 Je p1-entendre beaucoup paroles beaucoup depuis que sacre
 jēm í òítāyβē í ū dzóm lí ríló nì ríbāà kél jêk
 mon acc p2-passer à nuit dix de jours et deux jour se
 lever
 dzòm nì ríāā ri soŋ dzòm nì bāā. mähóp má
 Dix et trois de mois dix et deux paroles acc
 òtāyβē ná òkūū mähóp ngándàk.
 P1-passer ici caisse paroles beaucoup
 mè ònók jāk bākìl βēm bāmómbòk bā mpór ná.
 Je p1-entendre aussi beaux parents mes chefs acc p1-parler ici
 dzón mè òtéhé lé kí mì ámóm ŋwēē í néné wě
 Alors je p1-voir que comme je f2-rester calme il sembler comme
 si
 mè mì òjān bó ndí wèmèré ù òjī lé í ndèrà
 Moi je p1-mépriser eux mais toi-même tu pr-savoir que au moment
 bā òtíp sājāp wē, ù jè kí ngònd lé ò òtíp
 On venir de sacrer toi tu être comme fille que acc p1-venir
 de
 ké líbīí. ù jè sómbó. bā òsèβél lé sómbó. ù
 Aller mariage tu pr-être jeune mariée on pr-appeler que jeune mariée tu
 gwě ndúk bē hóp hā rílō tī. dzón mè bānyā
 pr-avoir d'abord pas parole là jours dem alors je p2-avoir
 bē ndúk hóp pūlē í òsòmlá lé ngànd ò sārā
 Pas d'abord parole parce que il pr-falloir que fête de gratuité
 ò lòn í táyβē ndúyú ndítò mì mpór. ndí mì òtéhé
 Du peuple acc passer d'avant avant je pr-parler mais je pr-voir
 lé bālē mì continue... mì òké òísū nì móm
 Que si je je pr-aller devant avec rester
 ŋwě, à ánēnē ndík wě mè mì òjān lōŋ. dzón mì
 Silence il f2-sembler seulement comme moi je p1-mépriser peuple alors je
 òlò háná lé mí pōr ndèk.
 P1-venir ici que je parler peu
 lé mùr à télēp à kál lé mēn mè jè mbómbòk,
 Que homme acc se lever il dire que c'est moi je pr-être chef

bòr bòn bá jê bá kôr̀bà ndí bá kâl kǐ bá
Hommes eux acc être ils se réunir puis ils dire comme ils

βíkàl mē lé tél tój nì málíyá à jè mbómbòk.
P2-dire moi que tel réellement et en vérité acc pr-être chef

dzón í b̀òr bá βísàjáp mē, bá tí mé dzàj lí
Alors dem hommes dem p2-sacrer moi ils donner moi chasse-mouches de

mbók, bòn bá βíkàl mé lē m̀ì jè mbómbòk.
Autorité eux acc p2-dire moi que je pr-être chef

mè jè òkíá ... βèβèl nì ògòk lítúbá bès r̀ì
Je pr-être bru près de NGOG-LITUBA nous nous

̀nsèβél lé ògòk lìpòndó. m̀ì òhòòl lé ù ǹjì
Pr-appeler que rocher trou je pr-penser que tu pr-savoir

jòm í jé ògòk lìúú. ǹén à b̀ê à gwě ògòk.
Chose qui pr-être pierre artistique c'est lui acc p2-être acc posséder pierre

ì ògí jìí. ì βéóó b̀ò t̀jap kwáré t̀jap ògáá.
Elle encore rester il façonner les traditionnelles machettes traditionnel fusil

jêm l̀òòj mè βílòl báβìmbì í ndok makumak, mè ké
mon pays je p2-provenir Babimbi je
aller

líβíí í p̀ès ndòm, bá ògwēē mbómbòk, mùr à jě
Mariage à lieu on pr-naître chef homme acc pr-
être

à gwéé mbómbòk. mbómbòk à jǐ à ǹlòl wé mbók
Il pr-naître chef chef acc assis il transmettre toi pouvoir

ù jǐ líbùm lí ǹùò. ndí bá b̀óròl sàjap í
Tu rester ventre de mère puis ils commencer bénir dem

dzèm lí bá májì kǐ lí ògwéē lí b̀ak lé lí
Grossesse dem ils savoir comme il p1-naître il étant que il

̀njónós mátìòj má mbók mómásónā, ndí bá b̀óròl
P1-remplir conditions de pouvoir toutes puis ils commencer

sàjap wē. ù jǐ líbùm ndí ú gwéē bá j̀ik lé
Bénir toi tu être ventre et tu naître ils savoir que

̀ntèn mán únú. mbómbòk à ǹnik ògim b̀ambómbòk mú
genre enfant dem chef acc pr-enseigner certains chefs là

lē, í ǹà mán iní ì ògwéé ní mán wēm tél ǹén
que dem genre enfant dem acc p1-naître avec enfant mon tel c'est
lui

m̀ì ǹjék, ǹulē sóyól ǹén à b̀ê mbómbòk í
Je p1-laisser parce que ancêtre c'est lui acc p2-être chef à

ndog makumak à b̀ak m̀bó ògámí nú òkéòjì.
ndog makumak à b̀ak m̀bó ògámí nú òkéòjì.

Il être devin de grand

wě à tâ bá bé běhñī lé bá bórōl wé ngìm
 Alors il jamais être chez nous que on commencer toi une
 jìxîl, í ndèrà bá mmâl lól wé mbōk ù jǐ
 Initiation au moment on pl-finir transmettre toi pouvoir tu être
 líbùm lí nūŋ, ù ñgwéê bàmboḃòk bá mbórōl
 Ventre de mère tu pl-naître chefs acc pr-commencer
 bēŋgē wē, nsóŋ nú à ñjī nì nūŋ bá bórōl
 Regarder toi père qui acc pr-savoir avec mère acc commencer
 nííyá wē bá bórōl nēŋéh wē ñtén wára ú jé
 Enseigner toi on commencer éduque toi genre un acc pr-être
 lé wè ù ñjī bé lé í jè ũ ù jè há ù... ù jè
 Que toi tu pr-savoir pas que dem être dem tu être là tu tu pr-être
 mbómbòk, ù ábā mbómbòk kél jārā. ndí ù
 Chef tu f2-être chef jour un mais tu
 ñtēhē jǎ láná lé ù tàbē kí ßìlòk ßí nūŋ
 Pr-voir alors ceci que tu être pas comme frères
 ßìpé ù jè wóŋ ñtén.
 autres tu être ton genre
 dzàm lí ßísú í jē í běhñī í mbómbòk lí jé
 Chose de devant acc pr-être à chez nous au chef acc pr-
 être
 hōp. bāŋgá ù m̀pór í ñgwèlà tò ù jǐ m̀ŋgè.
 Discours mot tu pr-parler acc pr-arriver même tu rester enfant
 pór bāŋgā lám í ñgwèlà . pór bāŋgā bé í
 Dis mot agréable ça pr-arriver Dis mot désagréable ça
 ñgwèlà. ù nāŋāk bá bēŋgèyè wè, bá nííyàwà wè,
 pr-arriver tu grandir on regarder toi on enseigner toi
 bá tēhyè wè kí wèmèrè ù ñkè bálē tój ù
 On voir toi comme toi-même tu pr-aller si vraiment tu
 ñjéylá í ngùj ì núlē ngùj ì jè gwènà.
 Pl-garder dem force dem parce que force dem être innée
 jǒn ù jě ù káh b̀òŋól mām. í ngèrà ù ñkáh
 C'est lui tu être tu commencer faire choses au moment tu commencer
 ní b̀òŋ mām ìpám í niveau jàrá lé mām má ñlòhá
 Alors faire chose arriver à un que choses acc exagérer
 mākēŋí há pēn bá ñkál lé í nsòmlá lé bá
 Grandes là que on pr-dire que il pr-falloir que on
 jíh lòŋ jósónā lé í mùrǎ núnú t̀lè í m̀ŋgè
 Informer pays tout que dem femme dem ou dem enfant
 núnú t̀lè í mùlóm núnú à gwě mbōk mù í nù
 Dem ou dem homme dem acc pr-avoir pouvoir là à corps

jéē. jòṅá né jíhê í ndèrà à mp̄ōr. mbómbòk
 Son prendre lui attention au moment il pr-parler chef

í lònṅ bábímbí jêm pès à jè mùr nú à
 Au pays mon côté acc être homme qui acc
 ñlòhá bônṅ lónṅê. à póròk màṃ má gwêlṅà.
 Pr-dépasser faire bien il parler choses acc arriver

mì ñlà bémé tihmbé wê í mbàrṅà ì núlē mì
 Je pr-pouvoir pas répondre toi dem question dem parce que je

ñjī bémē. màṃ má βítāyβē ṅgándàk ndí bòr
 Pr-savoir pas choses acc p2-passer beaucoup mais gens

bá jê. bàsóról bêm bá jê í ngog...
 Acc être ancêtres mes acc être à

bá ñlà tihmbè wê balē mùrǎ à mábā mbómbòk
 Ils pr-pouvoir répondre toi si femme acc être chef

bábímbí dzón mè ñsàjáp lé ú lóō ú báār bó,
 Donc je pr-souhaiter que tu venir tu demander eux

ndí múnú í pòṅòl ñní mì jè ṅgì bòmà.
 Mais ici dem génération dem je être sans rencontrer

mì ñsòmból ndúk kâl lé... mì m̀bóról kâl wé hà
 Je pr-vouloir d'abord dire que je p1-commencer dire toi là

í jòm í jé mbómbòk í bēhñī, t̀lélé í bē.
 Dem chose acc être chef à chez nous ou il p2-être

mbómbòk à bē mùr nú à ñtēhnà í màṃ má ñlò à
 Chef acc p2-être homme qui acc pr-voir que choses acc pr-arriver il

bòk ṅgám̄bí à èmlàk. balē à ṅémèl à kâl lé
 Faire Ngambi il rêver si il p1-rêver il dire que

hááná jén dzám lí jê, lí ṅgwèlá hálà. í
 Comme ceci que chose acc pr-être il pr-arriver comme cela au

lònṅ mē ǎ bá m̀bèná kâl lé peuple ndí bá
 Pays bàsàa on souvent dire que mais on

ṅkàl í b̀àngá í ñì m̀ndzòhà. bá ṅjòṅ bē jó
 Pr-dire dem mot dem avec blagues on pr-prendre pas ça

m̀lílá. papa jêm jàrá βíwō lé... à βítílá
 Vérité mon un p2-mourir que acc p2-écrire

ṅgím kààr lé à βílèβá lé rì βílòl égíptò.
 Un livre que il p2-trouver que nous p2-provenir Egypte

bálē ù ṅké kī í tíβíl b̀èṅgè ù ṅkōβā lé hóp
 Si tu p1-partir encore pour bien regarder tu pr-trouver que langue

básǎ ú mp̄oná ñì hóp lòk júrà. donc mbómbòk
 Bàsàa acc pr-ressembler avec langue famille juifs chef

í bēhñī à bē kī b̀ò m̀sì bá bē í lòk júrà
 Chez nous acc être comme Moïse acc être en Judée

kǐ b̀ò áron bá bê í lòk júrà hálà jén
 Comme Aaron acc être en Judée comme cela que
 mbómbòk à bê βίβορλένέ. wě í bēhnī rì ngí
 Mbombock acc p2-être commencement alors chez nous nous encore
 gwéē lé mbómbòk à jè mùr nú jè lé à mp̄or
 Pr-avoir que chef acc pr-être homme qui être que il pr-parler
 ndík málíyá, à b̀òṅòk màm máláám, à b̀òṅòk lé
 Seulement vérité il faire choses agréables il faire que
 lòṅ í kēē nì βìsú. ndí mbómbòk à βίjīyā
 Pays acc aller de l'avant mais chef acc p2-rester
 hēṅhà ṅgàndàk. nānó bá jě bá símá ndík lé
 Changer beaucoup maintenant on être on prononcer seulement que
 mbómbòk b̀or bá káh k̀on wóṅí.
 Chef gens acc commencer avoir peur
 lòṅ í bê í gwéē ṅkàβák lé b̀ambómbòk bá bê hálà,
 Pays acc p2-être il avoir partagé que chefs acc être cela
 b̀angàngàn bá b̀ák hálà, b̀apór β̀indēē bá b̀ák
 Notables acc être là diseurs histoires acc être
 hálà, b̀orǎ bá kóó bá b̀ák hálà. í lēn iní
 Là femmes de KOO acc être cela aujourd'hui dem
 mùr wàrá à jè mbómbòk à b̀ák ṅgàngàn, à b̀ák
 Homme un acc être chef acc être notable il être
 híyī dzàm. ù jě ú símá ndík lé mbómbòk b̀or
 Chaque chose tu être tu prononcer seulement que chef gens
 bá úβé míngwéé. bē nì ntēh bé lé í nsòmlá
 On prendre fuite vous vous pr-voir pas que il pr-falloir
 lé rí tēmbná mbómbòk nú à jè kǐ b̀ò mósì,
 Que nous retrouver chef qui acc pr-être comme Moïse
 b̀ò áron bá bê í lòk júràà. mē mē ṅhōṅōl
 Les Aaron acc p2-être en Judée moi je pr-penser
 lé ntēn mbómbòk ú ẁon mē ṅgēs bá,
 Que espèce chef dem que Je pr-vouloir être
 íṅlē màm máláám má námbé à m̀òṅ láná lé
 Parce que choses agréables que Dieu acc p1-faire ceci que
 mé b̀óṅ báβĩmbĩ nì í sanaga maritime món má
 Je faire et en c'est ça qui
 m̀òṅ lé bá téh lē tój nì málíyá mbók
 P1-faire que on voir que réellement et en vérité pouvoir
 ì sóyól wēm m̀ì βíjēylā jô.
 De ancêtre mon Je p2-conserver ça

Traduction libre

Merci à mon fils ... qui m'a reçue ici ce soir. Je suis là pour m'adresser au peuple bàsà parce que j'ai entendu beaucoup de propos depuis que mon sacre a eu lieu la nuit du 12 au 13 décembre. Beaucoup de choses ont été dites ici à la radio. J'ai même entendu mes beaux frères, les chefs traditionnels qui ont parlé ici. Alors j'ai vu que si je continue à me taire, ce sera comme si je méprisais le peuple mais toi-même tu sais que tu sais que juste après un sacre, on est comme une jeune mariée. On n'a pas droit à la parole pendant quelques temps. C'est pourquoi je ne pouvais pas parler depuis, parce qu'il fallait que ma fête de sacre se tienne avant que je parle. Mais j'ai vu que si je continue à me taire, ce sera comme du mépris pour le peuple. Je suis là pour parler un peu.

Que quelqu'un se lève et s'auto-déclare chef traditionnel ! C'est des gens qui se réunissent pour dire comme ils l'ont fait avec moi que réellement telle est chef. Alors, les gens qui m'ont sacrée, qui m'ont donné le chasse-mouches traditionnel, c'est eux qui m'ont dit je suis Mbombok. Je suis bru de... près de Ngog Lituba, nous appelons « rocher à trou ». J'espère que tu connais la pierre artisanale. C'est elle qui gardait la pierre. Elle existe encore. Elle permettait de façonner des machettes et des fusils artisanaux.

De mon pays d'origine, les Babimbi de Ndog-makumak, ensuite je me suis mariée du côté de Ndom, où on naît Mbombok. Les Mbombok commencent à te transmettre le pouvoir depuis le ventre de ta mère. Ils bénissent la grossesse ayant su que l'enfant remplit toutes les conditions du pouvoir. Le Mbombok informe certains pairs que cet enfant particulier qui est né de mon fils untel, c'est à lui que je laisse le pouvoir. Parce que c'est mon ancêtre ... qui était Mbombok chez les Ndok-makumak étant en même temps, un grand devin. Alors, il n'arrive jamais chez nous qu'on te commence une initiation, après avoir fini de te transmettre le pouvoir depuis le ventre de ta mère, on commence à t'éduquer de telle manière que tu es forcément ou tu seras Mbombok. Mais tu vois déjà que tu es différent de tes autres frères.

La première chose chez nous dans la tradition du Mbock c'est le discours. Tout mot que tu prononces se réalise même quand tu es encore enfant. Dis un mot agréable, il se réalise. Un mot désagréable se réalise également. En grandissant, ils te surveillent, ils t'éduquent en voyant comme toi-même tu évolues si vraiment tu as hérité de ce pouvoir, car ce pouvoir est inné. C'est lui qu'on emploie pour accomplir des choses. Quand tu commences à accomplir des choses jusqu'à un niveau si élevé qu'il faut informer tout le peuple que cette femme ou cet enfant ou encore cet homme a du pouvoir dans son corps. Il faut faire attention à ce qu'il dit.

Le Mbombok dans mon pays est quelqu'un qui ne fait que du bien, qui dit des choses qui se réalisent.

Je ne peux pas répondre à cette question car je ne sais pas. Des choses se sont passées en nombre mais il y a des gens. Mes ancêtres sont à Ngog-Lituba. Ils peuvent répondre à ta question de savoir si un jour une femme a déjà été faite Mbombok, c'est pour cela que je souhaite que tu viennes le leur demander, mais dans cette génération, je n'en ai pas encore rencontré.

Je voulais d'abord dire... je t'ai dit au début ce c'est que le Mbombok chez nous, ou ce qu'il était. Le Mbombok était quelqu'un qui prévoit l'avenir, en faisant le devin. Quand il devine, il dit comment ça va se passer et ça se passait comme cela. Les bàsàa ont coutume de dire « peuple » mais ils disent ce terme dans des blagues. Ils ne le prennent pas au sérieux. Un de mes pères est mort du nom de..., il a écrit un livre dans lequel il fait part de sa découverte selon laquelle nous sommes originaires d'Égypte. Si tu vérifies même en plus, tu trouveras que la langue bàsàa est semblable à l'hébreu. Donc, le Mbombok était chez nous comme Moïse était chez les juifs, comme Aaron. C'est comme cela que le Mbombok était au commencement. Alors, chez nous nous tenons encore à un Mbombok qui ne dit jamais que la vérité, qui ne fait que du bien, qui n'agit que pour le progrès de son peuple. Mais le Mbombok est devenu tout différent. Maintenant il suffit de citer simplement ce mot pour que les gens prennent peur. Tout était divisé dans notre peuple. On avait les Mbombok d'un côté, les notables de l'autre, les diseurs d'histoires de l'autre, les femmes du Koo de leur côté. De nos jours, un seul homme est Mbombok, notable, tout à la fois. Dès qu'on dit le mot Mbombok, les gens prennent la fuite.

Vous ne voyez pas qu'il nous faut retrouver le Mbombok comme les Moïse, les Aaron étaient en Judée ? Moi je pense que c'est ce genre de Mbombok que je veux être, car les actes agréables que le Seigneur a voulu que j'accomplisse chez les Babimbi et en Sanaga Maritime, c'est ce qui a fait penser que sans doute, j'ai gardé le pouvoir de mon ancêtre.

MBOCK

mbók nì mbómbòk gwòm ßíßáà ßí. mbók ì jè màgwèlèk. mbómbòk
 pouvoir et chef choses deux dem pouvoir acc être pratiques chef
 à jè mùr ßìnàm. mbók jǒn ì nsàjáp mbómbòk. lígwéák lí bó tàrà mè
 acc être homme pouvoir qui acc pr-sacrer chef naissance de père je
 ßíkòßā lé rì m̀bàmbál mbók m̀bǎmblàk. Tàrà à bê lé....
 Trouver que nous héritons pouvoir seulement père acc être que
 m̄n mè jè í l̄n ìní bádžòp. mè ßíkòp bémé mbók ndí mè
 moi moi être aujourd'hui dem badjob je p2-acquérir pas pouvoir mais je
 ßíbàmbál mbók m̀bǎmblàk. Hâ wě mè ßíjèxlē í b̄m. ñjéxlè b̄m
 Hériter pouvoir seulement cela alors je p2-rester patrimoine héritier patrimoine
 ñkòl rìkòm. wě mè ßíkòl rìkòm rí b̄m nì rí bádžòp bóbásónā.
 Ramasseur trône alors je p2-prendre trone du pays et des badjob tous
 Íkèré m̄ ñēsónā. mè jè m̀póròl wǎp. mbáxlā ì ñlòl lé bálē
 Dans les bàsàa tous je être porte-parole leur difference acc pr-venir que si
 ñsónj à bák bé mbómbòk ndí ù káh ním̄bil mbók ññimblàk.
 Père acc p1-être pas chef mais tu commencer attirer pouvoir seulement
 bá ññim̄bil mbók lé bálē ù gwě t̄jǒm ndí í bá lé ù tàbé b̄m mbók
 On pr-attirer pouvoir que si tu avoir sous mais il être que tu être pas lignée pouvoir
 ù jě ù kòp jò ñkòßòk. ndí m̀bǎmblàk wě bò ñsónj bá ñjék
 tu être tu acquérir ça seulement mais inné c'est que pères acc p1-laisser
 ndí ú jíxá pémès í m̀bèrxē. ñgùj í jé íbáà lónjélónjé.
 et tu rester sortir à dehors forces acc être deux bien
 ñgwéénàxà ú ñlòò ñkòßòk. donc lígwéák lí bádžòp rì j̄
 Inné acc pr-dépasser acquis naissance de badjob nous être

ñgì lèßā mbómbòk m̀pé íkèré bádžòp bóbásónā ìbòròl líkòl
 Sans trouver chef autre dans Badjob tous depuis nord
 ìpám hjòñ. ßí jé mù íkèré m̀ndáp ndí ßí m̀málàk bé b̀amblànā.
 Arrier sud ils être là dans maisons mais ils p1-finir pas hérités
 mè ßíbàmbàl b̀asóxól bá jék m̄. jàk mè m̀ gwě ní ñgòñ
 je p2-hériter ancêtres acc laisser moi aussi moi je avoir alors envie
 n̄nó lé jàk mè mí jék. hè ñkòßòk b́é.
 Maintenant que aussi moi je laisser pas acquis pas
 mbók ì jè ñgàñgáßi ññũ láná lé... mbók ì ñjílā ñgàñgáßi
 pouvoir acc pr-être fantaisiste pour ceci que pouvoir acc p1-devenir fantaisiste
 ñúlē b̀agwèlèl jò. ndí b̀h bádžòp mbók ì j̄ ñgì jílā ñgàñgáßi.
 Parce que utilisateurs ça mais nous Badjob pouvoir acc rester sans devenir fantaisie
 mbók ì jè ñgàñgáßi b̀asǎ. b̀asǎ nì bádžòp m̀m ímáà m̄.
 Pouvoir acc être fantaisie Bàsàa Bàsàa et Badjob choses deux dem
 m̀bénd wón ú tábē b̀él. wě bádžòp bá ñjì lé jǒm í jé lē
 pied qui acc être pas cuisse alors Badjob acc pr-savoir que chose acc être que

mbók ì bàsòyól bá ßíjèk. mbók ì jè mánòŋ.

Pouvoir de ancêtres acc p2-laisser pouvoir acc être succession

džón rì ŋkàl béé láná lé ðèh rì ŋkòp bé mbók

donc nous dire vous ceci que nous nous pr-attirer pas pouvoir

ndí rì m̀b̀ambál jó m̀b̀amblàk.

Mais nous pr-hériter ça seulement

kĩ í lèn núnú lèn rì tééñé ná lèn háná í mbāj

Comme aujourd'hui dem aujourd'hui nous être ici aujourd'hui ici au village

b̀ad̀zòp ìní jòm rì ñlò sààndà l̀ìb̀òmá rì ñlò

Badjob dem chose nous p1-venir tenir réunion nous p1-venir

bé kòb̀òs mùr mbók. ndí rì jě rí ðèŋgè í

Pas initier quelqu'un pouvoir mais nous être nous regarder que

ŋwìì mí ñtáybé ímáà hálà rì lô rì ðòŋ lé rí

Années acc p1-passer deux cela nous venir nous faire que nous

s̀èh̀yè ßìlòs džón jòm rì jè s̀èh̀yè ßìlòs rì tàbé

Trier ordures donc chose nous être trier ordures nous être pas

kòb̀òs mùr mbók ndí rì jè lé rí tóròl màm lé

Initier homme pouvoir mais nous être que nous réveiller choses que

í màm rì ßítèŋ lèn ŋwìì ímáà má kòndè hól.

Que choses nous p2-attacher aujourd'hui ans deux acc ajouter développer

b̀al̀èb̀ò má ŋhòj rí h́èŋ̀èl màm m̀p̀é.

Si ils léger rous changer choses autres

d̀ì ñlèb̀á hálà ǹul̀è rì ñnòyrá lé m̀al̀òŋ m̀p̀é

Nous pr-trouver cela parce que nous pr-sentir que contrées autres

b̀òrà bá ŋkòp mbók. ndí ònó b̀ad̀zòp s̀áár í

Femmes acc pr-acquérir le pouvoir mais ici Badjob cercle de

b̀òrà í jé lé kóó hè mbók béé. b̀al̀è ù ñìŋí

Femmes acc être que KOO pas MBOCK non. Si tu être couché

únú ū ù ŋèmél bé únú. ñ̀ù̀ùm à jè lé ñ̀ù̀ùm,

Dem nuit tu pr-rêver pas dem UM acc pr-être que UM

mbómbòk à jè lé mbómbòk, h̀ìs̀àsàjà lé h̀ìs̀àsàjà,

Chef acc être que chef notable que notable

ŋ̀g̀àŋ̀g̀àŋ̀à lé ŋ̀g̀àŋ̀g̀àŋ̀à, ŋ̀g̀éŋ̀g̀è lé ŋ̀g̀éŋ̀g̀è.

Notable que notable notable que notable

mbómbòk à jè lípòról. h̀ìk̀óó mbók hí jé m̀p̀óról mùr.

Chef acc être parole garde pouvoir acc pr-être parole

homme

ndí b̀òb̀ásóná bá jé ðòŋ bá mbók. í ŋ̀g̀èrà mè

Mais tous acc être enfants de Mbock quand je

ß̀ìk̀ìhá ní b̀ò tàrà, mè k̀è mè k̀ób̀á lé mè líg̀wéâk

Cotoyer avec pères je aller je trouver que moi naissance

d̀z̀è̀m, mè k̀ób̀á lé mùr à ŋ̀k̀òp ndzèé. ñ̀ǎ k̀òp ndzèé

Ma je trouver que home acc p1-acquis lion dem peau lion
 jó ínì mì tééné ná mákòò. mì bák ndèk hìpèrà mùr,
 Ça dem je placer ici pieds je être peu petit homme
 wě ɲwě̀r à bìkū̀β̄ul í dzám lí à bē m̀bó ɲgám̀bí. mùr
 Alors celui acc p2-découvrir dem chose dem acc être faiseur Ngambi
 homme
 mĩh mánâ hē kĩ ɲgám̀bí lēn bēé. ɲgám̀bí bē
 Yeux quatre pas comme Ngambi actuel non Ngambi p2-être
 bē lé tò ɲēm̀kèrè bôm í kēl ì bôm tò hēé mí
 Pas que même milieu marché jour marché même où je
 bômá ndík wè mì nùn wē mì téh lé ù gwě̀ m̀oní
 Rencontrer seulement toi je regarder toi, je voir que tu pr-avoir argent
 mú mpēk mì káh ból wé ɲgám̀bí. ɲgám̀bí ì
 Là poche je commencer faire toi ngambi Ngambi acc
 jè jòm bìéēm. wě́ bá bìém̀el bá téh láná lé
 Être chose rêves alors on p2-rêver on voir ceci que

bá ndzē mē mì bák ɲkḕɲél mán ná ndoksend
 On pr-manger moi je être petit bébé ici
 í diè. ndí bá ámb ndzē ìní ndí í wó. m̀bó
 À edéa puis on piéger lion dem puis il mourir faiseur
 ɲgám̀bí nū. nì mú ní ɲén í ɲgèrà bá mpám,
 Ngambi dem et là alors que quand ils arriver
 m̀bó ɲgám̀bí nú ɲén à m̀bòɲ bìsèè, láá bá
 Faiseur Ngambi dem qui acc faire pièges comment on
 bóɔɲ ndí bá n̄l m̀paám ndzē.
 Faire pour on tuer mutant lion
 í mùr núnú bá ɲsè̀βél lé ɲùùm, sáár í m̀atíβlá
 Dem homme dem on pr-appeler que Um cercle de soins
 má mbók má lē ùm. í mùr núnú bá ɲsè̀βél lé
 De mbock dem que um dem homme dem on pr-appeler que
 ɲgég̀gèè m̀atíβlá má mbók m̄, kè nì bìsū
 Ngue soins de Mbock dem aller avec devant
 kĩ mì n̄là mé kòβ̀òl ɲúlē rí dzé ndík ɲgòò
 Comme je pr-pouvoir pas expliquer parce que nous manger seulement poisson
 ndí rì nòɲgá báāɲ β̀ikér.
 Mais nous unir pas morceaux
 jòm í m̀bòɲ í m̀am m̄ ìpèhà lìgwéè, lìjéɲlè
 Chose acc pr-faire dem choses dem tricher naissance rester
 bìβ̀ūm. ɲúlē mùr à ɲgwēs bē lé á b̄r
 Patrimoines parce que homme acc pr-aimer pas que il créer
 jéé b̄um ndí í m̀bàr lé á jéɲlé í b̄um.
 Son patrimoines mais il pr-demander que il rester au patrimoine

òjéxlè ní í ìùm ù òjì hábé ndómbòl búm.
 Restant alors au patrimoine tu pr-savoir plus consignes patrimoine
 bálē ù òkòp líkàn ndí ú jí bē βíkìlà,
 Si tu p1-acquérir magie mais tu savoir pas interdits
 βíkìlà βí líkàn gwón βí òdzē wē . dzón mbók
 Interdits de magie qui acc pr-manger toi donc pouvoir
 ì òsójné í jéxlè βíìùm, í ìùm í bá βíìèxlé
 Acc p1-dévaluer à rester patrimoine dem patrimoine dem on p2-laisser
 bé wē, bá βíkàl bé wé tò dzàm mù. wě ù
 Pas toi on p2-dire pas toi même chose là alors tu
 mbàn mbànàk. í dzàm dzólísónā ù mbòn hā wě
 Inventer seulement dem chose tout tu pr-faire là alors
 ù òkòp dzó.

Tu attires ça
 lìjép lí jé í nũ mùr nèmèré. bálē ù òhó
 Misère acc pr-être dans corps homme lui-même si tu croiser
 mós í tól kàl bān lé dzòp ǎ hólá wē wè ngì
 Bras sur poitrine dire pas que Dieu acc aider toi toi sans
 hólá wémèré. ù jě ú bōk ù hólá wémèré ndí
 Aider toi-même tu être tu avancer tu aider toi-même puis
 jāk dzòp à hólá wē. ngá mām má jē, m̀bòn
 Aussi dieu ac c aider toi écoute trucs acc pr-être faiseur

nén à jè bē... gwòm gwón βí jē. bá βélèk
 Qui acc être pas choses qui acc être. On planter
 màén wè ù nāñāl gwégwē. ú nōrī hà kél í jé
 Palmiers toi tu coucher dos tu quitter là jour acc se lever
 ù kéép bōr wě ù jè mbómbòk, ú pōr ndzē
 Tu porter sac disant tu être chef tu parler qui
 á nók. pàrà ngì kè í seminaire í lómból
 Acc écouter prêtre sans partir au séminaire acc célébrer
 mésàà. ù òkè í sũxlù mbók ú pām mù. b̀r
 Messe tu pr-aller à école Mbock tu sortir là gens
 bá jík lé ù βíkè í sũxlù mbók. m̀ βíkè jāk ...,
 Acc savoir que tu p2-aller à école mBock. Je p2-aller chez
 m̀ pām jāk ..., m̀ pām jāk... m̀ bét létèè
 Après chez après chez je monter
 jusqu'à

ìpām mì b́nìỳbè í mb̀ndá mb̀k. í lèn núnú
 Arriver je s'installer sur trône mbock aujourd'hui dem
 lèn à jè lé bálēb̀ à támān, há kǐ ù jǐ
 Aujourd'hui il être que si petit-père là comme tu
 assis
 bálē ù òlà sómb nāvà, ù òlà sómb kémb̀l
 Si tu pr-pouvoir acheter boeuf tu pr-pouvoir acheter mouton

ù gwě màtóà rì jìk láná lé rì ábā rì
 Tu pr-avoir voiture nous savoir ceci que nous f2-être nous
 ñhūmūl màtóà mój, rì mm̄al lómból wé mbómbòk,
 Promener voiture ta nous finir sacrer toi mbombock

ù mm̄al kòp mbók, í mbók ì rí bēngé jò.
 Tu p1-finir acquérir pouvoir dem pouvoir dem nous regarder ça
 jòm mè gwě mbók βìbàṅ. mè gwě mé mbók
 Chose je pr-posséder pouvoir inné je pr-avoir pas pouvoir
 ñkòβòk. í gwòm βò tàrà bá βígwèlèl
 Acquis que choses les père acc p2-utiliser

gwón m̄i gwě. bēè básónā
 Que je pr-avoir vous tous
 nǎ téh gwó ná lèn. rì mbòṅ lé hááná kǐ
 acc voir ça ici aujourd'hui nous pr-faire que comme
 rì jè ná lèn bálē ù n̄ijí únú ū ù ñèméł bē únú.
 Nous être ici aujourd'hui si tu être couche dem nuit tu pr-rêver pas dem
 mè mm̄al n̄orí líkòl mèsónā m̄i sòh n̄ónō.
 Je p1-finir quitter nord moi tout je descendre ici

í lèn ìní lèn rì téé, í lèn ìní lèn rì téé,
 Aujourd'hui dem nous être Aujourd'hui dem nous être
 màtṣàṅg má nnáj. màtṣàṅg má nnáj.
 malignité acc p1-exagérer malignité acc p1-exagérer

mè mè βígwēnē í ṅwǐ hìkóo n̄i mbóyòl bõ
 Moi je p2-naître à an mille et cent neuf
 n̄i mòm mátân n̄i mínā. m̄i bábāl mbók m̄i ké
 Et dix cinq avec quatre je officialise pouvoir je
 aller

m̄i níyβé í mbèndá mbòk. dzàm lí mbàr bē mē
 Je s'installer à trône mbock chose acc pr-manquer pas moi

n̄úlē m̄i ñkāl mé lē m̄i jè n̄upúβí ndí bá
 Parce que je p1-dire pas que je être saint mais on
 békāl mè lé rìlò bõ m̄i áwō.
 Dire moi que jours neuf je f2-mourir

Traduction libre

Le mbock et le mbombock c'est deux choses différentes. Le Mbock est un ensemble de pratiques et le mbombock c'est un homme. Alors, c'est le mbock qui sacre le mbombock. De puis l'époque de mes parents, j'ai trouvé que chez nous on hérite du mbock seulement. Mon

père se nommait... et moi je suis... Aujourd'hui chez les Badijob. Je n'ai pas acquis le mbock, mais j'en ai hérité. C'est-à-dire que je suis resté dans la succession de mon père.

La différence vient de ce que si ton père n'était pas Mbombock, tu attires seulement le mbock. On attire le mbock quand on a de l'argent mais qu'on n'est pas dans une lignée de mbombock, ce mbock-là est acquis. Mais le mbock hérité est celui laissé par ton père, et que tu officialises seulement. Les forces ne sont pas égales : l'innée dépasse l'acquis.

Dans l'histoire des badijob, nous n'avons pas encore trouvé un autre mbombock du nord au sud. il y en a peut-être dans les maisons mais qui ne sont pas encore officialisés. Moi j'ai officialisé le Mbock de mes ancêtres, à mon tour, je veux maintenant le laisser.

Le mbock est devenu une fantaisie à cause de ses utilisateurs. Mais chez nous les badijob, le mbock n'est pas encore devenu une fantaisie comme c'est le cas chez les bàsàa. Les bàsàa et les badijob c'est deux choses différentes, car ces derniers savent ce qu'est le pouvoir traditionnel des ancêtres. Le pouvoir est successoral. Donc nous n'acquérons pas le mbock mais nous en héritons.

Comme ici aujourd'hui dans ce village badijob, nous ne sommes là que pour tenir une réunion, pas pour initier quelqu'un au mbock. Quand on parcourt les deux années qui viennent de s'écouler, nous faisons en sorte que nous triions les ordures alors, c'est pour trier les bons et les mauvais que nous sommes là, pas pour initier quelqu'un au Mbock. Les choses qu'on a décidées il y a deux ans doivent aller dans le bon sens sinon on fait des modifications. Nous trouvons cela dans le fait que dans certaines contrées, des femmes sont admises à la dignité du Mbock. Mais ici chez les badijob, le cercle des femmes c'est le Koo, pas le Mbock. En dormant cette nuit, on ne peut pas rêver pour la nuit d'après.les notables sont différents des chefs. Le Mbombock est le parolier, mais tous sont issus de la tradition bàsàa. A l'époque où j'ai vécu avec mes parents, j'ai trouvé qu'avec ma naissance, quelqu'un a reçu un lion. Voici la peau de ce lion sous mes pieds. J'étais encore tout petit. C'est le devin qui a découvert cette histoire, l'homme aux quatre yeux. Pas comme le Ngambi d'aujourd'hui. Le Ngambi ne se pratiquait pas n'importe où, même en plein marché, tel que dès que je te rencontre, je constate que tu as des sous, et je fais du Ngambi pour toi. Le Ngambi est d'abord affaire de rêves.

Alors, il a été rêvé et découvert que j'allais être mangé ici à Edéa. Alors, ce lion a été piégé et il a succombé. C'est ce devin qui a guidé les gens, comment faire pour attraper le lion.

Le notable UM est une institution de soins tout comme le Ngue. On constate que des choses sont dues à la tricherie à la naissance et l'installation illicite dans des patrimoines. Personne

ne veut créer son propre patrimoine et il veut garder celui d'autrui. Si tu acquiers une magie et que tu n'en maîtrises pas les interdits, c'est ces interdits qui te tuent. Alors, le Mbock est dévalué par le fait que les gens restent dans des patrimoines, des patrimoines qu'on ne leur a pas recommandés. Tout ce que tu fais dans ces conditions est une invention.

La pauvreté est pour l'individu lui-même. Si tu croises les bras, ne demande pas à Dieu de t'aider sans que tu ne t'aides toi-même. C'est quand tu t'aides toi-même que Dieu vient à ton aide. Il y a des choses, c'est des gens qui manquent pour les faire. Pendant que les autres plantent des palmiers, toi tu ne fais rien. Le matin tu ramasses un sac en déclarant que tu es Mbombock. Qui peut t'écouter si tu parles après cela ? Un prêtre qui n'est pas passé par le séminaire peut-il célébrer une messe ? Il faut aller à l'école du Mbock et en faire le parcours, au vu et au su de tout le monde. Moi je suis allé chez... puis chez... après chez... avant d'aller m'installer sur le trône du Mbock.

Aujourd'hui, si quelqu'un peut acheter à manger, un bœuf, une chèvre, s'il possède une voiture qui peut nous transporter, nous le faisons Mbombock. Ce mbock-là il faut bien le regarder. Ce que j'ai c'est le Mbock original, et j'utilise les instruments que mes ancêtres et mon père ont utilisés, et vous les verrez tous ici aujourd'hui. De nos jours, il y a trop de malignité. Je suis né en 1954, j'ai hérité du Mbock et je me suis installé sur le trône. Je n'ai rien sauté aucune étape par rapport à cela, car on prédisait ma mort dans les neuf jours.

ANNEXE 2 : LISTE DES MOTS MELISMES

1. Alad

Mot	sens	Type de structure	pente	Structure tonale	ML/MG	Nature morphosyntaxique
ìlòò	"avant"	M	dt	hH Hm mm	MG	préposition
múnú	"ici"	M	mt	hS	ML	adverbe
ní	"alors"	M	pl	SS	ML	adverbe
í	"à"	M	dt	Sh	MG	préposition
βòlò	"travail"	MC	dt	He ee	ML	substantif
síxò	"assiko"	M	dt	eH Hm	ML	substantif
mú	"démonstratif"	M	mt	eS Sh	ML	adverbe
máèá	"obsèques"	M	dt	HH Hm me	ML	substantif
βíkòh	"recevoir"	M	dt	ee eS Ss sm mc	ML	verbe
màṅgḗ	"enfant"	M	dt	gH Hm mg	ML	substantif
βíjī	"savoir"	M	dt	gH Hg	ML	verbe
mú	"démonstratif"	M	mt	eH	ML	adverbe
nī	"alors"	MP	dt	He	MG	adverbe
hálā	"comme"	M	mt	mH He	ML	adverbe
í	"à"	M	pl	hH	MG	préposition
mbūs	"après"	M	dt	HH He	ML	substantif
í	"démonstr"	M	pl	hH	MG	préposition
jòm	"chose"	M	dt	HH He	ML	substantif
lò	"venue"	M	mt	eh Hh	ML	substantif
wéé	"sa"	M	mt	hS Ss	MG	pronom
ná	"ici"	M	pl	sS Ss	ML	adverbe
à	"il"	M	dt	sh hh	MG	pronom
nílò	"vient"	MP	dt	HH Hc cc	ML	verbe
ṅgím	"tout"	M	dt	ee em mH Hh hm	ML	adjectif
ṅdzé	"manger"	M	mt	mc ch hH	ML	verbe
wé	"toi"	M	pl	HH	MG	pronom
ṅgòlòṅ	girafe"	MP	dt	Hm mm	ML	substantif
ìlòò	"avant"	M	dt	sS Se ee	MG	préposition
nânó	"maintenant"	M	dt	sS Sm mm mc	ML	adverbe
mú	"là"	M	mt	hS Ss	MG	adverbe
ṅḗn	"que"	MC	dt	Se	MG	pronom
á	"il"	M	pl	hH Hh	MG	pronom
kóβá	"trouver"	MC	dt	he ee	ML	verbe
kíí	"quoi"	M	mt	hS Sh	MG	pronom
nī	"vous"	M	dt	he ee	MG	pronom
βàsó	"mieux"	M	mt	hm mH	ML	particule phatique
βḗh	"nous"	MC	dt	He ee	MG	pronom

í	"pour"	M	dt	sS Sh he	MG	préposition
wè	"toi"	M	mt	ce eH h m mm	MG	pronom
kê	"partir"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
ḃálē	"si"	M	dt	mH Hc	MG	conjonction de sub
í	"démonstr"	M	pl	hH	MG	pronom relatif
gwòm	"choses"	M	mt	hh hs sS Se	ML	substantif
ḃí	"que"	MC	mt	eH	MG	accord
ḃé	"lui"	M	pl	HH	ML	verbe
à	"acc"	MC	dt	He	MG	accord
á	"qu'il"	M	pl	Ss	MG	conjonction de sub
ḃòḃók	"faire"	M	dt	sS Sh hh he	ML	verbe
mè	"moi"	M	dt	Hm	MG	pronom
nì	"avec"	M	mt	mH	MG	préposition
ḃé	"lui"	M	dt	HH He	MG	pronom pers
témb	"rentrer"	M	dt	hA As se	ML	verbe
témb	"rentrer"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
á	"il"	M	dt	Hm	MG	pronom pers
kéē	"partir"	M	mt	mH Hm	ML	verbe
lé	"soit"	M	mt	eH	MG	conjonction de sub
dìè	"Edéa"	MCP	dt	Hi	ML	substantif
í	"démonstr"	M	pl	sA As	MG	préposition
lí	"démonstr"	M	mt	eS	MG	conjonction de sub
á	"il"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
ḃékê	"partir"	M	mt	hh hS Sh	ML	verbe
à	"il"	M	dt	He	MG	pronom pers
sóḃ	"mois"	M	mt	bb bi iS Sh	ML	substantif
ì	"acc"	MC	dt	Hb	MG	accord
kí	"alors que"	M	pl	sS Ss	MG	locution adverbiale
mè	"je"	M	dt	se eh	MG	pronom pers
ḃkòn	"être malade"	M	dt	HH Hh hc cb	ML	verbe
ḃòr	"les gens"	M	pl	Hh	ML	substantif
ḃáná	"démonstr"	M	mt	hS Ss	MG	pronom démonstra
ḃá	"acc"	M	pl	sS	MG	accord
ńlô	"venir"	M	dt	SS Sh	ML	verbe
ḃá	"ils"	MC	dt	He	MG	pronom
dzím̄bā	"coincer"	M	dt	eH Hm	ML	verbe
háḃēn	"c'est que"	M	mt	mS se	MG	locution adverbiale
mè	"je"	M	dt	Hm me	MG	pronom pers
mèḃòḃ	"faire"	M	mt	eh hS se	ML	verbe
íḃḃēḃ	"quand"	M	dt	He eS Se em	MG	conjonction de sub
í	"démonstr"	M	dt	Hh	MG	pronom relatif
mùr	"homme"	MC	dt	He ec cc	ML	substantif
ḃèḃḃé	"regarder"	M	dt	HH Hm m he	ML	verbe
málíḃá	"vérité"	M	mt	mm mH Hh	ML	substantif
má	"de"	M	pl	hH	MG	préposition

ɲámbé	"Dieu"	M	pl	HH	ML	nom
má	"démonstr"	MC	dt	Hm	MG	adjectif démonstr
tò	"même pas"	M	dt	hH Hm mm	ML	adverbe
ɲkáká	"défense"	M	mt	mH He eh	ML	substantif
βúk	"mot"	M	dt	sh hS Ss sh hh	ML	substantif
í	"dans"	M	pl	HH	MG	préposition
ɲô	"bouche"	MP	dt	hh hs sm	ML	substantif
βê	"être"	M	mt	eH Hh	ML	verbe
à	"il"	MC	mt	eH	MG	pronom pers
βítēlēp	"se lever"	M	dt	hA As sh	ML	verbe
ná	"ici"	MP	mt	hS Sh	ML	adverbe
βísū	"devant"	M	mt	hh ha aA ah hs sh	ML	préposition
βí	"de"	MP	pl	hh hH	MG	préposition
jóχijō	"aucun"	M	dt	me eH Hc	ML	Loc pronominale
βítìlà	"écrire"	M	dt	bS Se em mc	ML	verbe
βálē	"si"	M	mt	eh hH He eh	MG	conj sub
ù	"tu"	M	pl	HH	MG	pronom pers
ńjì	"savoir"	MC	dt	He	ML	verbe
kìxǐ	"comme"	M	dt	eH Hc ce	MG	préposition
βò	"par exemple"	M	pl	Ss	MG	préposition
mùr	"homme"	M	dt	sh hH	ML	substantif
à	"acc"	MC	dt	He	MG	accord
tàβé	"nêtre pas"	M	mt	eH He es sS	ML	verbe
ɲǔ	"pour"	M	mt	Se eh hS	MG	préposition
í	"à"	M	dt	sS Sh	MG	préposition
ɲgì	"sans"	M	dt	He eH Hm	ML	préposition
jǒm	"chose"	M	dt	Se eh hm mH	ML	substantif
í	"démonstr"	M	mt	hS Ss	MG	pronom relatif
ì	"acc"	MC	dt	sm me	MG	accord
ńsélâ	"travailler"	MP	dt	eS Se em	ML	verbe
á	"il"	M	mt	eH	MG	pronom pers
βâr	"demander"	M	dt	hS Se ee	ML	verbe
á	"il"	M	mt	eH	MG	pronom pers
jí	"savoir"	M	pl	HH	ML	verbe
lójà	"avocat"	M	dt	hH Hh hm mm	ML	substantif
pôr	"parler"	MP	dt	eH Hb	ML	verbe
hálā	"cela"	M	mt	hh hS Ss	ML	pronom
à	"acc"	MC	dt	se	MG	accord
tò	"même"	M	mt	hh hS	MG	adverbe
í	"démonstr"	M	pl	SS	MG	dém
βòr	"gens"	M	dt	sA As sh hh	ML	substantif
βâ	"démonstr"	MP	mt	hS	MG	dém
í	"démonstr"	M	dt	As	MG	dém
mbàrxà	"question"	M	dt	ss sA Ae ee	ML	substantif

jǒŋ	"ta"	M	mt	ee eH Hh	MG	pronom poss
ì	"démonstr"	MP	dt	he	MG	dém
mè	"je"	M	dt	He ee	MG	pronom pers
βê	"être"	MP	mt	eh hA As Sm	ML	verbe
ŋ̄ŋ	"oui"	M	mt	ee eh hA Aa as	ML	adverbe
ù	"tu"	MC	mt	ee eS	MG	pronom pers
ńjĩ	"savoir"	M	dt	Ss sS Sh	ML	verbe
lé	"que"	MP	pl	Hh hH	MG	conj de sub
ńlà	"pouvoir"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
βémé	"négation"	M	dt	He eH He	ML	adverbe
líḃim	"quantité"	M	mt	hh hA As ss sh hh	ML	substantif
lí	"de"	M	pl	Hh hH	MG	préposition
mûr	"homme"	M	dt	HH Hc	ML	substantif
βálē	"si"	M	mt	hh hS Ss	MG	conj de sub
í	"démonstr"	MC	dt	se	MG	dém
líḃim	"quantité"	MP	mt	cc cH He	ML	substantif
ŋwàn	"fouiller"	M	dt	eH Hm	ML	verbe
í	"démonstr"	M	pl	Ss	MG	dém
dzàm	"chose"	M	dt	ss sA As sh	ML	substantif
lĩ	"démonstr"	M	pl	Hh hH	MG	dém
lí	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
jé	"être"	M	mt	hS	ML	verbe
sósō	"grand"	M	dt	SS Se eh hm	ML	qualificatif
ńlà	"pouvoir"	M	mt	eH Hh	ML	verbe
sòŋ	"tombe"	MP	dt	eH Hb bb	ML	substantif
ù	"tu"	M	dt	Se em	MG	pronom pers
ńtēhē	"voir"	M	dt	mS Sh hh hh	ML	verbe
í	"au"	M	pl	hH	MG	préposition
ŋgèrà	"moment"	M	dt	HH Hm mb	MG	conj de sub
βá	"on"	M	mt	eH	MG	pronom indéfini
ńtēm	"creuser"	M	dt	HH He ee	ML	verbe
sòŋ	"tombe"	MP	dt	eH Hc cc	ML	substantif
βá	"on"	M	mt	mh hH	MG	pronom indéfini
ŋǒm	"envoyer"	MC	dt	He	ML	verbe
í	"au"	M	pl	hH	MG	préposition
ŋgèrà	"moment"	M	dt	He eS Sm	MG	Conj sub

2. Mandel

mot	sens	Type de structur	Pent e	Structure tonale	ML/ MG	Nature morphosyntaxi
-----	------	------------------	--------	------------------	--------	----------------------

mǎn	"enfant"	M	dt	sS Ss sh hh	ML	substantif
ndómá	"homme"	M	pl	HH	ML	substantif
núnú	"démonstr"	MP	pl	HH	MG	démonstratif
lìwándá	"ami"	M	mt	mH He	ML	substantif
dzéé	"son"	M	pl	eH He	MG	possessif
ɲgwà	"ami"	M	pl	eS Se	ML	substantif
íɲǔ	"à cause de"	M	mt	eS Ss	MG	préposition
tʃèèlè	"abandonner"	M	mt	mH He	ML	verbe
ɲé	"il dit"	M	mt	cS	ML	locution verbale
ɲé	"lui"	M	pl	SS	MG	pronom pers
lé	"que"	M	dt	SS Se ee	MG	conj sub
ndí	"mais"	MP	mt	ee em ms sS	MG	conj coord
caralina	"caroline"	MP	mt	ee eS Sh	ML	substantif
nú	"qui"	M	mt	bs sS	MG	pronom relatif
ɲé	"elle"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
βák	"était"	M	mt	me eH Hh	ML	verbe
wé	"toi"	M	pl	hH	MG	pronom pers
ɲwǎ	"épouse"	MP	pl	Hm mH	ML	substantif
lìβīi	"mariage"	M	mt	ee eH Hh he	ML	substantif
βátân	"cinq"	M	mt	eH Hh	ML	adjectif numéral
ndihmbè	"réponse"	MC	mt	cb be ee eH	ML	substantif
î	"à"	M	mt	HS	MG	préposition
mbàrxà	"question"	M	dt	Se ee	ML	substantif
ìní	"démonstr"	MC	mt	eH	MG	démonstratif
hálà	"cela"	M	dt	HH He	ML	adverbe
b_<a_Hta_Fn	"cinq"	MP	dt	mH Hb	ML	adjectif numéral
i_HJu_R	"pour"	M	mt	eh hS Sh	MG	préposition
je_He_H	"son"	M	pl	HH	MG	possessif
pE_Fs	"côté"	MP	dt	HH Hm	ML	substantif
karalina	"caroline"	M	dt	eH He eh hc cc	ML	substantif
ɲé	"elle"	M	mt	mH	MG	pronom pers
à	"elle"	M	pl	HH Hh	MG	pronom pers
βíkàl	"a dit"	M	mt	eH He eh	ML	verbe
kìxǐ	"comme"	MP	dt	hm mH He	ML	adverbe
jí	"connaître"	M	mt	eh hs	ML	verbe
βé	"négation"	M	dt	SS Sh	ML	adverbe
mûr	"homme"	MP	dt	HH Hc	ML	substantif
dzón	"alors"	MP	pl	hH	MG	conj coord
kí	"c'est que"	M	pl	Hh	ML	adverbe
βéβêk	"peut-être"	MP	dt	hH Hi	ML	adverbe
ntʃàɲgên	"divers"	M	mt	bh hh hh hA as	ML	substantif

				se		
batʃantʃòr	"comméragés"	M	mt	ee ec cc cH Hh	ML	substantif
ha Hna H	"ici"	M	pl	hH	MG	démonstratif
kóŋlólā	"recession"	MP	mt	eS ss sh	ML	substantif
hálā	"cela"	M	dt	Ss sh he	ML	adverbe
í	"acc"	M	mt	ch hH	MG	accord
ŋkōp	"attire"	M	dt	He ee	ML	verbe
lôŋ	"pays"	MP	dt	eH hc cb	ML	substantif
m̀p̀òm	"unique"	M	mt	mh hH	ML	adjectif qual
lóngé	"bonne"	M	mt	hA As	ML	adjectif qual
dzám	"chose"	M	dt	SS Se	ML	substantif
lé	"que"	M	mt	eH	MG	pronom relatif
kóŋlólā	"recession"	M	dt	Hh hH Hh hm	ML	substantif
lánà	"apporter"	MP	dt	mH Hc	ML	verbe
í	"il"	M	mt	eH	MG	indéfini
jé	"est"	MP	pl	HH Hh	ML	verbe
sárɣà	"gratuit"	MP	mt	be eH Hh	ML	adjectif qual
índèè	"quand"	M	dt	cs sS Sh hh	ML	pronom relatif
̀nsáŋ	"le père"	M	dt	hS Se	ML	substantif
̀fíné	"donner"	M	mt	mh hS	ML	verbe
hílō	"jour"	M	dt	Sh he	ML	substantif
̀bílên	"aujourd'hui"	M	mt	ms sS Sh	ML	adverbe
̀bílên	"aujourd'hui"	MP	dt	hS Se ec	ML	adverbe
̀ŋgóó	"pauvreté"	M	mt	bc ch hH	ML	substantif
̀lìjép	"misère"	MP	mt	ee eH Hh	ML	substantif
̀bí	"acc"	M	dt	He	MG	accord
̀bísōrōs	"ont ruiné"	M	dt	eh hH he ee	ML	verbe
kàsòk	"d'ailleurs"	MP	mt	mm mS Sh	ML	adverbe
̀hìló	"journée"	M	mt	ce eS Sh	ML	substantif
̀nsáŋ	"le père"	M	pl	HH Hh	ML	substantif
̀bífí	"a donné"	M	mt	mH Hh	ML	verbe
̀ŋgómín	"gouvernement"	M	dt	mh hH Hc cc	ML	substantif
̀íŋǔ	"pour"	MP	dt	eH He ee ee	MG	préposition
̀lié	"travail"	MC	mt	mm mH	ML	substantif
sàpíà	"défrichage"	MP	pl	HH	ML	substantif
̀hí	"acc"	MC	mt	cb bh hH	MG	accord
̀bìjìk	"rester"	M	dt	HH He	ML	verbe
̀hìló	"jour"	MP	mt	cm mH He	ML	substantif
mátʃólā	"aurevoir"	M	mt	ee eH Hh	ML	substantif
̀ŋgí	"encore"	MC	mt	mH	ML	adverbe
̀gwéé	"tient"	M	dt	HH He	ML	verbe

βó	"on dit"	M	mt	cs sS	ML	interjection
sàŋ	"la bagarre"	M	dt	Sh hh	ML	substantif
jàní	"demain"	MP	mt	hh hs sS	ML	adverbe
hór	"formes"	M	mt	cc cS Sh	ML	verbe
βíkúr	"les coups"	M	mt	hS	ML	substantif
lèn	"aujourd'hui"	M	dt	SS Se em	ML	adverbe
mè	"je"	MC	mt	me eS	MG	pronom pers
ńtĩmbà	"repète"	MP	dt	Sh he ec	ML	verbe
βó	"on dit"	M	mt	mH	ML	interjection
sàŋ	"le combat"	MC	dt	Hm mm	ML	substantif
hór	"formes"	M	mt	bh hH	ML	verbe
βíkúr	"les coups"	M	pl	HH Hh hh	ML	substantif
lèn	"aujourd'hui"	MCP	dt	hm	ML	adverbe
í	"démonstr"	M	pl	hS Sh	MG	démonstratif
ŋgě̀n	"proverbe"	M	dt	He eH He	ML	substantif
βòtārâ	"mes pères"	MP	mt	bm mc cH Hm	ML	substantif
hòŋ	"parti"	M	mt	cm mH hh	ML	substantif
politique	po	M	dt	hA As se	ML	substantif
ĩ	"nous"	M	mt	mS Ss	MG	pronom pers
ńsèβél	"appelons"	MP	dt	sS Se eh hs	ML	verbe
páwà	"la force"	MP	dt	aA Ah	ML	substantif
ĩŋũ	"pour"	M	mt	eS Sh hH	MG	préposition
βápé	"dautres"	MCP	dt	He	ML	substantif
ĩ	"à"	M	pl	hH	MG	préposition
ŋwĩ	"année"	M	pl	HH Hh	ML	substantif
páwà	"la force"	MP	dt	as sm	ML	substantif
ńtēē	"lever"	M	mt	mH hh	ML	verbe
wóó	"main"	M	pl	hH	ML	substantif
í	"à"	M	pl	HH	ML	préposition
kúr	"le coup"	M	dt	sS Ss sb	ML	substantif
ŋhóròk	"fermé"	MP	mt	bb bs sS Sg	ML	adjectif qual
ĩ	"démonstr"	MC	mt	cc cS	MG	préposition
mbūs	"derrière"	MP	pl	SS	ML	substantif
dzòm	"dix"	MC	mt	ee eH	ML	adjectif numéral
ĩ	"de"	M	mt	hS	MG	préposition
ŋwĩĩ	"années"	M	dt	Sh	ML	substantif
ńĩ	"avec"	M	pl	HH	ML	adverbe
mítân	"cinq"	M	dt	hS sS Se	ML	adjectif numéral
nânó	"maintenant"	MC	mt	ee eS	ML	adverbe
ńĩ	"alors"	MP	dt	SS Sh hs	ML	adverbe
sàŋ	"le combat"	M	mt	ee eS Ss	ML	substantif

kéŋí	"grand"	M	dt	sh hH	ML	adjectif qual
ntéβá	"élection"	M	mt	ib bh hS	ML	substantif
βápóról	"députés"	M	pl	Sh hS Ss	ML	substantif
lòŋ	"nation"	MC	dt	se	ML	substantif
βimêr	"maires"	M	mt	ee es sS Se	MI	substantif
βí	"de"	MC	mt	eH	MG	préposition
lòŋ	"pays"	M	dt	hS Sh he	ML	substantif
jés	"notre"	MF	mt	eH	MG	possessif
kóβá	"le passé"	M	mt	ee eh hH	ML	substantif
à	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
tá	"n'est pas"	M	dt	He ee	MI	verbe
páwà	"la force"	MP	dt	sS Sm	ML	substantif
βápé	"d'autres"	M	mt	mH Hh	ML	substantif
βá	"acc"	M	pl	hH	MG	accord
ńsèβél	"appellent"	MC	dt	He ee	ML	verbe
kúr	"le poing"	M	dt	eH He eh	ML	substantif
βá	"ils"	M	pl	hH Hh	MG	pronom pers
βòról	"commencer"	M	dt	hh he eH He ee	ML	verbe
í	"démonstr"	M	mt	eH	MG	démonstratif
kúr	"poing"	M	dt	HH He ee	ML	substantif
βàhór	"formeurs"	M	mt	cc cm mb bHhs sS	ML	substantif
kūr	"poing"	MC	dt	Se ee	ML	substantif
páwà	"la force"	M	dt	eH He ei	ML	substantif
ñiló	"jours"	M	mt	bm mHh hS	ML	substantif
ńí	"acc"	M	pl	Ss	MG	accord
ŋkè	"vont"	M	dt	sH Hh hh	ML	verbe
tʃón	"c'est eux"	M	mt	mh hH	MG	démonstratif
ńí	"ils"	M	pl	HH	MG	pronom pers
ákàl	"dire"	MC	dt	Hc cc	ML	verbe
βá	"de"	M	mt	hS	MG	préposition
ńínééβè	"foi"	M	dt	SS Se ee	ML	substantif
ńíńí	"petite"	M	mt	em mH Hh hm	ML	adjectif qual
βíkíŋê	"chefs"	M	mt	mm mH Hh	ML	substantif
βí	"de"	M	pl	hH	MG	préposition
hêmlè	"croyance"	MP	dt	HH Hc	ML	substantif
ŋém	"le cœur"	M	mt	bH	ML	substantif
kĩĩ	"comme"	M	pl	He eH	ML	adverbe
ńtóó	"digne"	M	mt	hs sA	ML	adjectif qual
mán	"enfant"	M	dt	As	ML	substantif
βàbímbí	"babimbi"	M	dt	Sh hS Ss sh	ML	substantif
ńjéé	"frais"	M	pl	hH	ML	adjectif qual
wára	"un"	MP	pl	HH	ML	adjectif

						numéral
sáŋgó	"monsieur"	M	mt	he eS Ss	ML	substantif
Wabla	wabla	M	dt	sS Se	ML	substantif
Masa	masa	MP	pl	eH He	ML	substantif
ɲén	"c'est lui "	M	mt	ch hS	ML	locution verbale
à	"il"	MC	dt	Se ee	MG	pronom pers
βìlà	"a pu"	M	pl	eH He	ML	verbe
hábé	"plus"	M	mt	eH	ML	adverbe
βêmb	"attendre"	MP	dt	HH He	ML	verbe
wĩm	"l'avarice"	M	mt	mc ch hA Aa	ML	substantif
mùr	"l'homme"	MP	mt	bc cS	ML	substantif
dzón	"alors"	M	mt	eS Ss	MG	conj coord
wĩm	"l'avarice"	MCP	dt	sm	ML	substantif
ú	"acc"	M	mt	HS	MG	accord
jé	"être"	M	pl	SS	ML	verbe
dzàm	"chose"	MC	dt	Sm me	ML	substantif
í	"de"	M	mt	eH	MG	préposition
mùr	"l'homme"	MP	dt	hS Se ee	ML	substantif
ndí	"mais"	M	mt	mm ms sS	MG	conj coord
à	"il"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
kír	"coupe"	M	dt	HH He	ML	verbe
jênè	"s'asseoir"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
hìbájáá	"l'avarice"	MP	mt	me eA As	ML	substantif
hó	"elle"	M	mt	eS	ML	adverbe
hí	"elle"	M	mt	Sh hS Ss	MG	pronom pers
βák	"être"	M	dt	sh hS Sm	MI	verbe
lém	"habitude"	M	mt	me eS Ss	ML	substantif
βē	"mauvaise"	MP	dt	sH Hh	ML	adjectif qual
î	"à"	M	pl	hS Sh	MG	préposition
gwês	"aimer"	M	dt	hS Sh Hm mc	ML	substantif
hék	"bloquer"	M	mt	eH	ML	verbe
hék	"bloquer"	M	pl	hH Hh	ML	verbe
ñì	"et"	M	dt	hH He	ML	préposition
hék	"bloquer"	M	mt	mH Hh	ML	verbe
ñì	"et"	M	dt	hS Se	ML	préposition
hék	"bloquer"	MP	mt	eh hH	ML	verbe
ñsáj	"le père"	M	mt	cm ms sA As	ML	substantif
hèk	"créateur"	MC	dt	se em	ML	substantif
hìbájáá	"avarice"	MP	mt	me eS Sh	ML	substantif
sáŋgó	"monsieur"	M	mt	ee eh hH Hh	ML	substantif
harpagon	har	MP	dt	He ee eH Hc	ML	substantif
ɲkáná	"un blanc"	M	mt	mH	ML	substantif
ɲhíndó	"un noir"	M	mt	mh hH	ML	substantif

βέέ	"negation"	MP	pl	HH Hh	ML	adverbe
ηgwàηgwáη	"aisé"	M	mt	bs ce ee eS Ss	ML	adjectif qual
mûr	"homme"	MP	pl	sS	ML	substantif
ηgìim	"certains"	MC	mt	mm mh hS	ML	indéfini
máηgèrà	"moments"	M	dt	sA As se ee	ML	substantif
hìβáηáá	"l'avarice"	M	mt	ee sS Ss	ML	substantif
téntén	"surtout"	M	pl	sS Ss	ML	adverbe
hîkéηjí	"la grande"	MP	dt	se eS Ss se eh	ML	adjectif qual
kìxǐ	"comme"	MC	mt	mm mS	ML	adverbe
à	"il"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
h̄n̄im	"refuser"	MC	dt	He	ML	verbe
háná	"ici"	M	mt	eh hH	ML	démonstratif
ηkòη	"planète"	M	dt	HH He	ML	substantif
βítèk	"terre"	M	dt	eh hH Hm mm	ML	substantif
sáβā	"choisir"	M	mt	ee eS Se	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	cm mS	MG	conj coord
lé	"que"	M	dt	Sh	MG	conj sub
ř	"nous"	M	pl	HH	MG	pronom pers
h̄lòk	"mentons"	MP	dt	hS Se ee	ML	verbe
mán	"enfant"	M	mt	eS	ML	substantif
lòη	"pays"	M	dt	SS Se eh	ML	substantif
wára	"un"	MP	pl	HH Hh	ML	adjectif numéral
ú	"acc"	M	mt	eH	MG	accord
kènék	"partir"	M	pl	hS Sh	ML	verbe
î	"à"	M	pl	HH	MG	préposition
hès	"surveiller"	MC	dt	Hm	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	em mh hH	MG	conj coord
ú	"il"	M	pl	HH	MG	pronom pers
gwés	"aimer"	M	pl	HH	ML	verbe
βé	"négation"	M	pl	HH	ML	adverbe
lé	"que"	M	pl	HH	MG	conj sub
h̄só	"simple"	M	mt	mb bS Ss	ML	adjectif qual
ηh̄x̄ràx̄à	"déviner"	MP	dt	se sh hc cc	ML	verbe

3. Mbock

Mot	sens	Type de structure	pente	Structure tonale	ML/MG	Nature morphosyntaxique
mbók	"le pouvoir tradi"	MP	mt	cc cb be ee eH	ML	substantif

mbómbòk	"chef traditionnel"	MP	mt	eH Hc bm me ee ee eb be	ML	substantif
mbók	"le pouvoir trad"	MP	mt	mm mc ce eH He ee	ML	substantif
figwéâk	"à la naissance"	M	dt	me eS Se eh he eH Hc ce	ML	substantif
tàrà	"mon père"	M	mt	mm mH	ML	substantif
à	"acc"	MC	dt	He	MG	accord
ri_Hmbe_Lk	Nom propre	MP	mt	cm mc cH HH	ML	substantif
βíkōp	"trouver"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
íkéré	"parmi"	M	mt	em mH Hm mm me	MG	loc prép
mbáxlá	"la différence"	M	mt	mm mh hs sA Ae	ML	substantif
balē	"si"	M	dt	hS Ss ss sh hm	MG	conj sub
ñsónj	"ton père"	M	mt	mh hH He	ML	substantif
ndí	"mais"	MC	mt	me eH	MG	conj coord
ú	"tu"	M	dt	He	MG	pronom pers
káh	"commencer"	M	mt	eH Hh hh	ML	verbe
nímbíl	"attirer"	M	dt	hH He eh he	ML	verbe
ñnìmbíl	"attirer"	M	dt	SS Sm hs sh	ML	verbe
mbók	"le pouvoir tradi"	M	mt	he eH Hh	ML	substantif
lé	"que"	MP	pl	hH	MG	conj sub
balē	"si"	M	dt	SS Sh	MG	Conj sub
ù	"tu"	MC	dt	He	MG	pronom pers
gwě	"posséder"	M	mt	em mS SH	ML	verbe
tʃòm	les moyens"	MC P	mt	hH Hm mh he	ML	substantif
tà bé	"n'être pas"	M	mt	em mm mh hH	ML	verbe
ndí	"mais"	M	dt	hH Hc	MG	Conj coord
ngùj	"force"	MC	mt	ee em mH	ML	substantif
í	"acc"	M	mt	hs sS Ss	MG	accord
jé	"être"	M	pl	sS Ss	ML	verbe
íbâ	"deux"	MCP	dt	sh he ee eg	ML	adjectif numéral
lónḡélónḡê	"clairement"	MP	dt	ce eH Hm me ei	ML	adverbe
ḡgwéénàxà	"naturel"	MP	dt	mm mm mh hH Hc cb	ML	adjectif qualif
donc	"donc"	M	dt	mm me eH Hh hc	MG	conj coord
lígwéâk	"naissance"	M	dt	ee eS Se eh hh hh he	ML	substantif
βádʒòp	" les Badjob"	MP	dt	ee eH Hm mh hb	ML	substantif
ji	"rester"	M	mt	eH HS Ss	ML	verbe
ḡgi	"sans"	M	dt	sS Sm	ML	adverbe
lèβá	"trouver"	MC	mt	mm mm me eH	ML	verbe
mbómbòk	"chef traditionnel"	M	dt	HH Hh he eh hh he hm mm	ML	substantif
m̀pé	"autre"	MF	mt	mc ce eH Hm	ML	adjectif qualif

íkèré	"parmi"	M	dt	hh he eH He eh	ML	adverbe
ḃádẓòp	"les Badjob"	MC	dt	hc cb bm mc	ML	substantif
ḃóḃásónā	"tous"	MP	mt	ce em me ee eH Hm	ML	adverbe
líkòl	"le nord"	MP	dt	mH Hh hh hb	ML	substantif
ìpám	"jusqu'à"	M	mt	me eH	ML	adverbe
í	"à"	MC	dt	He	MG	préposition
ḃí	"ils"	M	mt	Hm mS Ss	MG	pronom pers
jé	"être"	M	pl	sS Ss	ML	verbe
mû	"là"	M	mt	sH	ML	adverbe
íkèré	"à l'intérieur"	MC	dt	He ee em me	ML	adverbe
ḃí	"ils"	MC	mt	mm mH	MG	pronom pers
ímálák	"finir"	M	dt	Hh hH Hc cm me	ML	verbe
ḃíḃàmbál	"officialiser"	MP	dt	mm me ee eH Hc cm mi	ML	verbe
gwě	"avoir"	M	mt	cH	ML	verbe
ní	"alors"	M	dt	Hm	ML	adverbe
mbók	"pouvoir traditionnel"	M	mt	he ee eS sH Hs sA Ae	ML	substantif
ìḃũ	"à cause de"	M	pl	HS SH	MG	loc conj
láná	"comme ceci"	MC	dt	He	ML	adverbe
mbók	"le pouvoir traditionnel"	M	mt	he em mH HS Sh	ML	substantif
ì	"accord"	MC	dt	hm	MG	accord
ñjílā	"devenir"	M	pl	me eH He em	ML	verbe
ḃúlē	"parce que"	M	dt	eH Hm	MG	loc conj
ndí	"mais"	M	mt	mm mH	MG	préposition
ḃēh	"nous"	MC	dt	He em me	MG	pronom pers
ḃádẓòp	"les Badjob"	MP	dt	ee eh hH Hm me eb	ML	substantif
mbók	"pouvoir traditionnel"	MP	mt	mm mH Hh	ML	substantif
ḃàsă	"chez les Basaa"	MP	dt	me eH Hc cc	ML	substantif
ḃàsă	"les Basaa"	MP	mt	mm mm mm mH	ML	substantif
tábé	"n'est pas"	M	dt	eH He em	ML	verbe
wě	"c'est-à dire"	M	mt	mm ms sS	MG	loc conj
ḃádẓòp	"les badjob"	M	dt	sA As se ei ic cb	ML	substantif
ḃá	"acc"	MC	mt	bc cH HS	MG	accord
ñji	"savoir"	M	dt	Se	ML	verbe
jé	"être"	M	mt	eH Hh	ML	verbe
lé	"que"	MC	dt	hc	MG	Conj sub
mbók	"tradition"	MP	mt	cc ce ee eH	ML	substantif
mḃămblák	"officiel"	MP	mt	bb bH He	ML	adverbe
kĩ	"comme"	M	mt	cS SH	ML	adverbe
ílèn	"aujourd'hui"	MC	dt	Hm me	ML	adverbe

núnú	"demonstr"	M	mt	eH	ML	adverbe
lèn	"aujourd'hui"	MC	dt	Hc	ML	adverbe
lèn	"aujourd'hui"	MP	mt	eh hH	ML	adverbe
háná	"ici"	M	mt	ee eH	ML	adverbe
î	"demonstr"	M	dt	HH He	MG	préposition
jǒm	"chose"	M	mt	ee eS	ML	substantif
rì	"nous"	M	dt	SS Sm	MG	pronom pers
hìlò	"venir"	M	dt	me eH Hc	ML	verbe
hìlò	"venir"	M	mt	eH HS Ss	ML	verbe
βé	"negation"	M	dt	se	ML	adverbe
kòβòs	"initier"	MC	dt	eH Hm mc	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	cm mS Ss	MG	conj coord
rì	"nous"	M	dt	sS SH	MG	pronom pers
jè	"être"	M	pl	HH	ML	verbe
rì	"nous"	M	mt	HA	MG	pronom pers
βèηgέ	"regarder"	M	dt	Ae eH Hh	ML	verbe
ηwìì	"années"	MC	dt	he	ML	substantif
mí	"acc"	MC	mt	eH	MG	accord
h̄táχβè	"passer"	MP	dt	He eS SH Hi	ML	verbe
ímâ	"deux"	M	mt	ee eH He	ML	adj numéral
βôη	"faire"	M	mt	mH He	ML	verbe
lé	"que"	M	mt	ee eH	MG	conj sub
rì	"nous"	M	dt	HH Hm	MG	pronom pers
ségχέ	"trier"	M	dt	mH Hm mc	ML	verbe
rì	"nous"	M	pl	hH	MG	pronom pers
tàβé	"ne sommes pas"	MC	dt	HH Hc cm	ML	verbe
mùr	"homme"	M	mt	bb bH	ML	substantif
mbók	"pouvoir traditionnel"	MP	dt	Hc cc	ML	substantif
rì	"nous"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
tórōl	"réveiller"	M	pl	eH He	ML	verbe
má	"acc"	M	dt	Hh hm	MG	pronom pers
βálε	"si"	M	dt	eS Sh he	MG	conj sub
má	"ils"	MC	mt	eH	MG	pronom pers
ήhôj	"alléger"	MP	dt	HH Hi	ML	verbe
hέηēl	"changer"	M	pl	eH He	ML	verbe
di_L	"nous"	MC	mt	cS	MG	pronom pers
h̄lèβá	"trouver"	M	dt	sA As sm mh hh	ML	verbe
hálà	"cela"	M	dt	hH He ee	ML	adverbe
h̄n̄lε	"parce que"	MP	dt	eS Se ee	MG	loc adverbiale
di	"nous"	MC	mt	cH	MG	pronom pers
h̄n̄ōχrā	"sentir"	M	dt	hS Sh he	ML	verbe
lé	"que"	M	mt	eH Hh	MG	Conj sub
màlòη	"les tribus"	MC	dt	hm mm	ML	substantif

màpé	"autres"	MP	mt	mm me eH Hm	ML	adjectif qual
ndí	"mais"	M	mt	eh hS	MG	conj coord
ɲòńó	"ici"	M	dt	Sh hS Sh	ML	adverbe
βádʒòp	"badjob"	MP	dt	hS Se eh h hb	ML	substantif
sár	"cercle"	M	mt	hS	ML	substantif
í	"de"	M	dt	Sh	MG	préposition
βórá	"femmes"	M	dt	hS Se ee	ML	substantif
βálē	"si"	M	pl	eS Se	MG	Conj sub
n̄ĩjí	"être couché"	M	mt	em mH	ML	verbe
únú	"demonstr"	MC	dt	He	MG	Adj dém
ɲùúm	"autorité traditionnelle"	M	mt	me eS Sh	ML	substantif
à	"acc"	MC	dt	He	MG	accord
mbómbòk	"chef traditionnel"	M	mt	cm mH Hh hm	ML	substantif
lé	"que"	M	mt	mH He	MG	Conj sub
ɲgéɲgèè	"autorité traditionnelle"	M	mt	mm mH Hh mh hm	ML	substantif
i_H	"à"	M	mt	hS	MG	préposition
ɲgèrà	"moment"	M	dt	sA Ah hc	ML	substantif
βíkíhá	"marcher ensemble"	M	dt	mh hH Hm me	ML	verbe
ké	"partir"	M	mt	mh hS	ML	verbe
mè	"je"	MC	dt	Sm	MG	pronom pers
kóβá	"trouver"	M	mt	mH Hh	ML	verbe
lé	"que"	MP	pl	hH	MG	Conj sub
ígwéák	"naissance"	M	dt	eH He ee em	ML	substantif
kóβá	"trouver"	M	mt	ce eH	ML	verbe
lé	"que"	M	pl	HH	MG	Conj sub
mùr	"homme"	MC	dt	Hm	ML	substantif
ɲǎ	"demonstr"	M	mt	me eS	ML	démonstratif
kòp	"peau"	MC	dt	Sh he ee	ML	substantif
ndzéeē	"lion"	M	mt	ec cH He	ML	substantif
βâk	"être"	M	mt	ch hH Hm	ML	verbe
wě	"alors"	MP	mt	mh hs sA	MG	conj coord
ɲwěɾ	"celui qui"	M	mt	me eS Se ee	ML	substantif
βíkūβūl	"découvrir"	M	mt	mh hH He eh	ML	verbe
í	"acc"	MC	dt	he	MG	Adj dém
βê	"être"	M	mt	mH He	ML	verbe
kĩ	"comme"	M	mt	be eH	ML	adverbe
ɲgámbí	"la voyance"	M	dt	He eH He ee	ML	substantif
ɲgámbí	"la voyance"	M	mt	mm mh hS	ML	substantif
lěn	"aujourd'hui"	M	dt	Sh he eh	ML	adverbe
ĩ	"acc"	M	pl	hH	MG	accord
βê	"être"	MC	dt	HH He	ML	verbe

βé	"negation"	MC	mt	ee eH	ML	adverbe
lé	"que"	M	pl	Hh	MG	conj sub
tò	"même"	MC	dt	he em	ML	adverbe
ḡémkèré	"le milieu"	M	dt	mH He ee em me	ML	Loc pronominale
î	"à"	M	mt	eS sh hh	MG	préposition
kēl	"jour"	MC	pl	hH	ML	substantif
mí	"je"	M	mt	eH	MG	pronom pers
βòmá	"rencontrer"	M	dt	HH He eh	ML	verbe
ndík	"seulement"	MC	dt	he ee	ML	adverbe
nûn	"regarder"	M	mt	mH He	ML	verbe
ḡgámǒí	"la voyance"	M	mt	mc ce eh hH	ML	substantif
ÿ	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
jè	"être"	MC	dt	Hm	ML	verbe
βá	"on"	M	mt	eh hS	MG	indéfini
ńdʒē	"manger"	M	dt	Se eh he	ML	verbe
mê	"moi"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
βâk	"être"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
ndoksend	" les ndok send"	M	mt	ec cm mH Hh	ML	Nom propre
í	"à"	M	pl	hH	MG	préposition
ďiè	"Edéa"	MCF	dt	Hm me ei	ML	substantif
mèβó	"devin"	M	mt	cc ce eH	ML	substantif
ḡgámǒí	"la voyance"	MC	dt	He em	ML	substantif
mú	"demonstr"	M	mt	es sS	ML	adverbe
ńí	"alors"	M	pl	SS	ML	adverbe
ḡén	"demonstr"	M	dt	SH	MG	Loc conj
í	"à"	M	pl	HH	MG	préposition
ḡgèrà	"moment"	M	dt	HH Hm	ML	substantif
ńpám	"arriver"	MF	pl	HH	ML	verbe
mèβó	"devin"	M	dt	HH He	ML	substantif
nû	"démonstratif"	M	dt	eH Hm	MG	démonstratif
ḡén	"c'est lui"	M	mt	mH	MG	loc pron
à	"il"	MC	dt	He	MG	accord
í	"demonstr"	M	pl	HH	MG	adjectif dém
mùr	"homme"	M	pl	hS Sh	ML	substantif
núnú	"demonstr"	M	pl	HH	MG	adjectif dém
βá	"on"	M	pl	HH	MG	pronom indéfini
ńsèβél	"appeler"	M	mt	He eH He eh	ML	verbe
lé	"que"	M	pl	hH Hh	MG	conj sub
ḡùùm	"autorité trad"	MP	dt	he eH He ei	ML	substantif
sár	"titre"	M	pl	hH	ML	substantif
î	"demonstr"	MPF	dt	hS Sh hc	MG	démonstratif
màtíβlá	"soins"	M	mt	mm me eH Hh hh	ML	substantif
má	"de"	M	pl	HH	MH	préposition

mbók	"tradition"	MP	pl	HH	ML	substantif
má	"demonstr"	M	pl	eH He	MG	adjectif dém
í	"à"	M	mt	ms sS	MG	préposition
mùr	"homme"	M	dt	SS Sh hh	ML	substantif
ḃá	"on"	M	mt	hS	MG	pronom indéfini
ńsèḃél	"appeler"	M	dt	Se eh hh hh	ML	verbe
lé	"que"	MC	dt	He	MG	Conj sub
ḡgégèè	"autorité traditionnelle"	MF	dt	ee eh hh he eH He eb	ML	substantif
màtíḃlá	"soins"	M	mt	eh hS Sh	ML	substantif
má	"de"	M	pl	HH	MG	préposition
mbók	"tradition"	MP	mt	He eH Hh	ML	substantif
mâ	"demonstr"	MF	dt	hS Se ei	MG	démonstratif
rí	"nous"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
dḣé	"manger"	M	mt	em mH Hh	ML	verbe
ndík	"seulement"	M	dt	hm	ML	adverbe

4. Nkeng

Mot	sens	Type de structure	pen-te	Structure tonale	ML/MG	Nature morphosyntaxique
màhóḡól	"pensée"	M	mt	ee eS Ss se	ML	nom
méh	"notre"	MC	mt	eH	MG	adj poss
má	"accord"	M	pl	HH	MG	accord
táḃē	"être pas"	MC	dt	He	ML	verbe
ndík	"seulement"	M	pl	hH Hh	ML	adverbe
lē	"que"	MC	dt	hm mm	MG	conj de sub
ḃá	"ils"	M	mt	ee eH	MG	pronom pers
ḃílò	"sont venus"	M	dt	Hm mb	ML	verbe
í	"à"	M	mt	mH	MG	préposition
mbāj	"village"	M	dt	HH Hm	ML	nom
likòrá	"assemblée"	M	dt	em mH Hb bm	ML	nom
sál	"travailler"	M	dt	bH Hm me em	ML	verbe
SOO	"nom propre"	M	dt	hS Se ec	ML	nom
táḣḃè	"passer"	MP	dt	be eH Hi	ML	verbe
DINGOMBI	"Dingombi"	MC	mt	me ec cm mS	ML	nom
í	"à"	M	dt	Se	MG	préposition
lí	"acc"	MC	mt	eH	MG	accord
ḃítāḣḃè	"se passer"	M	dt	HH He ee	ML	verbe
ḃìsómân	"plaintes"	M	dt	eH Hm	ML	nom
í	"après"	M	mt	eh hS	MG	préposition
mbūs	"après"	M	dt	Sh	ML	nom
jík	"rester"	M	mt	eS	ML	verbe
jên	"rester"	M	dt	Se	ML	verbe

jǒm	"chose"	MC	mt	ee eH	ML	nom
kĩ	"comme"	M	dt	HH He	MG	préposition
Nwĩ	"année"	MP	mt	eH Hh	ML	nom
mítân	"cinq"	MP	mt	cc cH Hi	ML	adj numéral
wón	"alors"	M	mt	eS Sh	ML	adverbe
βê	"être"	M	mt	me eH Hm	ML	verbe
wón	"alors"	M	pl	eH He	ML	adverbe
nú	"relatif"	M	mt	cH He	MG	pronom rel
βá	"on"	MC	mt	ee eH	MG	pronom pers
βítēē	"appeler"	M	dt	HH Hm	ML	verbe
jāk	"aussi"	M	mt	he eh	ML	adverbe
ɲǎmb	"mort"	M	pl	He eH	ML	nom
ìní	"démonstr"	MC	dt	He ee em	MG	démonstratif
jǒm	"chose"	MC	mt	mm mH	ML	nom
pē	"autre"	M	dt	HH He ec	ML	adj qual
táβē	"n'être pas"	M	dt	mH Hm me	ML	verbe
kĩ	"comme"	MP	mt	eh ha aA	ML	adverbe
βēs	"nos"	MP	mt	eS Sh	MG	adj poss
mànân	"vos"	MP	dt	eh hS Sm mm	MG	adj poss
ndí	"mais"	M	mt	ma aA	MG	conj de coord
hálā	"cela"	M	pl	hA Ah	ML	adverbe
à	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
táβē	"n'être pas"	M	dt	HH Hm me	ML	verbe
dzám	"chose"	MP	dt	ec cH Hi	ML	nom
βèh	"nous"	MC	mt	mH	MG	pronom pers
βápé	"autres"	M	dt	hs sA Ae	ML	adj qual
ɾì	"nous"	M	mt	eH	MG	pronom pers
ńlà	"pouvoir"	M	dt	Hm	ML	verbe
kĩ	"comme"	MP	dt	eH Hm	MG	adverbe
lámɣá	"devoir"	M	mt	eH Hh	ML	verbe
mé	"négation"	MC	dt	he	MG	pronom pers
βǒn	"enfants"	M	mt	he eH	ML	nom
ɾì	"nous"	M	pl	HH	MG	pronom pers
gwě	"avoir"	MC	dt	Hm	ML	verbe
βǒn	"enfants"	M	mt	mH Hh	ML	nom
ɾì	"nous"	M	dt	hH Hm	MG	pronom pers
βá	"acc"	M	mt	mH He	MG	accord
ìβòròl	"depuis"	M	mt	mH	ML	adverbe
nú	"relatif"	M	mt	hS Ss	MG	relatif
ɾì	"nous"	M	pl	sS	MG	pronom pers
pám	"arriver"	M	dt	Sh	ML	verbe
ná	"ici"	M	pl	HH	ML	adverbe
màú	"nuits"	M	dt	Hm me	ML	nom

máâ	"trois"	MP	dt	eH Hg	ML	adj numéral
balé	"si"	M	mt	eH Hh	MG	conj de sub
ḃōn	"enfants"	MC	dt	hm mm	ML	nom
ḃilòŋ	"contrées"	M	dt	eH Hb	ML	nom
kí	"alors"	M	pl	hH Hh	MG	conj de sub
mè	"moi"	MC	dt	he	MG	pronom pers
nì	"et"	M	mt	eb bH	MG	préposition
mānkéé	"frère"	M	mt	bH He	ML	nom
tò	"même"	M	mt	eH Hh	ML	adverbe
hálà	"comme cela"	M	mt	hH Hm mS Sc	ML	adverbe
řì	"nous"	M	pl	hS Sh	MG	pronom pers
ńtʂèl	"refuser"	M	dt	hS Se ee	ML	verbe
ḃéé	"négation"	MP	mt	eH	ML	adverbe
rí	"nous"	M	mt	eH	MG	pronom pers
kénā	"conduire"	M	dt	HH He	ML	verbe
ɲén	"c'est lui qui"	M	mt	eH	ML	loc pronom
à	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
kèné	"raconter"	MC	dt	Hm me	ML	verbe
nók	"entendre"	M	mt	es sS	ML	verbe
lípórol	"parole"	M	dt	Sh	ML	nom
à	"acc"	M	mt	hS	MG	accord
sòhná	"ramener"	MP	dt	Se eh he	ML	verbe
híkòá	"la montagne"	M	dt	bh hH Hm mm	ML	nom
ḃēs	"nous"	MP	mt	mm mS Sh	MG	pronom pers
balē	"si"	M	mt	ib bA Ae	MG	conj de sub
mǎn	"enfant"	M	mt	eH	ML	nom
à	"acc"	M	dt	HH He	MG	accord
mḃâr	"demander"	M	mt	em mH He	ML	verbe
ńló	"venir"	M	dt	ee eS Sh hm	ML	verbe
ù	"tu"	M	pl	hH	MG	pronom pers
ńnēk	"ignorer"	M	pl	HH Hh	ML	verbe
ḃé	"négation"	M	pl	hH	ML	adverbe
lé	"que"	MC	dt	He	MG	conj de sub
sòmbòl	"vouloir"	M	mt	He eh	ML	nom
jéé	"son"	MP	mt	hs sS	MG	adj poss
ḃíní	"démonstr"	M	mt	es sS	MG	démonstratifs
ḃí	"acc"	M	dt	Sh	MG	accord
ńpémél	"sortir"	MC	dt	He	ML	verbe
wèmèré	"toi-même"	MC	mt	cH	ML	loc pronom
méré	"même"	M	dt	hS Se	ML	loc pronom
ńsáŋ	"son père"	MP	pl	eH He	ML	nom
kíi	"quoi"	M	mt	cH Hh	MG	adverbe
à	"acc"	MC	dt	he	MG	accord

mè	"je"	M	pl	hH Hh	MG	pronom pers
ńlà	"pouvoir"	M	dt	he	ML	verbe
n =ti H	"donner"	M	dt	Sh	ML	verbe
májèχà	"merci"	MP	dt	HH Hg	ML	nom
ínũē	"parce que"	MP	dt	hH Hh	MG	conj de sub
ńti	"donner"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
kí	"encore"	M	pl	HH	ML	adverbe
ɲámbé	"Dieu"	MC	dt	He ee	ML	nom
bémé	"négation"	M	dt	eH Hm	ML	adverbe
màm	"choses"	M	mt	eH	ML	nom
ḃá	"on"	M	mt	hA	MG	pronom pers
mḃâr	"demander"	M	dt	AA Ae em	ML	verbe
mûr	"homme"	MP	mt	cH	ML	nom
mì	"je"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
kál	"dire"	M	dt	hS Sm	ML	verbe
ḃé	"négation"	M	mt	eH	ML	adverbe
láná	"cela"	M	pl	HH	ML	adverbe
lé	"que"	MP	mt	hS	MG	conj de sub
ínũ	"pour"	M	dt	Se	MG	préposition
lìnimbil	"tirer"	M	dt	mH Hc cm	ML	verbe
tò	"même"	M	pl	HH	ML	adverbe
ínũ	"pour"	M	dt	He	MG	préposition
lé	"que"	M	mt	mh hH	MG	conj de sub
kĩ	"comme"	M	mt	He eS	ML	adverbe
nì	"vous"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
ákòhná	"effrayer"	M	dt	HH Hm me	ML	verbe
ndí	"alors"	M	dt	he	MG	préposition
mí	"je"	M	mt	eH	MG	pronom pers
pór	"dire"	M	dt	HH Hb	ML	verbe
únú	"démonstr"	M	pl	hH hh	MG	dém
téé	"station"	MC	dt	he	ML	nom
congès	"congès"	M	mt	im mi is sS	ML	nom
jăp	"leur"	M	dt	Sh	ML	adj poss
ḃálé	"si"	M	dt	hS Se ee	MG	conj de sub
ḃápé	"d'autres"	M	mt	mH Hh	ML	nom
háná	"ici"	MC	dt	he ee	ML	adverbe
mì	"je"	MC	mt	mH	MG	pronom pers
mḃèŋgé	"regarder"	M	dt	HH Hm me	ML	verbe
mákírík	"décisions"	M	dt	mH He ec	ML	nom
kĩ	"comme"	M	mt	eS	ML	adverbe
màn	"enfant"	M	dt	sA Ae ee	ML	nom
wêm	"mon"	MP	dt	eH Hi	MG	adj poss
ḡkìl	"beau"	MC	mt	me eH	ML	nom
wêm	"mon"	MP	dt	hS Sc	MG	adj poss

nú	"relatif"	M	mt	ee eH	MG	pronom relatif
ù	"acc"	MC	dt	Hm me	MG	accord
ńtéhê	"voir"	MP	dt	ch hH hb bb	ML	verbe
nóχôk	"entendre"	M	dt	mH Hb	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	mh ha aA ah	MG	conj de coord
mú	"là"	M	mt	se eS Sh	ML	adverbe
î	"à"	M	dt	sh hh	MG	préposition
kèré	"dedans"	M	dt	hS Se eh hh	ML	nom
βòn	"enfants"	MC	dt	hm me	ML	nom
kêχlà	"matin"	M	dt	hh hc ce eH	ML	nom
íní	"démonstr"	M	pl	HH	ML	adverbe
í	"acc"	MC	dt	Hm mm	MG	accord
βòròl	"depuis"	M	dt	He	ML	verbe
màú	"nuits"	M	mt	eS	ML	nom
máâ	"trois"	MP	dt	Sh hc cb	ML	adj numéral
βés	"nos"	MP	mt	mH Hh	MG	adj poss
βá	"acc"	MP	mt	eH Hh	MG	accord
ńĵi	"savoir"	MC	dt	he	ML	verbe
βá	"on"	M	pl	hH	MG	pronom pers
ńĵi	"savoir"	M	dt	HH Hm mm	ML	verbe
βă	"est-ce que"	M		ee eh hS	ML	adverbe
màŋgê	"enfant"	M	mt	sh hs sh hs sA Ah	ML	nom
à	"acc"	MC	dt	he	MG	accord
βéké	"partir"	M	mt	ee eS Sh hh	ML	verbe
íβàr	"demander"	MC	dt	hm me	ML	verbe
ńsáj	"son père"	M	mt	eS Se eh	ML	nom
dzám	"chose"	MC	dt	Hc cm	ML	nom
βìndzámùhá	"le jour"	M	mt	mH Hh	ML	nom
βí	"acc"	MC	dt	he	MG	accord
nânó	"maintenant"	M	dt	hA Ah hh	ML	adverbe
ní	"alors"	M	pl	hH	ML	adverbe
βòròl	"depuis"	M	dt	He	ML	adverbe
màú	"nuits"	M	mt	eS	ML	nom
máâ	"trois"	M	pl	sA As	ML	adj numéral
βípām	"arriver"	M	dt	he eS Ss se ec	ML	verbe
màŋín	"train"	M	mt	mm mH Hh	ML	nom
màŋín	"train"	M	dt	hS Se ee	ML	nom
má	"acc"	M	mt	eH	MG	accord
ĵkūndí	"descendre"	MP	dt	Hc ce	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	he eh hS Ss	MG	conj de coord
βèŋgê	"regarder"	M	mt	ss ss sA Aa	ML	verbe
wè	"toi"	M	dt	aA Ae ee	MG	pronom pers

mǎn	"enfant"	M	mt	eh hA	ML	nom
βàdzòp	Badjob	MP	dt	Ae em	ML	nom
wè	"toi"	M	pl	hH	MG	pronom pers
ù	"tu"	M	pl	HH	MG	pronom pers
h̀t́óó	"chercher"	M	mt	hS Ss	ML	verbe
mímáj	"vieux"	M	pl	sS	ML	adj qual
mí	"de"	M	pl	SS	MG	préposition
βòr	"personnes"	MP	dt	sA Ae ee	ML	nom
míní	"démonstr"	M	pl	hH	MG	adj démonstratif
ímâ	"deux"	MP	dt	HH Hm mc	ML	adj numéral
ílò	"venir"	M	mt	eS Se es	ML	verbe
û	"démonstr"	M	dt	sS Se	MG	dém
íjòŋ	"prendre"	MC	mt	em mH	ML	verbe
βés	"nous"	M	mt	hS	MG	pronom pers
βísū	"devant"	M	dt	SS Sm mm	ML	adverbe
gwóŋ	"de toi"	MP	mt	mH He	MG	adj poss
íβàr	"demander"	M	dt	hs sA Am	ML	verbe
tâ	"père"	M	dt	mH Hb bg	ML	nom
βǎ	"est-ce que"	M	pl	Hh	ML	adverbe
βòŋ	"enfants"	M	dt	hH He eh	ML	nom
βêm	"mes"	MP	dt	hH Hb bb	MG	pronom pers
βâŋ	"négation"	MP	dt	eH Hm	ML	adverbe
βòŋ	"enfants"	MC	mt	mH	ML	substantif
βêm	"mes"	M	pl	hS Sh	MG	pronom pers
βá	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
h̀j́ì	"savoir"	M	pl	HH	ML	verbe
βé	"négation"	M		He	ML	adverbe
ndí	"mais"	M	mt	hh hS SS	MG	conj de coord
wè	"toi"	M	dt	sh	MG	pronom pers
ù	"tu"	M	dt	He	MG	pronom pers
h̀śó	"fuir"	M	mt	ee eS Ss	ML	verbe
βó	"eux"	M	dt	sA Ah	MG	pronom pers
h̀śóχ̀è	"fuir"	MP	mt	hm mS Si	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	mS Ss	MG	conj de coord
wè	"toi"	M	dt	se	MG	pronom pers
ù	"tu"	M	mt	eH	MG	pronom pers
lò	"viens"	M	dt	He	ML	verbe
ù	"tu"	M	mt	eH	MG	pronom pers
séβ̄el	"appeler"	M	dt	He	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	hh ha aA	MG	conj de coord
í	"démonstr"	M	pl	AA	MG	préposition
j̄ì	"savoir"	M	dt	As	ML	verbe
wè	"toi"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
ù	"tu"	MC	dt	Hm	MG	pronom pers

gwě	"avoir"	M	mt	mc ch hS Sh	ML	verbe
lé	"que"	M	mt	hS	MG	conj de sub
ú	"tu"	M	pl	SS	MG	pronom pers
jéŋ	"chercher"	M	dt	SS Se	ML	verbe
βó	"eux"	M	mt	hS	MG	pronom pers
βá	"ils"	M	pl	SS Ss	MG	pronom pers
gwéē	"avoir"	M	mt	se eS Sh	ML	verbe
βé	"négation"	M	pl	HH	ML	adverbe
jô	"ça"	MP	dt	He ei	ML	adverbe
mbàrɔ̀à	"question"	M	mt	eH	ML	nom
ù	"tu"	M	pl	HH	MG	pronom pers
m̀bâr	"poser"	M	pl	hS Sh	ML	verbe
mê	"moi"	MC	dt	Hi	MG	pronom pers
mùr	"homme"	M	mt	he ee eS	ML	nom
kòβá	"passé"	M	mt	Se es sS	ML	nom
à	"acc"	M	pl	SS	MG	accord
kènέ	"raconter"	M	dt	Sh	ML	verbe
ŋgèn	"proverbe"	M	dt	He	ML	nom
lé	"que"	M	mt	eH	MG	conj de sub
í	"à"	M	mt	hS	MG	préposition
hòmá	"endroit"	M	dt	Sh	ML	nom
ŋám̄b	"chasseur"	MC	dt	He	ML	nom
há	"là"	M	pl	hH	ML	adverbe
ɲēn	"que"	M	dt	He	MG	pronom pers
dì	"nous"	M	dt	mm me es ss sA	MG	pronom pers
m̀βèmb	"attendre"	M	dt	AA As sm me	ML	verbe
βé	"négation"	M	mt	eH	MG	adverbe
jóm	"chose"	M	pl	HH	ML	nom
pē	"autre"	MC	dt	Hm	ML	adj qual
jóm	"chose"	M	mt	mS Sh	ML	nom
dì	"nous"	M	dt	He ee	MG	pronom pers
m̀βèŋgέ	"regarder"	M	dt	eH Hb bm mm	ML	verbe
lé	"que"	M	mt	eH	MG	conj de sub
kĩ	"comme"	M	mt	He eS	ML	adverbe
mì	"je"	M	dt	sA Ah	MG	pronom pers
m̀mâl	"finir"	M	mt	he eS Se eh	ML	verbe
óm	"planter"	M	dt	He	ML	verbe
βón	"c'est eux"	M	pl	hH	MG	pronom pers
dì	"nous"	M	dt	Hm	MG	pronom pers
lé	"que"	M	mt	mH	MG	conj de sub
hálā	"comme cela"	M	dt	hm mS Se	ML	adverbe
l̀imbálá	"coépouses"	M	mt	me eh hH	ML	nom
f̀íbá	"deux"	M	dt	hS Se	ML	adj numéral

í	"acc"	M	mt	eH	MG	préposition
kóxlá	"co-écraser"	M	dt	HH Hm mm	ML	verbe
ḃá	"acc"	M	mt	eS	MG	accord
jé	"être"	M	dt	sH He	ML	verbe
kóxlá	"co-écraser"	M	dt	eS Sc ce ee	ML	verbe
ḃá	"elles"	M	mt	eH	MG	pronom pers
kóndē	"ajouter"	MP	dt	He	ML	verbe
ḃámbé	"Dieu"	M	dt	eH Hm	ML	nom
kóndē	"ajouter"	M	mt	mH He	ML	verbe
ḃómèré	"eux-mêmes"	M	dt	eH Hm mm	ML	loc pronom
ḃàlál	"petits- enfants"	M	dt	He	ML	nom
ḃá	"de"	M	mt	eA Ah	MG	préposition
Nkeng	"Nkeng"	M	dt	hS Ss ss sH	ML	nom
í	"à"	M	dt	Sh	MG	préposition
ḃgèrà	"moment"	M	dt	hS Se ee	ML	nom
ḃê	"être"	M	pl	eH He	ML	verbe
jéḃ	"chercher"	M	mt	mH	ML	verbe
ndzél	"voie"	M	dt	He	ML	nom
ndí	"mais"	M	mt	em ms sA	MG	conj de sub
ḃí	"nous"	M	dt	Sh hh	MG	pronom pers
ḃíjḃ	"chercher"	M	dt	hA As sh	ML	verbe
ndzél	"voie"	M	pl	hS Sh	ML	nom
lé	"que"	M	pl	HH	MG	conj de sub
ḃók	"arranger"	M	pl	eH He	ML	verbe
mám	"choses"	MP	dt	eH Hb	ML	nom
ndí	"mais"	M	mt	mH	MG	conj de coord
ḃí	"nous"	M	mt	eH	MG	pronom pers
kórá	"allumer"	M	dt	HH Hm	ML	verbe
ndí	"mais"	M	dt	HH He	MG	conj de coord
dzón	"alors"	M	mt	ee eA Aa	MG	loc adverbiale
lí	"dém"	M	dt	as	MG	démonstratif
lisàḃ	"fois"	M	dt	Sm me eb	ML	nom
lí	"que"	M	mt	bc cs sS Se	MG	conj de sub
ḃí	"nous"	M	dt	eH Hm	MG	pronom pers
mḃóròl	"commencer"	MP	dt	mH Hc ci	ML	verbe
ḃàràndóm	"neveux"	M	mt	ce eh hS	ML	nom
ḃá	"acc"	M	pl	SS	MG	accord
ḃíjḃ	"chercher"	M	dt	sA As ss	ML	verbe
ndzél	"voie"	M	dt	se eS Se	ML	nom
ndí	"mais"	M	pl	hH	MG	conj de coord
mùr	"homme"	MC	dt	Hm	ML	nom
mḃé	"pousser"	M	dt	cH He ee	ML	verbe
ḃíḃé	"parce que"	M	dt	Sh	MG	loc conjonctive

ɲàndóm	"neveu"	M	mt	he ea aA As	ML	nom
à	"acc"	M	dt	Sm mH He	MG	accord
sósō	"grand"	M	mt	mh hA Ah hs se	ML	adj qual
ɲàndóm	"neveu"	M	mt	eh ha aA	ML	nom
à	"acc"	M	dt	As	MG	accord
jè	"être"	MC	dt	Sm mc	ML	verbe
sósō	"grand"	M	mt	ch hS Sm	ML	adj qual
dʒón	"donc"	M	mt	ma aA As	MG	loc conjonctive
ìḃòròl	"depuis"	M	dt	Se eh	ML	verbe
ɲgèrà	"quand"	M	dt	SS Sm	MG	pronom relatif
tâ	"mon père"	MP	mt	ms sA Ai	ML	nom
ɲàndóm	"neveu"	M	mt	mh hs sS	ML	nom
à	"acc"	M	pl	SS	MG	accord
ḃê	"être"	M	dt	Sh	ML	verbe
à	"acc"	MC	dt	He	MG	accord
káānd	"trancher"	M	pl	eS Se	ML	verbe
dʒém	"scandale"	M	mt	eS	ML	nom
í	"à"	M	dt	Sh	MG	préposition
ḃálē	"si"	M	mt	hh hA Ah hh	MG	conj de sub
à	"il"	MC	dt	he	ML	pronom pers
ḃló	"venir"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ɲgwéé	"course"	M	pl	HH	ML	nom
à	"il"	M	dt	Hm	MG	pronom pers
dʒôp	"entrer"	M	mt	mm mS Se	ML	verbe
wóɲ	"ton"	M	mt	es sS	MG	adj poss
ú	"démonstr"	M	pl	SS	MG	pronom pers
jì	"siège"	M	dt	Sm	ML	nom
jì	"s'asseoir"	M	dt	mH	ML	verbe
hà	"là"	M	dt	Hm	ML	adverbe
ɲàndóm	"neveu"	M	mt	ee eA	ML	nom
wém	"mon"	M	dt	Ah hi	MG	adj poss
ḃák	"être"	M	mt	ch hH	ML	verbe
hâ	"là"	M	dt	HH Hi	ML	adverbe
íɲgèrà	"quand"	M	dt	sA Ah he	MG	pronom rel
ɲăɲ	"sa mère"	M	mt	ee eH	ML	nom
à	"acc"	M	mt	hS	MG	accord
ḃíwêl	"mourir"	M	dt	Se eb	ML	verbe
ḃsáɲ	"son père"	M	mt	bi iH	ML	nom
á	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
wêl	"mourir"	MP	dt	He eb bb	ML	verbe
tá	"mon père"	M	pl	mH Hm	ML	nom
tá	"mon père"	M	pl	hH	ML	nom
à	"acc"	M	pl	He eH	MG	accord
kâl	"dire"	M	dt	Hm	ML	verbe
lé	"que"	M	mt	me eH	MG	conj de sub

lá	"comme"	M	dt	HH He	MG	adverbe
ńĩ	"donner"	M	pl	eH He	ML	verbe
tʃèl	"refuser"	MF	dt	cS Sh hi	ML	verbe
à	"il"	M	mt	cH	MG	pronom pers
βítèmb	"rentrer"	M	dt	hs sS Se ee	ML	verbe
ɲô	"là-bas"	MF	dt	eH Hb bi	ML	adverbe
à	"il"	M	dt	hc ce	MG	pronom pers
ɲwèl	"mourir"	M	mt	eA	ML	verbe
ɲô	"là-bas"	M	dt	Ah	MG	adverbe
i_H	"à"	MC	dt	He	MG	préposition
dʒón	"ainsi"	MP	mt	ee eA Aa	MG	loc conjonctive
lákĩ	"comme"	M	dt	sA Ah	ML	adverbe
kâl	"dire"	M	mt	bH Hm	ML	verbe
ɲàndóm	"neveu"	M	mt	hm mh hH	ML	nom
à	"acc"	M	dt	HH Hi ib	MG	accord
ɲséɲ	"utile"	MP	mt	bH He	ML	adj qual
βúm	"patrimoine"	M	pl	hH	ML	nom
jóɲ	"ton"	M	pl	HH	MG	pronom pers
í	"acc"	M	mt	hS	MG	accord
ńlà	"pouvoir"	MC	dt	Se ec cc	ML	verbe
tʃé	"tomber"	MP	mt	ch hH	ML	verbe
ɲàndóm	"neveu"	M	mt	eH	ML	nom
a_H	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
jík	"rester"	M	pl	HH	ML	verbe
téé	"redresser"	M	pl	HH Hh	ML	verbe
wè	"toi"	MC	dt	Hm	MG	pronom pers
dʒón	"voilà pourquoi"	M	mt	ee es sA Aa	MG	loc conjonctive
wE_L	"toi"	MC	dt	ae ee	MG	pronom pers
wóɲ	"ton"	M	mt	eh hS	MG	adj poss
wêm	"mon"	M	mt	Se eS Se	MG	adj poss
í	"démonstr"	M	pl	Aa	MG	adj démonstr
dʒàm	"chose"	M	dt	ah hA aH hh	ML	Nom
lĩ	"démonstr"	M	mt	hs sA	MG	adj démonstr
ńbàr	"demander"	M	dt	eH Hc cc	ML	verbe
ɲgá	"plutôt"	M	mt	ss sA As	MG	interjection
wěɲ	"c'est toi"	M	dt	Sh hs sS	MG	loc pronom
wè	"tu"	M	dt	SS Sm mc	MG	pronom pers
măɲ	"enfant"	M	mt	eS	ML	nom
wêm	"mon"	MC	dt	Sb bm	MG	adj poss
nânó	"maintenant"	M	mt	cc cs sS	ML	adverbe
ńĩ	"alors"	M	pl	SS	ML	adverbe
lé	"que"	M	pl	SS	MG	conj de sub
í	"relatif"	M	dt	Sh	MG	pronom relatif
jöm	"chose"	M	pl	He eH	ML	nom

ù	"tu"	M	dt	He	MG	pronom pers
jéṅék	"chercher"	M	mt	em mH	ML	verbe
í	"relatif"	M	pl	HH	MG	pronom relatif
jǒm	"chose"	MC	dt	Hm	ML	nom
ù	"tu"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
ḃá	"être"	M	pl	HH	ML	verbe
kě	"partir"	M	dt	He	ML	verbe
ṅô	"là-bas"	M	mt	eS	ML	adverbe
ù	"tu"	M	pl	SS	MG	pronom pers
mḃóṅōk	"faire"	M	dt	SS Se em	ML	verbe
têmb	"rentrer"	M	mt	mH He	ML	verbe
í	"relatif"	M	dt	hS Se	MG	pronom relatif

5. Jmfab

Mot	Sens	Type de structure	pente	Structure tonale	ML/LG	Nature morphosyntaxique
gwě	"avoir"	M	mt	iA Ag	ML	verbe
màṅál	"carrefours"	MP	dt	iH Hb bm mg	ML	substantif
ṅúlē	"parce que"	M	dt	iH Hg	MG	loc conjonctive
kĩ	"comme"	M	mt	gH He	ML	adverbe
tò	"même"	M	dt	ic	ML	adverbe
ḃálē	"si"	M	dt	cA Ai	MG	conj de sub
ù	"tu"	M	mt	iH	MG	pronom pers
ṅjôṅ	"prends"	M	dt	Hg	ML	verbe
wě	"alors"	M	mt	iH	MG	conj de sub
nì	"vous"	M	dt	Hi	ML	pronom pers
kándnà	"se séparer"	M	dt	bA Ac cg	ML	verbe
ṅkáh	"commencer à"	M	mt	gH Hg	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	gm mA Ac	MG	conj de coord
ṅjôṅ	"prends"	M	dt	gH Hg	ML	verbe
kìṅĩ	"comme"	MP	mt	gb bm mS Sb	ML	adverbe
híṅĩ	"chaque"	M	dt	gS Si	MG	adjectif indéfini
Manal	"nom propre"	M	mt	gc cm mA Ac	ML	substantif

Mban	"nom propre"	M	dt	bS Si ig	ML	substantif
lî	"démonstr"	MP	dt	iS Sh hi	MG	démonstratif
lí	"de"	M	dt	bS Sg	MG	préposition
ndí	"mais"	M	mt	bA Ac	MG	conj de coord
jí	"savoir"	M	mt	iS	ML	verbe
p̄ē	"autre"	M	dt	Sg	ML	adjectif qual
ḡké	"partir"	M	mt	gS Sg	ML	verbe
gwòm	"les choses"	M	dt	gS Sb	ML	substantif
ḡkwèl	"causerie"	M	dt	gc cS sc cg	ML	substantif
ḡkéḡí	"grandiose"	M	pl	gH Hg	ML	adjectif qual
ḡkwèl	"causerie"	M	dt	bm mS Sm mi	ML	substantif
ḡkéḡí	"grandiose"	M	dt	iH hb	ML	adjectif qual
ḡkéḡí	"grandiose"	M	mt	iS Sc	ML	adjectif qual
N_=ka_Fl	"ai dit"	M	mt	cH Hm	ML	verbe
ḡá	"être"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
rì	"nous"	MC	dt	Hc	MG	pronom pers
kwèl	"causer"	M	dt	cS Si	ML	verbe
ńlà	"pouvoir"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
gwó	"ça"	M	dt	eA Am mb	MG	dém
ìní	"demonstr"	M	pl	cH Hc	MG	dém
ḡápé	"d'autres"	M	pl	cH Hc	ML	Indéfini
tínâk	"donner"	M	pl	cS Sc	ML	Verbe
ḡá	"ils"	M	dt	cH He ee eb	MG	Pron pers
kôlḡàhàḡà	"équivalent"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
dʒón	"donc"	M	mt	cH He	MG	conj de coord
ḡálé	"si"	M	dt	eA Am	MG	conj de sub
ḡónà	"elle et"	M	dt	ch hA Am mb	MG	
jé	"être"	M	dt	eA Am	ML	verbe
jîk	"comme si"	M	mt	ms sA Am	ML	adverbe
ńḡàr	"demander"	M	dt	cH Hm mb	ML	verbe
ndí	"puis"	MP	mt	gg gS se	MG	conj de coord
Manal	"nom propre"	MP	mt	im me eA	ML	substantif
tìmbhèḡè	"répondre"	MP	dt	eS Sm	ML	verbe
nêḡè	"apparaître"	M	dt	sm	ML	pronom pers
mùră	"femme"	M	mt	ch hH Hm	ML	substantif
ḡén	"c'est elle"	MP	mt	ma aA ae	MG	loc pronom
ḡé	"elle"	M	dt	eA Am	MG	pronom pers

jé	"être"	M	mt	cS Sm	ML	verbe
ḡēβā	"montrer"	M	dt	mS Sb	ML	verbe
tàbé	"n'est pas"	M	pl	cS Sc	ML	verbe
βìpé	"d'autres"	M	mt	bS Sc	ML	adjectif qual
tò	"même"	M	pl	cH Hc	ML	adverbe
lá	"ainsi"	M	mt	cA As	ML	adverbe
kĩ	"comme"	MC	dt	Sc	ML	adverbe
βí	"acc"	M	pl	mS Sm	MG	accord
ḡḡîm	"certains"	M	pl	cH Hc	ML	Adj indéfini
βálē	"si"	M	pl	cS Sc	MG	conj de sub
ḡtíβíl	"soigner"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
χá	"même"	M	mt	cH	ML	adverbe
βéḡḡè	"regarder"	M	dt	cH Hb	ML	verbe
ḡlèβá	"trouver"	M	mt	mS Sh	ML	verbe
ḡḡîm	"certains"	M	dt	Sh hc	ML	Adj indéfini
βé	"négation"	M	pl	cH Hc	ML	adverbe
jǒm	"chose"	M	mt	iH	ML	substantif
dì	"nous"	M	dt	Hc	MG	rel
dʒón	"alors"	MP	dt	eA Am mi	MG	conj coord
jǒm	"chose"	M	pl	cH Hc	ML	substantif
Manal	"nom propre"	M	mt	be eA Ae	ML	substantif
ḡtòḡlè	"expliquer"	M		bS Sm mi	ML	verbe
kíí	"quoi"	M	dt	sm	MG	rel
jé	"être"	M		#REF!	ML	verbe
kíí	"quoi"	MP	dt	mS Sm mi	MG	rel
ḡḡîm	"certains"	M	mt	cH He em	ML	Indéfini
βôr	"gens"	M	pl	mS Sm	ML	substantif
βálē	"si"	M	dt	cH Hb	MG	conj sub
βôr	"gens"	M	mt	bH Hc	ML	substantif
wě	"alors"	M	mt	iH Hb	MG	conj coord
kój	"singes"	M	dt	bH Hm mi	ML	substantif
jé	"être"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
mût	"l'homme"	MP	mt	ch hS	ML	substantif
βálē	"si"	M	dt	cH Hb	MG	conj sub
kĩ	"comme"	M	mt	cH	ML	adverbe
í	"à"	MC	dt	Hc	MG	préposition
ḡkàl	"dire"	M	dt	cH Hi	ML	verbe
βálē	"si"	M	dt	mS Sc	MG	conj sub
kúní	"partie du sexe"	M	dt	bH He eb	ML	substantif
kúní	"partie du sexe"	M	dt	mA Ai	ML	substantif

kúχùl	"carapace"	M	dt	bS Si	ML	substantif
wě	"c'est-à-dire"	M	pl	iH Hi	MG	conj coord
mùlóm	"garçon"	MP	mt	gc cH	ML	substantif
βálē	"si"	M	dt	Hg	MG	conj sub
βá	"on"	M	pl	bH Hb	MG	Indéfini
ḡkàl	"dire"	M	dt	bS Si	ML	verbe
βâk	"être"	M	dt	cA Ab	ML	verbe
βínàm	"bras"	M	pl	bA Ab	ML	substantif
ḡkwèl	"causerie"	M	mt	gi iH hb	ML	substantif
ḡkàl	"dire"	M	dt	cA Ai	ML	verbe
βâḡ	"négation"	M	pl	gH Hg	ML	adverbe
m̄βā	"être"	M	mt	gH Hi	ML	verbe
ńńíχìl	"apprendre"	M	pl	gH Hg	ML	verbe
ní	"vous"	M	dt	ai	MG	pron pers
tílā	"écrire"	M	mt	iS Sg	ML	verbe
ájòḡ	"prendre"	M	dt	bS Sg	ML	verbe
lítén	"la parenté"	M	dt	bA Ag	ML	substantif
ndzéké	"qui"	MP	mt	gH hi	MG	rel
mùr	"l'homme"	M	dt	cA Ab	ML	substantif
ḡgwó	"chiens"	M	mt	gc cH Hi	ML	substantif
βìnàm	"bras"	M	mt	gb bA Ab	ML	substantif
lìóó	"la parenté"	M	dt	be eS sg	ML	substantif
ńlòl	"provenir"	M	dt	bS Sb bg	ML	verbe
táβé	"n'est pas"	M	dt	cS Sg	ML	verbe
ḡámbâl	"mâcher"	M	dt	iS Si ig	ML	verbe
jé	"être"	M	pl	bS Sb	ML	verbe
mùlóm	"l'homme"	M	mt	gc cm mh hS Sc	ML	substantif
βídžēk	"nourriture "	M	mt	bH Hm mc	ML	substantif
βì	"démonstr"	MP	dt	cS Sc cg	MG	dem
jé	"être"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
í ndèrà	"quand"	M	mt	gH Hb	MG	rel
ḡkàl	"dire"	M	dt	cS Sm mg	ML	verbe
hálà	"cela"	M	pl	bH Hb	ML	adverbe
ḡgwó	"chiens"	MP	mt	gc cH Hb	ML	substantif
ì	"acc"	MC	mt	iH	MG	accord
m̄βirā	"se soucier"	M	dt	Hi	ML	verbe
m̄βirā	"se soucier"	M	dt	bH Hi	ML	verbe
ḡé	"lui"	M	dt	iH Hc	MG	pron pers
ńdzē	"manger"	M	dt	cS Sb	ML	verbe
í	"acc"	M	pl	cS Sc	MG	accord

βó βâ	"tous les deux"	M	mt	iH Hb	ML	numeral
núnú	"démonstr"	M		bH Hc	MG	dem
βák	"être"	M	dt	cS Si	ML	verbe
βá	"ils"	MC	mt	im mS	MG	pron pers
gwéē	"avoir"	M	mt	mS SS	ML	verbe
tén	"origine"	MC	dt	Sg	ML	substantif
í ndèrà	"quand"	M	mt	ch hA Ab	MG	rel
pèngí	"être accroché"	M	mt	gm mH Hc	ML	verbe
pòβó	"papayer"	MP	mt	mc cH Hc	ML	substantif
pèngí	"être accroché"	M	dt	bH He em mi	ML	verbe
βòr	"les gens"	M	dt	eA Ab	ML	substantif
ḡjín	"femelle"	M	mt	im mH Hm	ML	substantif
βón	"c'est eux"	M	pl	cH Hc	MG	loc verbale
βá	"acc"	M	pl	cH Hc	MG	accord
ndí	"mais"	M	dt	mS Sc	MG	conj coord
ńlò	"venir"	M	dt	eA Ab	ML	verbe
líōō	"parenté"	M	dt	mS Se em	ML	substantif
í ndèrà	"moment"	M	dt	mS Sb	ML	rel
tén	"tige"	M	dt	bS Si	ML	substantif
ḡhàà	"être parenté"	M	dt	eA Ac cg	ML	verbe
í ndèrà	"quand"	M	dt	eA Ab	MG	rel
m̀βómà	"rencontrer"	M	dt	gH Hm mg	ML	verbe
káh	"commencer à"	M	pl	eS Se	ML	verbe
kènék	"partir"	M	dt	mS Sm mi	ML	verbe
ḡkénèk	"partir"	M	dt	bH Hg	ML	verbe
βômnà	"se rencontrer"	M	mt	bS Se	MI	verbe
gwě	"avoir"	M	mt	bm mH Hm	ML	verbe
màtʃèl	"sang"	M	pl	iH Hi	ML	substantif
ḡlélém	"même"	M	mt	mc cH	ML	adj qual
tén	"tige"	MP	dt	Hm	ML	substantif
tén	"la tige"	M	dt	cH Hi	ML	substantif
ḡgim	"certain"	M	mt	gS Sm	ML	Indéfini
hòmá	"endroit"	MP	mt	mh hS Sm	ML	substantif
ndí	"mais"	M	mt	cH	MG	conj coord
wè	"toi"	MC	dt	Hc	MG	pron pers
tén	"la tige"	M	dt	cH He eg	ML	substantif
wě	"signifie"	M	mt	gH Hc	MG	loc verbale

káh	"commencer à"	M	mt	bS Sc	ML	verbe
dʒón	"voilà pourquoi"	M	mt	ce eH	MG	conj sub
í ndèrà	"quand"	MC	dt	Hb bg	MG	rel
tén	"la tige"	M	dt	ms sS Si	ML	substantif
ńlà	"pouvoir"	M	mt	iA Am	ML	verbe
téhê	"voir"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
hálà	"comme cela"	M	dt	mA Ac	ML	adverbe
í ndèrà	"quand"	M	dt	bS Si	ML	rel
ù	"tu"	M	mt	im mA Am	MG	pron pers
ńlól	"provenir"	M	mt	iH Hg	ML	verbe
dʒón	"voilà pourquoi"	M	pl	cH Hc	MG	conj sub
ḃéḃâr	"demander"	M	dt	cH Hb	ML	verbe
ɣgòkɛ̃i	"l'autre jour"	M	dt	bb bH Hi	ML	adverbe
í ndèrà	"quand"	M	mt	bH Hc	ML	rel
tén	"la tige"	M	mt	bH Hc	ML	substantif
dʒón	"voilà pourquoi"	M	pl	eA Ae	MG	conj coord
ḃálé	"si"	M	pl	mS Sm	MG	conj sub
ɣkê	"partir"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
gwɔ̃ḃísô	"tous"	M	dt	bH Hc cg	ML	adverbe
ńji	"savoir"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
híxī	"chaque"	M	dt	eA As se eb	ML	adverbe
gwě	"posséder"	M	mt	iH Hc	ML	verbe
hálà	"cela"	M	dt	cH Hm mi	ML	adverbe
í	"à"	M	mt	cH	MG	rel
ɣgim	"entier"	MC	dt	Hg	ML	adj qual
măn	"enfant"	M	pl	mA Am	ML	substantif
kâl	"dire"	M	dt	mS Si	ML	verbe
lītén	"tribu"	M	mt	gc cH He eg	ML	substantif
măn	"enfant"	M	mt	ce eH	ML	substantif
lòɣ	"pays"	MC	dt	Hg	ML	substantif
à	"acc"	M	dt	cH Hb	MG	accord
tâmblàk	"détailler"	M	dt	bH Hi ii ig	ML	verbe
tâmblàk	"détailler"	M	dt	cS Sc cg	ML	verbe
à	"il"	M	pl	mS Sm	MG	pron pers
ihɛ̃r	"où"	M	mt	iH Hb	MG	rel
mú	"là"	M	mt	ms sA	MG	dem
ńi	"alors"	M	dt	Ae	ML	adverbe
míɣkàɣ	"racines"	M	dt	eH Hb bg	ML	substantif
mú	"là"	M	mt	eA	MG	dem

nī	"alors"	M	dt	Ae	ML	adverbe
í ndèrà	"quand"	M	dt	cH Hi	ML	rel
ḃá	"être"	M	mt	bH Hc	ML	verbe
mú	"là"	M	mt	mH He	MG	dem
ḡén	"que"	M	mt	eA Ae	MG	conj sub
ndí	"puis"	MP	mt	be eA Ah	MG	conj coord
ḃák	"être"	M	dt	mH Hi	ML	verbe
mìnt̩ ḡép	"branchages"	M	mt	hc ch hb bS Sc	ML	substantif
âmblàk	"tirer"	MP	mt	cH Hm	ML	verbe
ndí	"puis"	M	mt	eS	MG	conj coord
ḃólòk	"se multiplier"	M	dt	mH Hi im	ML	verbe
d̩zón	"voilà pourquoi"	M	pl	eA Ae	MG	rel
í	"démonstr"	M	mt	eS	MG	dem
ḡòm	"chose"	MC	dt	Sc	ML	substantif
kíí	"quoi"	MP	dt	mH Hi ig	MG	adverbe
lìhàà	"parenté"	M	mt	ce eH Hm	ML	substantif
wě	"c'est-à-dire"	MP	mt	mA Ah	MG	loc verbale
í	"démonstr"	M	pl	eS Se	MG	dem
mìnt̩ ḡép	"branchages"	M	mt	ch hS Sm	ML	substantif
m̩ḃòl	"se multiplier"	MP	dt	cH Hi ig	ML	verbe
d̩zón	"voilà pourquoi"	M	dt	eS Sm	MG	conj coord
lé	"que"	M	mt	bS	MG	conj sub
mùr	"homme"	MC	dt	Sb bi	ML	substantif
m̩ḃòr	"créer"	M	mt	bS Sc	ML	verbe
hálà	"cela"	M	mt	gA Ac	ML	adverbe
ḡkê	"partir"	M	mt	mA Ah	ML	verbe
d̩zé	"manger"	M	mt	cS Se	ML	verbe
ḡóm	"chose"	M	pl	eS Se	ML	substantif
ḡé	"être"	M	dt	eS Sm	ML	verbe
i_H	"acc"	M	pl	mS Sm	MG	accord
ndí	"mais"	M	mt	be eA Ab	MG	conj coord
ḃé	"négation"	M	mt	cH Hm	ML	adverbe
ḃíí	"épouser"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
ḡwáá	"femme"	M	pl	mH Hm	ML	substantif
ḃálē	"si"	M	pl	mS Sm	MG	conj sub
ḡúlē	"parce que"	M	dt	mH He	MG	loc conjonctive
ù	"toi"	M	dt	eA Am	MG	pron pers
ù	"tu"	M	dt	eS Sm	MG	pron pers
ḡḡònd	"la fille"	M	dt	eS Sb	ML	substantif
lítén	famille	M	dt	mh hS Se eb	ML	substantif
lìpé	"autre"	MP	mt	bc cS Sm	ML	adj qual

				mb		
ndí	"mais"	M	mt	ce eA Ae	MG	conj coord
βìṅgònd	"filles"	MP	dt	mH Hi ig	ML	substantif
mùr	"homme"	M	dt	mH Hm mb	ML	substantif
wèmèré	"toi-même"	M	dt	cH Hm mc	ML	pron pers
ṅén	"qui"	MP	mt	ch hH Hm	MG	rel
dzón	"voilà pourquoi"	MC	mt	gc cA	MG	conj coord
í	"démonstr"	M	dt	Ae	MG	dem
jòm	"chose"	M	mt	eH	ML	substantif
lí	"acc"	M	mt	cS Sm	MG	accord
á	"il"	M	mt	mS	MG	pron pers
sěm	"marier"	MP	dt	Sm me ec	ML	verbe
í	"démonstr"	M	pl	Hh	MG	dem
jòm	"chose"	M	pl	hH	ML	substantif
í	"démonstr"	M	dt	hH Hm	MG	dem
lí	"acc"	M	dt	mS Si	MG	accord
á	"il"	M	pl	eS Se	MG	pron pers
ndí	"alors"	M	mt	iH	MG	conj coord
jàk	"aussi"	M	dt	Hc cb	ML	adverbe
kôs	"recevoir"	MF	mt	ch hH Hm	ML	verbe
dzón	"alors"	MP	mt	ch hH He	MG	conj coord
ṅkùs	"biens"	MP	mt	cm mH Hc	ML	substantif
ṅkùs	"biens"	MP	mt	ce eH He	ML	substantif
mùrà	"femme"	MP	mt	em mH	ML	substantif
à	"acc"	M	pl	mH Hm	MG	accord
βó	"on dit"	M	mt	mH He	ML	loc verbale
tí	"donner"	M	dt	eS Sm	ML	verbe
ṅkùs	"biens"	MP	mt	mh hS Ss	ML	substantif
ṅúlē	"parce que"	M	dt	eS Sh he	MG	loc conjonctive
í	"relatif"	M	pl	hA Ah	MG	rel
gwǒm	"choses"	M	dt	HH Hc	ML	substantif
ṅtí	"donner"	MP	mt	cH Hm	ML	verbe
gwón	"c'est eux"	M	pl	mH Hm	MG	loc verbale
βí	"acc"	M	mt	mH He	MG	accord
ndí	"mais"	M	mt	ce eA Ah	MG	conj coord
jàk	"aussi"	M	dt	hS Se	ML	adverbe
jòm	"chose"	M	mt	cA Am	ML	substantif
ù	"tu"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers

̀ntí	"donner"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
í	"il"	M	pl	eS Se	MG	pron pers
táβē	"n'être pas"	M	mt	eh hS Se	ML	verbe
βá	"on"	M	pl	mH Hm	MG	indefini
d3é	"manger"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
í	"il"	M	pl	hA Ah	MG	pron pers
jé	"être"	M	dt	He	ML	verbe
lé	"que"	M	pl	eH He	MG	conj sub
βó	"on dit"	M	mt	eA	ML	loc verbale
̀̀̀kùs	"biens"	M	dt	As se	ML	substantif
lǒl	"venir de"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
wó	"lui"	M	dt	mS Se	MG	pron pers
hǒl	"doter"	M	dt	eH Hb	ML	verbe
̀̀̀gò sém	"telle"	M	mt	im mS Se	ML	indefini
hól	"doter"	M	dt	mH He	ML	verbe
̀̀̀gò kàà	"telle"	MF	dt	Hb bg	ML	indefini
í	"démonstr"	M	pl	hA Ah	MG	dem
ndá̀̀̀gándà̀̀̀gà	"mouvements"	M	dt	hS Sc cb	ML	substantif
̀̀̀én	"c'est lui"	M	dt	mH Hc	MG	loc verbale
βól	"se multiplier"	M	mt	iH Hm	ML	verbe
tén	"tige"	M	dt	mH Hc cb	ML	substantif
hálà	"cela"	M	dt	mH He	ML	adverbe
ké	"partir"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
íkéré	"parmi"	M	dt	mH Hc	ML	adverbe
βíák	"se marier"	M	dt	cH Hb	ML	verbe
lólàk	"venir de"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
d3óβòk	"entrer"	M	dt	cH Hb	ML	verbe
d3ón	"voilà pourquoi"	M	mt	cs sA	MG	conj coord
lò̀̀̀	"pays"	M	pl	mS Sm	ML	substantif
kâl	"dire"	M	dt	eS Sc	ML	verbe
βầ̀̀	"négation"	M	pl	eA Ae	ML	adverbe
lò̀̀̀	"pays"	M	dt	hS Sb	ML	substantif
mì	"acc"	M	mt	bH Hm	ML	accord
kâl	"dire"	M	dt	mA Ac	ML	verbe
jò̀̀̀	"prendre"	M	mt	bH Hc	ML	verbe
βầ̀̀	"négation"	M	mt	cA Am	ML	adverbe
̀̀̀sò̀̀̀gó	"lire"	M	mt	bm mA	ML	verbe
βó	"par exemple"	M	dt	Ab	ML	loc nominale
nàná	"amener"	M	pl	bS Sb	ML	verbe
í	"à"	M	mt	mA	MG	préposition
βěhñī	"chez nous"	MC	dt	Ai	ML	loc pronominale

màṅàṅ	"frère"	M	dt	bS Si	ML	substantif
ṅlâ	"pouvoir"	M	dt	cH Hb	ML	verbe
ndí	"mais"	M	dt	mS Sb	MG	conj coord
ḃálē	"si"	M	mt	bc cS Sb	MG	conj sub
ṅkē	"partir"	M	mt	bA Am	ML	verbe
ḃíkààr	"les livres"	M	dt	bA Ac ci	ML	substantif
jí	"savoir"	M	pl	cH Hc	ML	substantif
ḃìpé	"autres"	M	pl	cA Ac	ML	adj qual
ḃílòṅ	"pays"	M	dt	bH Hg	ML	substantif
ḃìpé	"autres"	M	mt	gb bH Hc	ML	adj qual
hálà	"cela"	M	dt	cS Sb	ML	adverbe
ṅtòl	"pululer"	M	dt	cS Si	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	mt	iH Hc	MG	pron pers
ṅsòṅgá	"défendre"	M	dt	cS Sm mg	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	mt	mA Ae	MG	pron pers
jǒm	"ce que"	M	mt	be eS Sc	ML	substantif
mṅpōr	"parler"	M	mt	bm mS Sc	ML	verbe
ḃí	"de"	M	mt	iA	MG	préposition
ḃásă	"Basaa"	MC	dt	Am mb bg	ML	substantif
măṅ	"enfant"	M	mt	gS Sm	ML	substantif
ḃásă	"Basaa"	M	dt	mH Hi	ML	substantif
ṅlâ	"pouvoir"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
líṅàṅ	"des sœurs"	M	pl	bH Hb	ML	substantif
wēm	"poss"	M	dt	cS Sg	MG	poss
màṅàṅ	"frère"	M	dt	gb bS Se eb	ML	substantif
nú	"de"	M	mt	bH	MG	préposition
mùră	"femme"	MC	dt	Hc cm	ML	substantif
tâ	"être"	M	mt	bS Sc	ML	substantif
ḃémê	"négation"	M	dt	bS Sg	MG	adverbe
ṅúlē	"parce que"	M	mt	iH Hb	MG	loc conjonctive
kî	"aussi"	M	pl	mS Sm	ML	adverbe
jéxlâ	"garder"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
ṅé	"elle"	MF	pl	bH Hb	MG	pron pers
nì	"vous"	M	mt	ch hA	MG	pron pers
ṅjì	"savoir"	MC	dt	Am	ML	verbe
ḃèè	"vous"	M	mt	im mH He eb	MG	pron pers
ḃásónā	"tous"	M	dt	bS Sg	ML	adverbe
kèṅék	"partir"	M	dt	cS Sc cg	ML	verbe
mût	"homme"	M	mt	gb bH Hc	ML	substantif

tén	"tige"	M	pl	cH Hc	ML	substantif
wě	"c'est-à-dire"	M	mt	gH Hc	MG	loc verbale
ihēr	"où"	M	pl	cH Hc	MG	rel
hání	"ainsi"	M	pl	mS Sm	MG	adverbe
ńsèḃél	"appeler"	M	dt	bH Hm mi	ML	verbe
mú	"là"	M	mt	ce eH Hc	ML	dem
híxī	"chaque"	M	mt	ea am mA As sm	ML	indefini
lí	"acc"	M	dt	mS Ss sc	MG	accord
lítēn	"tribu"	M	pl	gH Hg	ML	substantif
mbók	"monde"	M	mt	gc cA	ML	substantif
jēs	"possessif"	MC	dt	Am	MG	poss
ńlòl	"venir de"	M	dt	mS Sb bi	ML	verbe
ḃàmbómbòk	"chefs traditionnels"	M	dt	bm mS Sm mHh hm	ML	substantif
ḃómèré	"eux-mêmes"	M	dt	cH Hc ci	ML	loc pronominale
ḃá	"acc"	M	dt	He	MG	accord
jé	"être"	M	mt	eA	ML	verbe
ndík	"seulement"	M	dt	Ae	ML	adverbe
ḃàmbómbòk	"chefs trad"	M	dt	eH Hm mb	ML	substantif
mátén	"tribu"	M	mt	ic ce eH He ec	ML	substantif
í	"démonstr"	M	pl	hH	MG	dem
dzàm	"chose"	M	dt	hA Am	ML	substantif
lí	"de"	M	mt	mh hS Sm	MG	préposition
nì	"vous"	M	mt	mH He	MG	pron pers
ńtēhê	"voir"	M	dt	eA Ae ec	ML	verbe
jé	"être"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
sósō	"grand"	M	dt	mH Hc	ML	adj qual
há	"c'est là"	M	pl	eA Ae	ML	dem
ɲēn	"que"	M	mt	eH	MG	conj sub
ńsí	"simple"	M	mt	mA Ae	ML	adj qual
ḃă	"est-ce que"	M	pl	eS Se	ML	loc verbale
ḃàsă	"Basaa"	M	mt	eS Ss	ML	substantif
ḃá	"acc"	MC	dt	se	MG	accord
táḃē	"n'être pas"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ɲɔ́m	"entier"	M	dt	Sh hb	ML	adj qual
ɲḃḃ	"oui"	M	mt	ch hS Sm	ML	adverbe
jé	"être"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	mA Ae	MG	conj coord

lìtén	"tribu"	M	dt	eH Hm	ML	substantif
nânó	"maintenant"	M	dt	eA Am mm mb	ML	adverbe
òàsǎ	"Basaa"	MP	dt	mS Sb bg	ML	substantif
í ndèrà	"quand"	M	dt	mS Sb	ML	rel
lìtén	"tribu"	M	dt	bS Sm mb	ML	substantif
híxī	"chaque"	M	dt	mH Hc	ML	indefini
híxī	"tout"	M	pl	cH Hc	ML	indefini
dʒêṁ	"mien"	M	dt	Sm mh he	MG	poss
à	"il"	M	mt	eA	MG	pron pers
ńjī	"savoir"	M	dt	Ae	ML	verbe
kí	"aussi"	M	dt	eS Sm	ML	adverbe
lē	"que"	MP	dt	mH Hc	MG	conj sub
ɲàŋ	"la mère"	MP	dt	ch hH Hg	ML	substantif
òáǎē	"si"	M	dt	eS Ss sm	MG	conj sub
í	"relatif"	M	pl	mS Sm	MG	rel
ń̀nêmbè	"essayer"	M	dt	cH He ec	ML	verbe
à	"il"	M	mt	mS	MG	pron pers
tàbè	"n'être pas"	M	dt	Sc	ML	verbe
mán	"enfant"	M	dt	cH Hi	ML	substantif
ńjī	"savoir"	M	dt	eS Sm	ML	verbe
lē	"que"	M	dt	mH Hc	MG	conj sub
ɲǎŋ	"sa mère"	MP	mt	ce es	ML	substantif
òíǎ̀l	"provenir de"	M	dt	cS Sm mb	ML	verbe
mbók	"monde"	M	mt	bH Hm	ML	substantif
ɲē	"autre"	MF	dt	mS Sm mb	ML	adj qual
í	"démonstr"	M	mt	eA	MG	dem
mbók	"monde"	MC	dt	Ac	ML	substantif
à	"acc"	M	dt	eH Hm	MG	accord
ɲé	"il dit"	M	mt	mA Ae	ML	loc verbale
ń̀jēmbē	"écouter"	M	mt	cH Hm	ML	verbe
òáɲ̀ándóm	"oncles"	M	mt	ig gH He	ML	substantif
òá	"démonstr"	MP	dt	He ec	MG	dem
ɲi	"nous"	M	pl	eA Ae	MG	pron pers
ù	"tu"	M	mt	cH Hm	MG	pron pers
ńjī	"savoir"	M	mt	mS Se	ML	verbe
lē	"que"	M	mt	eH	MG	conj sub
jàk	"aussi"	MC	dt	Hb	ML	adverbe
ń̀sòŋ	"ton père"	MP	mt	be eS Se	ML	substantif

à	"acc"	MC	dt	eH	MG	accord
βílòl	"provenir de"	MP	dt	hA Ah hs sc	ML	verbe
ɲǎŋ	"sa mère"	M	mt	ce eA	ML	substantif
à	"acc"	M	dt	Ae	MG	accord
βílòl	"provenir de"	M	dt	eH Hc	ML	verbe
jàk	"aussi"	M	mt	mH He	ML	adverbe
í	"relatif"	M	mt	eA	MG	rel
βòr	"gens"	M	dt	Ah hc	ML	substantif
kì	"aussi"	M	dt	eS Sb	ML	adverbe
jàk	"même"	M	pl	mH Hm	ML	adverbe
ɲùŋ	"ta mère"	M	mt	mH He	ML	substantif
à	"acc"	M	mt	eA	MG	accord
βígwāl	"accoucher"	MC	dt	Ac	ML	verbe
ɲé	"lui"	M	mt	mS Se	MG	pron pers
βílòl	"provenir de"	M	mt	me eH Hm	ML	verbe
hòmá	"endroit"	M	mt	be es eS Sm	ML	substantif
ihēr	"où"	M	pl	eA Ae	MG	rel
mbómbó	"homonyme"	M	mt	eS Sm	ML	substantif
màdžò	"grand-mère"	M	dt	mS Se eb	ML	substantif
móŋ	"ta"	M	dt	bH Hc	MG	poss
βó	"les"	M	mt	mh	MG	indefini
βâ	"deux"	MP	dt	hS Sm	ML	numéral
kí	"aussi"	M	pl	mH Hm	ML	adverbe
βálē	"si"	M	mt	iA Ae	MG	conj sub
ŋkóndè	"ajouter"	M	dt	eS Sm	ML	verbe
βér	"monter"	MP	dt	mH Hh hc	ML	verbe
ŋkōβā	"trouver"	M	dt	eA Am	ML	verbe
lé	"que"	MP	dt	mH Hc	MG	conj sub
móŋ	"tien"	M	mt	cH Hm	MG	poss
βá	"ils"	M	mt	eA	MG	pron pers
βê	"être"	M	dt	Ae	ML	verbe
βá	"acc"	M	mt	eH	MG	accord
gwéē	"posséder"	M	dt	Hm	ML	verbe
βáp	"leurs"	M	mt	cH Hm	MG	poss
βásāŋ	"pères"	M	pl	mA Am	ML	substantif
ŋkōβā	"trouver"	M	mt	mS Se	ML	verbe
βàmbómbòk	"chefs trad"	MP	dt	cH Hb bg gg	ML	substantif
jòm	"chose"	M	mt	im mS Sm	ML	substantif

ndík	"seulement"	M	dt	mS Sc	ML	adverbe
lòòlé	"plutôt que"	MP	mt	gc cH Hc	ML	conj coord
ḃàkáná	"les blancs"	M	dt	cH Hb	ML	substantif
křístò	"Christ"	MP	dt	iS Si ig	ML	substantif
ḃé	"négation"	M	mt	cH	ML	adverbe
ḃínàná	"apporter"	M	dt	mS Sm mi	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	mt	ch hA	MG	pron pers
ḃí	"acc"	MC	dt	Ab bg	MG	accord
ló	"venir"	M	mt	bH Hm	ML	verbe
áḡlè	"dire"	M	dt	mS Si	ML	verbe
léláá	"comment"	MP	mt	ch hS Ss sc	MG	adverbe
dzáp	"leur"	M	mt	gb bH Hc	MG	poss
dzóp	"Dieu"	M	dt	cS Sb	ML	substantif
tòlé	"ou"	M	dt	cH Hb	MG	conj coord
ndí	"mais"	M	dt	iH Hc ci	MG	conj sub
jòm	"chose"	M	dt	iA Am mi	ML	substantif
íní	"démonstr"	M	pl	iH Hi	MG	dem
dzõp	"Dieu"	MP	mt	im mS Sm	ML	substantif
ḃàkáná	"les blancs"	M	pl	cS Sc	ML	substantif
ḃá	"acc"	M	pl	cH Hc	MG	accord
ḡḡën	"proverbe"	M	mt	im mS Sm	ML	substantif
hàlé	"heureusement"	M	dt	gH Hi	ML	adverbe
hêmlè	"foi"	M	dt	iA Am mb	ML	substantif
í	"acc"	M	mt	bH Hm	MG	accord
í	"démonstr"	M	pl	cH Hc	MG	dem
dzõp	"Dieu"	M	mt	bH	ML	substantif
lí	"acc"	M	dt	Hc	MG	accord
kòmól	"détronner"	MP	dt	cH Hc cc cb	ML	verbe
ḃíkòmól	"detroner"	M	dt	cH He ec cg	ML	verbe
ḡḡámbí	"divination"	M	mt	be eS Sc	ML	substantif
ndí	"mais"	M	mt	im mh hH Hc	MG	conj coord
híḡĩ	"chaque"	M	dt	mH Hh hc	ML	indefini
ḡkè	"partir"	M	mt	bS Sc	ML	verbe
jăk	"même"	M	mt	bm mH Hc	ML	adverbe
ḡkè	"partir"	MP	dt	gH He eg	ML	verbe
hêmlè	"croyance"	M	dt	mS Sb	ML	substantif

				bg		
ḃá	"on"	M	mt	ch hS	MG	indefini
ḡkàl	"dire"	MC	dt	Si	ML	verbe
jí	"savoir"	M	pl	eA Ae	ML	verbe
ndíyí	"seulement"	M	dt	eH Hc	ML	adverbe
ńlà	"pouvoir"	M	mt	eS	ML	verbe
kénèk	"partir"	MC	dt	Sb	ML	verbe
kâl	"dire"	M	dt	mS Sg	ML	verbe
ndí	"mais"	MP	mt	im mS Sm	MG	conj coord
pé	"autre"	M	mt	cS Sm	ML	adj qual
jõm	"chose"	M	mt	iS Sm	ML	substantif
ńlõ	"dépasser"	M	dt	mS Sc cg	ML	verbe
ndí	"mais"	M	dt	mH Hc ci	MG	conj coord
íḡũ	"pour"	M	mt	iS Sm	MG	préposition
jí	"savoir"	M	mt	cH Hm	ML	verbe
kél	"jour"	MP	dt	mS Sb bg	ML	substantif
ndí	"mais"	M	mt	hA	MG	conj coord
í ndèrà	"quand"	M	dt	hA Ac	ML	rel
ḡgámí	"divination"	M	mt	cm ms ss sA Ah	ML	substantif
ḃéḃèk	"peut-être"	M	dt	eh hS se ec	ML	adverbe
ḃálē	"si"	M	mt	mS Se	MG	conj sub
ḡké	"partir"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
ḃé	"négation"	M	pl	mH Hm	ML	adverbe
ḡgámí	"divination"	M	mt	cm mS Sc	ML	substantif
kìxĩ	"comme"	M	mt	bm mH Hm	ML	adverbe
ḃálē	"si"	M		mS Se	MG	conj sub
ḡkâl	"dire"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
ḃíḃáà	"deux"	M	mt	cH He	ML	numéral
tà	"être"	MC	mt	bH	ML	verbe
ḃé	"négation"	M	dt	He	ML	adverbe
lé	"que"	M	pl	eS Se	MG	conj sub
hêmlè	"croire"	M	mt	mS Se	ML	verbe
ndí	"mais"	M	pl	eS Se	MG	conj coord
ḡsóḡ	"ton père"	M	mt	gb bS Sm	ML	substantif
ndí	"mais"	M	pl	hA Ah	MG	conj coord
ḃálē	"si"	M	dt	Hm	MG	conj sub
ḡkâl	"dire"	M	dt	eH Hm	ML	verbe
ḡhêmlè	"croire"	M	dt	eA Am	ML	verbe

				mb		
dʒón	"c'est pourquoi"	M	pl	eS Se	MG	conj coord
ɲgámí	"divination"	M	mt	eh hS Se	ML	substantif
í	"relatif"	M	mt	bm mA	MG	rel
jòm	"chose"	MC	dt	Ae ec	ML	substantif
ɲgámí	"divination"	M	mt	bm mH Hb	ML	substantif
m̀bó	"dévin"	M	mt	iH Hm	ML	substantif
m̀bòr	"inventer"	M	dt	eA Am mb	ML	verbe
hêmlè	"foi"	M	dt	hA Ae em	ML	substantif
jé	"être"	M	mt	mS Se	ML	verbe
βέβêk	"peut-être"	M	dt	mH He ec	ML	adverbe
nééβé	"accepter"	M	dt	mS Sc	ML	verbe
ndí	"mais"	M	pl	hA Ah	MG	conj coord
í	"relatif"	M	mt	hA	MG	rel
jòm	"chose"	MC	dt	Ae ec	ML	substantif
ɲémèré	"lui-même"	M	mt	cS Se	ML	loc pronominale
tàbé	"n'être pas"	M	mt	cH He	ML	verbe
à	"il"	M	pl	eS Se	MG	pron pers
ɲúlē	"parce que"	M	dt	eS Se ec	MG	loc adverbiale
à	"il"	M	pl	mS Sm	MG	pron pers
téhê	"voir"	M	mt	gH Hm	ML	verbe
á	"il"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers
kâl	"dire"	MP	dt	mS Sg	ML	verbe
βá	"on"	M	mt	eS	MG	indefini
ɲkâl	"dire"	M	dt	Sc	ML	verbe
íkéré	"dedans"	M	dt	mH Hc cm mb	ML	adverbe
ɲhêmlè	"croire"	M	dt	mH Hm mb	ML	verbe
ɲkè	"partir"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
ɲkè	"partir"	M	dt	mS Sc	ML	verbe
kéē	"partir"	M	pl	eA Ae	ML	verbe
kóp	"trouver"	M		mH Hc	ML	verbe
βàsóχólsòχòl	"ancêtres"	M	dt	ce eH He eb	ML	substantif
dʒón	"c'est pourquoi"	M	mt	eS	MG	loc conjonctive
í ndèrà	"quand"	MC	dt	Sm mb	ML	rel
ɲkè	"partir"	MP	dt	cS Sg	ML	verbe
m̀pùn	"chasser"	M	dt	mS Sb	ML	verbe
ɲé	"lui"	MP	mt	bH Hc	MG	pron pers
hálà	"cela"	M	dt	mH Hc	ML	adverbe

ńĩ	"donner"	M	dt	eS Sm	ML	verbe
ɲé	"lui"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers
ɲkè	"partir"	MP	dt	cS Sg	ML	verbe
ɲkènà	"amener"	M	dt	mS Sb bg	ML	verbe
ɲúlē	"parce que"	M	pl	cH Hc	MG	loc conjonctive
ńbèmb	"attendre"	M	dt	cH Hg	ML	verbe
ɲúlē	"pourquoi"	M	dt	bA Ag	MG	conj sub
ɲúlē	"parce que"	M	dt	eA Ac	MG	conj sub
gwòm	"choses"	M	dt	cH Hi	ML	substantif
í	"pour"	M	mt	mA Ah	MG	préposition
kè	"partir"	MC	dt	He	ML	verbe
batàrà	"nos pères"	M	dt	cH He ec	ML	substantif
máɲgèrà	"moments"	M	dt	mA Am mb	ML	substantif
jé	"être"	M	mt	bH Hc	ML	verbe
ńlēxàrà	"être reçu"	M	dt	eA Ab bg	ML	verbe
tòlé	"ou"	M	dt	mS Sc	MG	conj coord
ńnòm	"durer"	M	dt	mS Sb	ML	verbe
dzón	"c'est pourquoi"	M	dt	eA Am	MG	conj coord
bes	"nous"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers
dì	"nous"	M	mt	mS	MG	pron pers
ńdzò	"lutter"	M	dt	Sh hb	ML	verbe
pám	"avant"	M	dt	mH Hc	ML	adverbe
hí	"il"	M	mt	bm mS Se	MG	pron pers
ɲúlē	"parce que"	M	dt	mS Sc	MG	conj sub
ba	"on"	M	mt	mS	MG	indefini
ɲgwēs	"aimer"	M	pl	Sh hS	ML	verbe
bé	négation	M	dt	Sm	ML	adverbe
dzòk	"enterrer"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
búxá	"cassé"	M	mt	mS Se	ML	adj qual
dzóp	"Dieu"	MP	dt	eH He em	ML	substantif
ɲúlē	"parce que"	M	pl	eS Se	MG	conj sub
ba	"acc"	M	mt	ce eS se	MG	accord
í ndèrà	"quand"	M	pl	cS Sc	ML	rel
lô	"venir"	M	mt	cH Hm	ML	verbe
ndí	"mais"	MP	dt	hA Ac cc	MG	conj coord
ù	"tu"	M	pl	mh hh hm	MG	pron pers
péé	"exagérer"	M	mt	mA Ah	ML	verbe
báāɲ	"négation"	MP	dt	HH Hm	MG	adverbe
ɲkōbā	"trouver"	M	dt	eS Sm	ML	verbe

ɲúlē	"parce que"	M	mt	me eA	MG	loc conjonctive
βálē	"si"	M	dt	As sh hc	MG	conj sub
êmblē	"écouter"	M	dt	eH Hc	ML	verbe
ù	"tu"	M	pl	hH	MG	pron pers
lô	"venir"	MP	dt	hA Ac ci	ML	verbe
dʒĩβè	"l'obscurité"	M	mt	ic cA Am	ML	substantif
mákāh	"commencer"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
kóp	"s'installer"	MP	dt	cS Se ec	ML	verbe
ńdʒē	"manger"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
à	"il"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers
ló	"venir"	M	mt	cA Ah	ML	verbe
nī	"alors"	MP	dt	HH Hm	MG	adverbe
mádʒē	"manger"	MP	dt	mH Hm mc	ML	verbe
βálē	"si"	M	mt	mS Se	MG	conj sub
ńdʒó	"enterrer"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
másūrê	"tomber"	MP	dt	mH Hm mc	ML	verbe
βá	"ils"	M	mt	ce eS se	MG	pron pers
βálē	"si"	M	pl	eS Se	MG	conj sub
ńlā	"pouvoir"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
ɲkúxì	"fantôme"	M	mt	mS Se	ML	substantif
ɲkòl	"célibataire"	M	dt	gc cS Sm mi	ML	substantif
mûr	"homme"	M	mt	iH Hg	ML	substantif
βálē	"si"	M	dt	cA Ab	MG	conj sub
ńtíβíl	"soigner"	M	mt	bS Se	ML	verbe
wě	"alors"	M	dt	gS Si	MG	conj coord
βálē	"si"	M	mt	iS Sg	MG	conj sub
mbómbòk	"chef trad"	MP	dt	bS Sb bg	ML	substantif
ɲkòŋ	"pays"	M	mt	iH Hg	ML	substantif
kírá	"démourer"	MP	mt	ch hS	ML	verbe
wě	"alors"	M	mt	gm mS Sb	MG	conj sub
mûr	"homme"	MP	mt	gm mA Ab	ML	substantif
ɲkòl	"célibataire"	MP	dt	gS Si	ML	substantif
ndí	"mais"	MP	mt	iS Sc	MG	conj coord
ɲkòl	"célibataire"	M	dt	mS Se eb	ML	adj qual
mûr	"homme"	MP	dt	bS Si	ML	substantif
wě	"c'est-à-dire"	M	mt	gH Hb	MG	loc verbale
ńsòmból	"vouloir"	M	mt	bs sA	ML	verbe
kâl	"dire"	MC	dt	Ag	ML	verbe
lìbâk	"comportement"	M	dt	cS Sb	ML	substantif

βàŋgá	"grand"	M	mt	gm mA Am	ML	adj qual
lìbák	"comportement"	MP	dt	mm mH Hm mi	ML	substantif
téntén	"surtout"	M	mt	cs ss sS Sb	ML	adverbe
mǎn	"enfant"	M	mt	be eS	ML	substantif
βàsǎ	"bàsàa"	MC	dt	Sm mi	ML	substantif
í	"il"	M	mt	bH Hc	MG	pron pers
jé	"être"	M	pl	cS Sc	ML	verbe
í ndèrà	"quand"	M	dt	mS Sm mg	MG	rel
tí	"donner"	M	mt	iA Ac	ML	verbe
βìsú	"premier"	MP	dt	cA Am mg gg	MG	adj qual
lìúχûs	"action"	M	dt	bH He ei	ML	substantif
lí	"acc"	M	pl	bH Hb	MG	accord
ŋkùs	"richesse"	M	dt	iS Sg gg	ML	substantif
βálē	"si"	M	pl	cH Hc	MG	conj sub
̀nsáŋ	"le père"	M	dt	cS Si	ML	substantif
βìŋgònd	"filles"	MP	mt	be em mA	ML	substantif
̀nâŋ	"mère"	M	dt	cS Sb	ML	substantif
tòlé	"ou bien"	M	dt	ie eH Hm mi	MG	conj coord
mí	"de"	M	pl	cH Hc	MG	préposition
wě	"c'est-à-dire"	M	dt	bH Hi	MG	loc conjonctive
̀nâŋ	"mère"	M	dt	cS Sb	ML	substantif
̀nlámá	"devoir"	M	mt	iH Hb	ML	verbe
lé	"que"	M	pl	bH Hb	MG	conj sub
̀núlē	"parce que"	M	dt	cH He ei	ML	loc conjonctive
híχī	"chaque"	M	mt	bH He	ML	indefini
gwě	"avoir"	M	mt	be eH Hc	ML	verbe
̀núlē	"parce que"	M	mt	gH Hm	MG	loc conjonctive
βálē	"si"	M	dt	mS Sh hc	MG	conj sub
í	"démonstr"	M	mt	bH	MG	dem
lōk	"garçon"	M	dt	He	ML	substantif
í	"acc"	M	mt	bH Hc	MG	accord
ndí	"mais"	M	mt	be eH Hc	MG	conj coord
wó	"mourir"	M	mt	bH Hm	ML	verbe
ŋkòl	"célibataire"	M	dt	mS Sm mb	ML	substantif
βálē	"si"	M	mt	bh he eS Sm	MG	conj sub
m̀pám	"arriver"	M	mt	ge eA Ae	ML	verbe

káh	"commencer"	M	dt	iH He eb	ML	verbe
dʒélâk	"manger"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
lìbák	"comportement"	M	dt	eA Am	ML	substantif
mán	"enfant"	M	pl	cH Hc	ML	substantif
ḡgwélês	"dignitaire"	M	mt	be ea aA Ai	ML	substantif
ḡgwélês	"dignitaire"	M	mt	eA Ae eA	ML	substantif
à	"acc"	MC	dt	Ae	MG	accord
tàbé	"n'être pas"	M	dt	eH Hc	ML	verbe
ndík	"seulement"	M	pl	cH Hc	ML	adverbe
ḡgwéê	"naître"	MP	dt	bH Hg	ML	verbe
ḡsónḡ	"ton père"	M	dt	mA Ac	ML	substantif
ḡó	"avec"	M	dt	cH Hb	MG	conj coord
ḡsónḡ	"ton père"	M	mt	cH	ML	substantif
wónḡ	"tien"	M	dt	Hb	MG	poss
ḡàdzòp	"entrants"	MP	mt	ie eS Sm	ML	substantif
ḡàḡgwélês	"dignitaire"	MP	mt	im mH Hc	ML	substantif
ḡúlē	"car"	MP	dt	cH Hi	MG	conj coord
íḡěr	"ceux qui"	M	dt	mA Ac	MG	loc pronominale
ḡjì	"savoir"	M	dt	cH Hb	ML	verbe
ndí	"mais"	M	dt	mA Am mi	MG	conj coord
ḡàḡgá	"vraie"	M	mt	be eA Ae	ML	adj qual
lìḡgwélês	"dignité"	M	dt	eS Sc	ML	substantif
lìḡgwélês	"dignité"	M	dt	es sS sb	ML	substantif
ḡónḡ	"faire"	M	mt	bA Am	ML	verbe
í	"démonstr"	M	dt	mH Hc	MG	dem
kāl	"dire"	M	pl	cS Sc	ML	verbe
ḡá	"ils"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers
táḡē	"n'être pas"	M	mt	mS Se	ML	verbe
ḡá	"ils"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers
tī	"donner"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
ké	"partir"	M	mt	cS Se	ML	verbe
ḡgwélês	"dignitaire"	M	dt	mH Hc	ML	substantif
ì	"démonstr"	MF	dt	mS Si ig	MG	dem
mûr	"homme"	MP	mt	gc cH Hm	ML	substantif
ḡgwélês	"dignitaire"	MP	dt	eh hS Se ec	ML	substantif
tà	"être"	M	pl	cS Sc	ML	verbe
ndík	"seulement"	M	mt	cS Se	ML	adverbe
ḡwâl	"accoucher"	MP	dt	bH Hc ci	ML	verbe
lá	"comme"	M	mt	cS Se	ML	adverbe

ndí	"mais"	M	mt	be eS Se	MG	
ḡgwélês	"dignitaire"	MP	mt	eh hA Ah hm	ML	substantif
lé	"que"	M	mt	ce eH Hm	MG	conj sub
ḡálē	"si"	M	pl	mH Hm	MG	conj sub
pórôk	"parler"	M	dt	mH Hc	ML	verbe
lé	"que"	MP	mt	mS Se	MG	conj sub
kí	"alors"	M	pl	hA Ah	ML	adverbe
híxī	"chaque"	MP	dt	hH Hc	ML	indefini
gwòm	"des choses"	M	pl	mS Sm	ML	substantif
hálā	"cela"	M	mt	ce eH Hm	ML	adverbe
m̃bôḡ	"faire"	M	dt	eS Sb bg	ML	verbe
māl	"finir"	M	mt	mH He	ML	verbe
pór	"parler"	M	dt	eS Se ec	ML	verbe
gwě	"avoir"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
kwèlèl	"discuter"	M	dt	mH Hm mb	ML	verbe
ḡgwélês	"dignitaire"	MP	mt	ce eA Ah hm	ML	substantif
lé	"que"	M	mt	cS	MG	conj sub
wèmèré	"toi-même"	M	dt	Sh hm	MG	loc pronominale
ù	"tu"	M	mt	mh hS	MG	pron pers
ḡgwál	"accoucher"	MC	dt	Sm	ML	verbe
wèmèré	"toi-même"	MP	dt	mH Hm mb	MG	loc pronominale
ndík	"seulement"	M	mt	mA Ae	ML	adverbe
wê	"toi"	M	mt	bH	MG	pron pers
wèmèré	"toi-même"	M	dt	Hm mS Sm	MG	loc pronominale
ma_H	"acc"	M	pl	eS Se	MG	accord
gwál	"accoucher"	M	dt	eS Sm	ML	verbe
m̃bôḡ	"faire"	M	dt	mA Am mb	ML	verbe
ḡímàl	"finir"	M	dt	eS Sc	ML	verbe
kâl	"dire"	M	dt	cH Hi	ML	verbe
ḡálē	"si"	M	mt	cS Sm	MG	conj sub
í	"relatif"	M	pl	eS Se	MG	rel
mùră	"femme"	MP	dt	ec cH Hg	ML	substantif
ḡsôḡ	"ton père"	M	mt	gg gH Hi	ML	substantif
nì	"avec"	M		mS Sg	ML	conj coord
ḡtēērà	"garder"	M	dt	mS Sc ci	ML	verbe
káh	"commencer"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
ḡápé	"autres"	MP	mt	gi iH Hm	ML	adj qual
mùră	"femme"	MP	mt	be em mh hA	ML	substantif

				Ah		
mbók	"monde"	M	dt	eA Am	ML	substantif
lí	"de"	M	pl	mH Hm	MG	préposition
gwâl	"accoucher"	M	mt	bm mH Hm	ML	verbe
mùrà	"femme"	M	mt	es sh hA Ab	ML	substantif
ɲé	"elle"	M	mt	eA Ah	MG	pron pers
à	"acc"	MC	dt	He	MG	accord
ɲgwélès	"dignitaire"	M	mt	bm mS Si	ML	substantif
ɲúlē	"parce que"	M	mt	ce eH Hm	MG	loc conjonctive
ɲé	"elle"	M	mt	mS Se	MG	pron pers
βíβáà	"deux"	MP	dt	bS Sg gg	ML	numeral
βíβàr	"demander"	M	dt	bH Hi	ML	verbe
βálē	"si"	M	dt	cH Hi	MG	conj sub
mp̄or	"parler"	M	mt	iS Sc cg	ML	verbe
ù	"tu"	M	dt	cH Hi	MG	pron pers
βá	"commencer"	M	mt	iA Ae	ML	verbe
pór	"parler"	M	dt	cH Hi	ML	verbe
jàk	"même"	M	mt	bH Hc	ML	adverbe
kàlàk	"dire"	M	dt	mS Sh hc	ML	verbe
gwóm	"choses"	M	dt	mA Ae	ML	substantif
βòrà	"femmes"	M	pl	eA Ae	ML	substantif
tíβlàk	"soigner"	M	dt	mA Ag	ML	verbe
dʒón	"voilà pourquoi"	M	mt	cH Hm	MG	loc conjonctive
βálē	"si"	M	dt	mA Ac	MG	conj sub
βápé	"autres"	MP	dt	bm mH Hc cg	ML	adj qual
sér	"pencher"	M	dt	cH Hi	ML	verbe
lílòk	"origine"	M	mt	im mA Ag	ML	substantif
βòr	"les gens"	M	dt	mS Sg	ML	substantif
mp̄or	"parler"	M	dt	cS Si	ML	verbe
ndí	"mais"	M	pl	cH Hc	MG	conj coord
βálē	"si"	M	mt	cA Am	MG	conj sub
jòɲól	"prendre"	M	mt	iH Hc	ML	verbe
í ndèrà	"quand"	M	dt	mS Se eb	MG	rel
ńsòmból	"vouloir"	M	dt	cS Sm mi	ML	verbe
jé	"être"	M	mt	bH Hc	ML	verbe
mùrà	"la femme"	M	dt	cS Si	ML	substantif
βáāɲ	"négation"	M	pl	cA Ac	ML	adverbe
káh	"commencer"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
tèèɲgá	"déranger"	M	dt	cH Hi ib	ML	verbe

jòṅól	"prendre"	M	mt	be eA Ae	ML	verbe
keòl	"quand"	M	dt	mh hH Hb	MG	rel
ṅlóm	"son mari"	M	mt	bH Hc	ML	substantif
ḅàkwáré	"machettes"	M	dt	mA As sb	ML	substantif
màkòṅ	"flèches"	M	dt	ic cH Hc ci	ML	substantif
lé	"que"	M	pl	cH Hc	MG	conj sub
ndzé	"qui"	M	mt	cA	MG	rel
à	"acc"	MC	dt	Am	MG	accord
há	"ainsi"	M	pl	eA Ae	ML	dem
ṅlèḅá	"trouver"	M	mt	ce eh hc	ML	verbe
hjóó	"serrer"	M	mt	bA Ae	ML	verbe
púrē	"coincer"	M	dt	cH Hb	ML	verbe
há	"ainsi"	M	mt	cH Hm	ML	adverbe
dzō	"ça"	MP	dt	mA Ae	MG	pron pers
kēl	"quand"	MP	dt	eA Ah hh hm	MG	rel
màṅùṅ	"ta sœur"	M	mt	bm mS Se	ML	substantif
ṅémèré	"elle-même"	M	dt	Se eS Sb	MG	loc pronominale
á	"acc"	M	mt	eA	MG	accord
lō	"venir"	M	dt	Am	ML	verbe
ḅép	"battre"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
ṅórì	"quitter"	MP	dt	mS Sb	ML	verbe
kê	"partir"	M	mt	cS Sm	MI	verbe
límīl	"engager"	M	pl	cS Sc	ML	verbe
sàṅ	"bagarre"	MP	pl	mS Sm	ML	substantif
kí	"alors que"	M	pl	mS Sm	MG	loc conjonctive
mákūḅlē	"revealer"	M	dt	gS Sm mi	ML	verbe
há	"ainsi"	M	mt	eA Ae	ML	adverbe
nī	"alors"	M	pl	mH Hm	ML	adverbe
léláá	"comment"	M	dt	mA Ae	MG	adverbe
mǎn	"enfant"	M	mt	em mH Hc	ML	substantif
ṅhōṅlè	"souvenir"	M	dt	mS Se ec	ML	verbe
tój	"vraiment"	M	mt	cH Hm	ML	adverbe
ṅúlē	"parce que"	M	mt	eA Am	MG	loc conjonctive
à	"il"	M	pl	mH Hm	MG	pron pers
ṅhōṅól	"souvenir"	M	dt	mS Se	ML	verbe
í ndèrà	"quand"	MP	dt	cH Hb bg	MG	rel
mḅèṅṅé	"regarder"	M	dt	cH Hm mb	ML	verbe

hóŋlák	"penser à"	M	dt	cA Ae ec	ML	verbe
dʒó	"ça"	MC	mt	cS	MG	pron pers
í ndèrà	"quand"	M	dt	Si	MG	rel
βíák	"se marier"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
mùrà	"femme"	M	mt	im mS Sm	ML	substantif
ké	"partir"	M	dt	bH Hm mi	ML	verbe
ńsèm	"mariage"	MP	dt	ii iH Hc	ML	substantif
βά	"être"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
βé	"négation"	M	dt	mS se	ML	adverbe
ńsèm	"mariage"	MP	pl	cH Hc	ML	substantif
ŋkùs	"biens"	M	dt	cH Hb bg	ML	substantif
ŋkùs	""biens"	MP	mt	bS Se	ML	substantif
ndí	"mais"	M	mt	eA	MG	conj coord
hálā	"cela"	M	dt	Ae	MG	adverbe
tàbé	"n'être pas"	M	dt	eH Hh he	ML	verbe
ńsōmb	"acheter"	M	dt	eS Sc	ML	verbe
ŋgwélês	"dignitaire"	M	dt	Se ec	ML	substantif
ɲúlē	"parce que"	M	mt	cH Hm	MG	loc conjonctive
βōn	"enfants"	M	dt	mH Hc	ML	loc pronominale
jé	"être"	M	mt	cH	ML	verbe
kálàk	"dire"	M	dt	eA Ae ec	ML	verbe
kì	"aussi"	M	mt	cS Sm	ML	adverbe
ì	"acc"	M	mt	mS	MG	accord
ńtèmbnà	"ramener"	M	dt	Sm	ML	verbe
í	"à"	M	pl	cH Hc	MG	pron pers
dʒón	"voilà pourquoi"	M	mt	be eA Ae	MG	loc conjonctive
ù	"tu"	M	dt	SS Se	MG	pron pers
nók	"entendre"	M	mt	eA Ah	ML	verbe
βáāŋ	"négation"	MC	dt	Hm	ML	adverbe
ŋhól	"doter"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
wě	"c'est-à-dire"	M	mt	be eA Ae	MG	loc verbale
gwěl	"avoir"	M	dt	eH Hc	ML	verbe
káh	"commencer"	M	pl	cS Sc	ML	verbe
jĩk wě	"comme si"	M	dt	bm mS Sm mb	ML	adverbe
βéβêk	"peut-être"	M	pl	bH Hb	ML	adverbe
só	"fuir"	M	mt	iH Hs	ML	verbe
mà só	"fuite"	M	dt	eS Sh hc	ML	substantif
βí	"de"	MC	mt	be eS	MG	préposition
ńsōŋ	"père"	M	dt	Se	ML	substantif

ndí	"mais"	M	mt	bm mA Ae	MG	conj coord
ḃápé	"autres"	M	dt	mA Ae	ML	adj qual
míḃòl	"se multiplier"	M	dt	eS Sm mb	ML	verbe
kì	"encore"	M	mt	bS Sm	ML	adverbe
lé	"que"	M	mt	mS	MG	conj sub
ḃálē	"si"	M	dt	Sm	MG	conj sub
hólá	"aider"	M	pl	cS Sc	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	mt	eS Sh	MG	pron pers
jĩk	"savoir"	M	dt	hA Ab	ML	adverbe
ḃó	"on dit"	M	pl	mS Sm	ML	loc verbale
ípām	"arriver"	M	dt	cH Hi	ML	adverbe
hálà	"cela"	M	dt	eS Sm	ML	adverbe
ndí	"mais"	M	pl	hA Ah	MG	conj coord
ḡḡònd	"la fille"	MC	dt	Hc	ML	substantif
kí	"encore"	M	pl	eS Se	ML	adverbe
dzéeé	"son"	M	mt	mS Sh	MG	poss
kí	"aussi"	M	dt	hA Ae	ML	adverbe
kí	"qui"	M	pl	hA Ah	ML	rel
ḡén	"c'est lui qui"	M	dt	hA Ae	MG	loc pronominale
ndík	"seulement"	M	pl	mH Hm	ML	adverbe
mùrǎ	"la femme"	M	mt	ah hA Ah	ML	substantif
lìḡḡwélês	"dignité"	M	mt	im mA Am	MI	substantif
dzéeé	"sa"	M	dt	mH Hc	MG	poss
lí	"acc"	M	pl	cH Hc	MG	accord
líḃùm	"ventre"	M	dt	iH Hb bg	ML	substantif
ḡwâl	"accoucher"	M	mt	im mS Sb	ML	verbe
ḡḡwâl	"accoucher"	M	dt	mS Se	ML	verbe
ḃápé	"autres"	MP	dt	gS Sc cg	ML	adj qual
ḡḡònd	"la fille"	M	mt	im mH Hm	ML	substantif
lós	"forte"	MP	pl	eS Se	ML	adj qual
ḡũkíí	"pourquoi"	M	dt	eS Se ec	MG	loc conjonctive
ḡé	"elle"	M	mt	bg bA	MG	pron pers
à	"acc"	MC	dt	Am	MG	accord
ḡkè	"partir"	MP	pl	mS Sm	ML	verbe
ló	"venir"	M	dt	eA Am	ML	verbe

6. Fem_mbo

Mot	sens	Type de structure	pente	Structure tonale	ML/MG	Nautre morphosyntaxique
mè	"je"	M	dt	eH Hm	MG	pronom pers
ḡjéxā	"salue"	M	dt	mA As ss si	ML	verbe
mán	"enfant"	M	mt	ib bS Sm	ML	substantif
augustin		M	dt	cS Se eb	ML	substantif
bijtocka		M	dt	bH He ec	ML	substantif
nú	"qui"	M	dt	cS Sh hc	MG	pronom rel
mè	"je"	M	pl	cH Hc	MG	pronom pers
ḡló	"venir"	M	Mt	cA Ae	ML	verbe
mé	"je"	M	dt	eA Am	MG	pronom pers
póros	"parler à"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
mè	"je"	MC	mt	cH	MG	pronom pers
ḡnók	"entendre"	M	mt	hc cS	ML	verbe
ḡagǫdn	"beaucoup"	MC	dt	Sb	ML	adverbe
î	"à"	M	mt	mS	MG	préposition
ū	"nuit"	MC	dt	Sc	ML	substantif
βâ	"deux"	MP	dt	bS Si ig	ML	Adj num
βbḡobḡok	"chefs trad"	M	dt	si ie eb bg	ML	substantif
βá	"accord"	M	pl	gH Hg	MG	accord
dʒón	"alors"	M	mt	gm mH Hg	MG	conj coor
mè	"je"	M		gm mH Hg		
ù	"tu"	M	dt	ac cg	MG	pronom pers
ndúk	"d'abord"	M	pl	bA Ab	ML	adverbe
dʒón	"alors"	M	dt	bS Se eg	MG	conj coord
ḡkε	"partir"	M	mt	gS Si	ML	verbe
néné	"sembler"	M	mt	iS Se	ML	verbe
ḡjân	"mépriser"	M	dt	gH He eg	ML	verbe
lé		M	mt	cA Ae	MG	conj sub
télêp	"se lever"	M	dt	bA Am	ML	verbe
kâl	"dire"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
měḡn	"c'est moi"	M	pl	cH Hc	MG	loc pronominale
βòr	"les gens"	M	dt	eA Ac	ML	substantif
βá	"acc"	M	pl	eA Ae	MG	accord
βá	"ils"	M	mt	mS Se	MG	pronom pers
kôrbâ	"se réunir"	M	dt	eA Ac cb	ML	verbe
ndí	"puis"	M	mt	bS	MG	conj coord
βá	"ils"	M	dt	Sm	MG	pronom pers
kâl	"diret"	M	dt	mS Si	ML	verbe
kĩ	"comme"	M	pl	cH Hc	MG	adverbe
βá	"ils"	MC	mt	cS	MG	pronom pers

βίκàl	"dire"	M	dt	Sm mi	ML	verbe
tél	"tel"	M	dt	mS Ss sm	ML	indéfini
tój	"vraiment"	M	pl	mS Sm	ML	adverbe
málixá	"la vérité"	M	mt	be eH Hc	ML	substantif
lé	"que"	M	dt	cH Hb	MG	Conj sub
dʒón	"alors"	MP	dt	mS Sh hh hc	MG	conj coord
´ɔβn	"c'est eux"	M	mt	ms sA Ae	MG	loc pronominale
βá	"acc"	M	mt	eS	MG	accord
βίκàl	"dire"	M	dt	Sm mi	ML	verbe
lióó	"artisanale"	MP	mt	gs sA am	ML	substantif
εβήέε	"le passé"	M	mt	ie eS Sm mc	ML	adverbe
Nkeng		MP	dt	bH He eb	ML	substantif
εεβεβ	"près"	M	dt	cS Se em mi	ML	adverbe
litúbá	"ouverture"	MP	dt	gH He eb	ML	substantif
βéh	"nous"	M	dt	Ac ci	MG	pronom pers
lipòndó	"trou"	MP	dt	gH Hm me ei	ML	substantif
ηikaǰ	"la bru"	MP	mt	gc ce es sS se	ML	substantif
´ηήοήοl	"penser"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
hǰi	"savoir"	M	dt	bH Hi	ML	verbe
ηǰok	"la pierre"	M	mt	im mS Sc	ML	substantif
ηiǰ	"toujours"	M	mt	im mA Am	ML	adverbe
ǰi	"exister"	MP	dt	mA As sb	ML	verbe
óó	"tailler"	M	pl	iH Hi	ML	verbe
tǰâp	"artisanal"	M	dt	bH hi	ML	substantif
ǰêṁ	"mien"	M	dt	mS Sb	MG	possessif
í	"à"	M	mt	gH	MG	préposition
pèh	"côté"	MC	dt	Hi ig	ML	substantif
´ηewǰē	"naître"	M	dt	cS Sm mg	ML	verbe
mùr	"l'homme"	M	dt	hg	ML	substantif
mbómbòk	"chef traditionnel"	MP	dt	gc cH Hb bg	ML	substantif
hìlòl	"prononcer"	MP	dt	gH He eb	ML	substantif
íβùm	"le ventre"	M	dt	bH Hg	ML	substantif
βóoǰl	"commencer"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
máǰi	"savoir déjà"	M	dt	bH He ei	ML	verbe
βk	"être"	M	dt	bH Hi	MI	verbe
ǰónôh	"remplir"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
mátiǰ	"les conditions"	M	pl	cH Hc	ML	substantif
h̄tèn	"ce genre"	M	pl	mS Sm	ML	substantif
mbómbòk	"chef trad"	MP	dt	cH Hb	ML	substantif
h̄nik	"informer"	M	dt	eS Sm	ML	verbe

ngîm	"certains"	M	dt	me eS Sh hm	ML	indéfini
î	"démonstr"	M	pl	hA Ah	MG	démonstratif
mǎn	"enfant"	MC	mt	cH	ML	substantif
îrî	"démonstr"	M	dt	hA Am	MG	démonstratif
ngwéé	"naître"	M	mt	me eH Hm	ML	verbe
wêṁ	"mon"	M	mt	cH Hm	MG	possessif
ɲén	"c'est lui"	M	dt	mH Hb	MG	loc pron
ɲú̄ɛ	"parce que"	M	dt	mH He ec	MG	loc conj
wě	"c'est-à-dire"	M	mt	bm mA Ah	MG	loc conjonctive
ḃá	"être"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
ḃěinḃ	"chez nous"	M	dt	eS Se ec	ML	loc adverbiale
ḃórōl	"commencer"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
ngèrà	"moment"	M	dt	hA Ac	ML	substantif
ḃàmbómbòk	"les chefs traditionnels"	M	mt	gi iH Hg	ML	substantif
ḃsónḃ	"ton père"	M	mt	bH He	ML	substantif
nú	"qui"	M	pl	eS Se	MG	pron rel
ḃá	"ils"	M	mt	iH	MG	pronom pers
ḃḃi	"savent"	M	dt	Hc cb	ML	verbe
ḃórōl	"commencer"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
ḃórōl	"commencer"	M	dt	eS sm	MI	verbe
ù	"tu"	MC	mt	eH	MG	pronom pers
ḃḃi	"savoir"	M	mt	hS	ML	verbe
ḃ	"négation"	M	dt	Sm	ML	adverbe
ú	"tu"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
ndi	"mais"	M	mt	hH	MG	conj coord
ḃá	"ceux que"	M	pl	hA Ah	MG	Loc adv
ù	"tu"	M	pl	HH	MG	pronom pers
ḃtēh	"voir"	M	dt	hS Se	ML	verbe
tà	"être"	MC	mt	bH	ML	verbe
ḃ	"négation"	M	mt	hA As	ML	adverbe
kĩ	"comme"	M	dt	sA Am	ML	adverbe
í	"de"	MC	mt	eH	MG	préposition
ḃíúś	"devant"	M	pl	hA Ah	ML	adverbe
í	"acc"	M	mt	hS	MG	accord
je_F	"être"	M	dt	hS se	ML	verbe
ḃàḃgá	"un mot"	M	dt	mh hm mS sc	ML	substantif
pór	"parler"	M	dt	mS Sc	ML	verbe
ḃàḃgá	"un mot"	M	dt	Sc	ML	substantif
pór	"parler"	M	pl	eS Se	ML	verbe

βά	"ils"	M	dt	hA Ae	MG	pronom pers
kôn	"être malade"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
náηák	"grandir"	M	dt	bS Se eb	ML	verbe
βêηg̃ε̃ε̃ε̃	"regarder"	M	dt	bH Hc cg	ML	verbe
ní̃xàxà	"éduquer"	M	pl	cH Hc	ML	verbe
têh̃ε̃	"voir"	M	dt	cS Si	ML	verbe
kĩ	"comme"	M	mt	iH	ML	adverbe
wè̃mè̃ré	"toi-même"	MC	dt	Hc ce	MG	loc pron
βá̃̄ε̃	"si"	M	mt	ce eH He	MG	Conj sub
tój	"vraiment"	MCP	dt	he eb	ML	adverbe
nú̃̄ε̃	"parce que"	M	mt	bS Sm	MG	Loc conj
î	"demonstr"	M	dt	mH Hc	MG	démonstratif
gwênà	"inné"	MP	mt	be ea aA Am	ML	adjectif qual
jò	"demonstr"	M	dt	eA Am mb	MG	démonstratif
ù	"tu"	M	pl	eS Se	MG	pronom pers
káh	"commencer à"	M	mt	iS Sm	ML	verbe
í ηgèrà	"quand"	M	mt	bS Sm	MG	pronom relatif
̀ηákh	"commencer à"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ní	"alors"	M	pl	HH	ML	adverbe
η̃ɔβ	"faire"	M	dt	hS Sm mm	ML	verbe
mâm	"des choses"	MP	dt	mH Hm mb	ML	substantif
pám	"arriver"	M	mt	bm mS Sh	ML	verbe
î	"à"	M	pl	hS Sh	MG	préposition
niveau		M	dt	Hm mH He	ML	substantif
lé	"que"	M	pl	mH Hm	MG	Conj sub
̀nìlòhā	"exagérer"	M	dt	eS Sm	ML	verbe
máké̃η̃í	"grand"	M	mt	mh hH	ML	adjectif qual
há	"là"	M	pl	hS Sh	ML	adverbe
βá	"on"	M	pl	HH	MG	indéfini
̀η̃l̃k	"dire"	MC	dt	Hm mc	ML	verbe
mmm	"oui"	M	dt	hS Sc cb	ML	adverbe
̀nsò̃mblà	"il faut"	M	pl	eH He	ML	verbe
jíh	"renseigner"	M	pl	eS Se	ML	verbe
jósô	"entier"	M	mt	cH Hm	ML	adjectif qual
í	"démonstr"	M	pl	eH He	MG	démonstratif
í	"démonstr"	M	mt	mH He	MG	démonstratif
í	"démonstr"	M	dt	eH Hm	MG	démonstratif
mbók	"pouvoir traditionnel"	MP	dt	eH he em	ML	substantif
jò̃η̃á	"prenez"	M	mt	bH Hm	ML	verbe
̀ñén	"lui"	MC	dt	Hm	MG	pronom pers

m̄p̄ōr	"parler"	MP	dt	bH Hc cb	ML	verbe
í	"chez "	M	dt	Am	MG	préposition
pórôk	"parler"	M	pl	bH Hb	ML	verbe
í	"à"	M	dt	hA Ah he	Mg	préposition
pèh	"côté"	MP	dt	eS Se em mc	ML	substantif
Babimbi		MP	mt	ce eH hm	ML	verbe
mè	"je"	M	mt	ce eS	MG	pronom pers
ńlà	"pouvoir"	MC	dt	Sc	ML	verbe
ḃá	"acc"	M	mt	bh hS Se	MG	accord
jê	"être"	MP	dt	eS Sm mb"	ML	verbe
ḃàsóḃól	"ancêtres"	M	mt	ic cH Hm	ML	substantif
ḃá	"ils"	M	mt	eH	MG	pronom pers
ńlà	"peuvent"	MC	dt	Hb	ML	verbe
dʒón	"c'est pourquoi"	M	mt	ce eH hm	MG	Conj coord
ḃá	"ils"	M	dt	eS Sm me ec	MG	pronom pers
ndi	"mais"	M	mt	bm mS Se	MG	conj de coord
múnú	"ici"	M	dt	eS Sm	ML	adverbe
ḃòḃòl	"génération"	M	dt	mH Hb bi	MI	substantif
mè	"je"	M	mt	bS Sm	MG	pronom pers
ńsòmból	"vouloir"	M	dt	mS Sh hc	ML	verbe
ndúú	"d'abord"	M	pl	cH Hc	ML	adverbe
m̄ḃóról	"commencer"	M	mt	bA Am	ML	verbe
m̄ḃómbòk	"chef traditionnel"	M	pl	iS Si	ML	substantif
à	"il"	M	dt	cH Hi	MG	pronom pers
ḃḃèḃèl	"rêver"	MC	mt	gc ce em mS	ML	verbe
à	"il"	M	dt	Sb	MG	pronom pers
í	"à"	M	dt	eA Am	MG	préposition
m̄ḃ ḃ	"je dis que"	MP	dt	cS Sc ce eb	ML	loc nominale
ńḃi	"savoir"	M	dt	eA Am	ML	verbe
lé	"que"	MP	dt	mH Hc	MG	conj sub
m̄ḃ ḃ	"je dis que"	M	dt	cA Ab bi	ML	loc nominale
ḃá	"acc"	M	mt	iA	MG	accord
m̄ḃèná	"avoir l'habitude"	MC	dt	Ae ec	ML	verbe
kâl	"dire"	M	dt	cS Sb	ML	verbe
ndi	"mais"	M	mt	ee eH	MG	Conj coord
ḃá	"on"	M	mt	hS	MG	indéfini
ńnik	"dire"	M	dt	hS Sh hh	ML	verbe
í	"démonstr"	M	mt	hS	MG	démonstratif
ḃàḃḃá	"mot"	M	dt	hS Se eh hh	ML	substantif

í	"démonstr"	M	pl	hH	MG	démonstratif
ḃá	"ils"	M	mt	eS	MG	indéfini
ńjòṅ	"prendre"	M	dt	Se	ML	verbe
jó	"ça"	M	pl	eH He	MG	démonstratif
í	"démonstr"	M	mt	mm mA As	MG	démonstratif
jǒm	"chose"	M	pl	Sh hS	ML	substantif
î	"démonstr"	MP	dt	hS Ss sh	MG	démonstratif
í	"acc"	M	mt	hs sS	MG	accord
jé	"est"	M	dt	SS Sh	ML	verbe
màlírǎ	"vrai"	MCP	dt	Hm me	ML	substantif
papa		M	mt	aA	ML	substantif
jêṃ	"possessif"	M	dt	AA As	MG	possessif
jàrá	"un"	M		Se eh	ML	adj num
ḃw̄o	"mourir"	MP	dt	hS Sh hh	ML	verbe
à	"acc"	M	pl	sS	MG	accord
ḃítílǎ	"a écrit"	M	dt	SS Sh hS	ML	verbe
Ngîṃ	"un"	M	dt	sS Sh	ML	indéfini
kààr	"livre"	MC	dt	Hm mm	ML	substantif
ḃílèḃǎ	"a trouvé"	M	dt	hA As sh	ML	verbe
lé	"que"	MCP	dt	Hm mm	MG	conj sub
ři	"nous"	MC	mt	eS	MG	pronom pers
ḃílòl	"provenir"	M	pl	sA As	ML	verbe
égíptò	"Egypte"	MF	dt	SS Se em	ML	substantif
ḃálē	"si"	M	mt	ee eH	MG	Conj sub
ù	"tu"	M	mt	hS	MG	pronom pers
ḃkéké	"partir"	M	mt	sA	ML	verbe
kî	"encore"	M	dt	sA As ss	ML	adverbe
í	"à"	M	pl	sS	MG	préposition
ḃêṅḃe	"regarder"	MC	dt	Se	ML	verbe
ù	"tu"	MC	mt	eS	MG	pronom pers
ákòḃǎ	"trouver"	M	dt	SS Sh	ML	verbe
lé	"que"	MP	pl	Hh hH	MG	conj sub
hóp	"langue"	M	pl	sS Ss	ML	substantif
ḃáaš	"basaa"	M	dt	sS Se eh	ML	substantif
ú	"acc"	M	dt	sS Sh	MG	accord
ḃpònǎ	"ressembler"	MP	dt	Sh hH Hh	ML	verbe
hóp	"langue"	M	mt	eH Hh	ML	substantif
blom	"hébreu"	M	pl	hH Hh hh	ML	substantif
í	"à"	M	pl	HH	MG	préposition
lòk	"famille"	M	pl	HH Hh	ML	substantif
donc		M	dt	aA Ae	MG	conj coord

mbómbòk	"chef trad"	M	dt	eA Am mm	ML	substantif
í	"à"	M	pl	SS	MG	préposition
βěinĥ	"chez nous"	M	dt	SS Ss sh	MG	loc pron
βɔ̄	"être"	M	mt	eA As	ML	verbe
kĩ βò	"comme"	M	dt	ML	ML	adverbe
mósi	"Moïse"	MP	mt	he eA As	ML	substantif
βá	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
βá	"être"	M	dt	He	ML	verbe
kĩ βò	"comme"	M	dt	gS Sb	ML	adverbe
áròn	"Aron"	M	dt	mA Ac	ML	substantif
βá	"être"	MP	dt	eH Hb	ML	verbe
hálà	"comme ça"	M	dt	hS Sm	ML	adverbe
wě	alors"	M	mt	cm mS	MG	Conj coord
gwě	"tenir"	M	dt	eH Hm	ML	verbe
mbómbòk	"chef trad"	MP	dt	cS Sb	ML	substantif
nú	"qui"	M	mt	eS Sh	MG	pron rel
jè	"être"	M	dt	Hm	ML	verbe
m̄p̄or	"parler"	M	mt	eA Ah	ML	verbe
ndík	"seulement"	M	dt	hS Sc	ML	adverbe
lé	"que"	M	mt	eS	MG	Conj sub
lòŋ	"pays"	M	dt	Sh hh	ML	substantif
í	"acc"	M	mt	hS	MG	accord
keē	"aller"	MC	dt	Sm	ML	verbe
mbómbòk	"chef trad"	M	dt	cS si	ML	substantif
βá	"on"	M	mt	hS Ss	MG	indéfini
jé	"être"	M	pl	sA As	ML	verbe
βá	"acc"	M	dt	Sh hm	MG	accord
dzón	"c'est pourquoi"	M	dt	sA Ah	MG	Conj coord
mè	"moi"	MC	dt	Hm	MG	pronom pers
hálà	"cela"	M	dt	hS Se	ML	adverbe
í	"acc"	MC	mt	eH	MG	accord
βá	"être"	M	dt	HH He	ML	verbe
í	"à"	M	mt	iA As	MG	préposition
lěn	"aujourd'hui"	MC	dt	se em	ML	adverbe
ù	"tu"	M	mt	eH	MG	pronom pers
jě	"être"	M	mt	hS	ML	verbe
śímá	"prononcer"	M	dt	hS Sm	ML	verbe
βěh	"nous"	M	mt	mS	MG	pronom pers
řì	"nous"	M	dt	Se	MG	pronom pers
í	"il"	M	pl	sS	MG	indéfini
ńsòmblá	"falloir"	M	dt	sA As sh	ML	verbe

lḗ	"que"	M	mt	hS	MG	conj sub
ri_H	"nous"	M	pl	SS	MG	pronom pers
te_Fmbna_H	"retrouver"	M	dt	SS Sh	ML	verbe
mbómbòk	"chef trad"	MP	dt	HH Hc cc	ML	substantif
nú	"qui"	M	mt	eA As	MG	pronom relatif
à	"acc"	MC	dt	Se	MG	accord
kìxĩ	"comme"	MP	mt	eA	ML	adverbe
mósi	"Moïse"	MP	dt	mA Ac	ML	substantif
βò	"les"	MC	mt	mH	ML	adverbe
"Aron"	Aron	M	dt	hS Sm	ML	substantif
βá	"acc"	MC	mt	mS	MG	accord
βâk	"être"	M	dt	SS se	ML	verbe
mè	"je"	M	mt	mS Ss	MG	pronom pers
ḡhōḡōl	"penser"	MC	dt	se em	ML	verbe
ńtēn	"genre"	M	pl	eH He	ML	substantif
ĩḡũlḗ	"parce que"	MP	dt	hS Sm	MG	loc conjonctive
màláám	"agréables"	MP	mt	mS Ss	MG	adjectif qual
má	"que"	M	mt	cA	MG	Conj sub
ḡámbé	"Dieu"	M	dt	Ah he	ML	substantif
ḿβòḡ	"accomplir"	M	mt	eh hS Sh	ML	verbe
βòḡ	"accomplir"	M	dt	eH Hm me	ML	verbe
món	"c'est ça"	M	mt	cH Hh	MG	loc pronominale
má	"acc"	M	pl	hH	MG	accord
ḿβòḡ	"faire"	M	dt	HH Hm	ML	verbe
téh	"voir"	M	pl	eH He	ML	verbe
lḗ	"que"	MP	mt	eH	MG	conj sub
tój	"vraiment"	M	pl	sA As	ML	adverbe
nì	"avec"	MC	dt	Se	ML	adverbe
màlǵá	"vérité"	M	mt	em mH He	ML	substantif
mbók	"tradition"	M	mt	cc cH Hh	ML	substantif
ì	"démonstr"	MC	dt	he	MG	démonstratif
mbók	"tradition"	M	mt	ee eH He	ML	substantif
mè	"je"	M	dt	hS Se ec	MG	pronom pers
ḡkál	"dire"	M	mt	cS Se	ML	verbe
dzón	"c'est pourquoi"	M	mt	bS Se	MG	conj de coord
ǎbàr	"demander"	M	dt	ea aA Ae eb bi	ML	verbe
ḡúlḗ	"parce que"	M	pl	eS Se	MG	loc conjonctive
ḡhōḡōl	"penser"	M	pl	eH He	ML	verbe
ù	"tu"	M	dt	hH Hm	MG	pronom pers
βàsóyól	"ancêtres"	M	dt	eH Hm mm	ML	substantif
jĩ	"être assis"	MP	mt	eh hH He	ML	verbe

βά	"ils"	M	mt	eS Sh	MG	pronom pers
lômblàk	"bénir"	M	mt	ee eH He	ML	verbe
sâjβàk	"consacrer"	M	mt	cH	ML	verbe
wè	"toi"	M	mt	hS	MG	pronom pers
βά	"ils"	M	dt	sA Ah	MG	pronom pers
pórôk	"parler"	M	pl	HH Hh	ML	verbe
βά	"ils"	M	pl	hS Sh	MG	pronom pers
lḗḗχḗχḗ	"recevoir"	M	pl	HH	ML	verbe
βά	"ils"	M	dt	He	MG	pronom pers
džǎj	"chasse-mouches"	M	mt	eh hS	ML	substantif
wè	"toi"	M	pl	HH	MG	pronom pers
ù	"tu"	M	dt	He	MG	pronom pers
péndā	"douter de"	M	mt	eh hS	ML	verbe
βó	"eux"	M	pl	SS	MG	pronom pers
lḗ	"que"	MP	pl	sA As	MG	conj de sub
tò	"non"	M	pl	Hh	ML	adverbe
nì	"vous"	M	dt	he	MG	pronom pers
tí	"donner"	M	pl	eH He	ML	verbe
mè	"moi"	MP	pl	eH He	MG	pronom pers
ɲúlḗ	"parce que"	M	mt	eH	MG	loc conjonctive
ù	"tu"	M	dt	He	MG	pronom pers
mùrǎ	"femme"	MP	dt	eH Hg gg	ML	substantif
βά	"qu'ils"	M	dt	eH Hm mm	MG	pronom pers
βάβlḗβō	"si"	M	dt	eH Hm mc	MG	conj de sub
wě	"alors"	M	mt	sA AA	MG	conj de coord
mè	"je"	M	dt	AA As sh	MG	pronom pers
jè	"être"	M	pl	Hm mH	ML	verbe
mbómbòk	"chef trad"	M	dt	hS Sc cm	ML	substantif
ɲǔ	"pour"	M	mt	mS Sh	MG	préposition
íβǎr	"ceux qui"	M	dt	HH Hc	MG	loc pronominale
βά	"acc"	MC	mt	cH	MG	accord
nḗḗβḗ	"accepter"	M	dt	HH He	ML	verbe
mbómbòk	"chef trad"	M	pl	bH Hb	ML	substantif
íβǎr	"ceux"	M	dt	sA Ac ch	MG	loc pronominale
βά	"acc"	M	pl	Sh hS	MG	accord
nḗḗβḗ	"accepter"	M	dt	HH He	ML	verbe
tǎóé	"n'être pas"	M	mt	mm mH	ML	verbe
mbómbòk	"chef traditionnel"	MC	dt	Hc cc	ML	substantif
mǎ̀r	"demander"	M	dt	mA Ag	ML	verbe
kél	"le jour"	M	mt	gA Am	ML	substantif
kél	"le jour"	M	dt	mA Ac	ML	substantif

î	"démonstr"	MP	dt	cS Si ig	MG	démonstratif
βάβλεβ̄	"si"	M	pl	eH He ee	MG	conj de sub
βίβâ	"deux"	M	dt	mS Sb	ML	adjectif numéral
βά	"on"	M	mt	mS Se	ML	indéfini
μπ̄ðhól	"choisir"	MC	dt	Se ee	ML	verbe
μπ̄émbá	"solide"	M	dt	eH Hm	ML	adjectif qual
μπ̄ðhól	"choisir"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
dʒó̄	"se battre"	MP	dt	eH Hc cb	ML	verbe
sóχól	"ancêtre"	M	dt	hS Sh he	ML	substantif
í	"celui qui"	M	mt	eS	MG	démonstratif
mùr	"homme"	MC	dt	Sb	ML	substantif
í	"à"	M	mt	hS	MG	préposition
pès	"côté"	M	dt	sA Ae	ML	substantif
βíkè	"partir"	M	mt	me eH hm	ML	verbe
ñsáŋ	"le père"	M	dt	hS Se	ML	substantif
sóχól̄sòχòl	"ancêtre"	M	dt	eH Hi ii	ML	substantif
ɲén	"c'est lui qui"	M	mt	eS	MG	loc pronominale
à	"acc"	M	pl	sA As	MG	accord
βê	"être"	M	pl	SS	ML	verbe
à	"acc"	M	dt	Se	MG	accord
gwě	"avoir"	M	mt	ee eH He	ML	verbe
lí	"de"	M	pl	Hh	MG	préposition
βálē	"si"	M	dt	sA Ah	MG	conj de sub
ù	"tu"	MC	dt	He	MG	pronom pers
ɲén	"c'est lui qui"	M	mt	hh hS	MG	loc pronominale
à	"acc"	M	dt	SS Se	MG	accord
í	"démonstr"	MC	mt	mH	MG	démonstratif
ɲgòk	"pierre"	M	dt	hA Ac cb	ML	substantif
βèŋgέ	"regarder"	M	mt	cA Ae	ML	verbe
támá	"seul"	M	mt	bS Se	ML	adjectif numéral
gwě	"avoir"	M	mt	bS	ML	verbe
ní	"alors"	M	dt	Se	MG	conj de coord
í	"tu"	M	mt	ib bA As	MG	pronom pers
nók	"entendre"	M	pl	SS	ML	verbe
nânó	"maintenant"	M	dt	sA Am	ML	adverbe
ñló	"mari"	M	dt	eS Se eH	ML	substantif
wèm	"mien"	M	dt	hA Ac	MG	possessif
βíw̄	"mourir"	MP	mt	bH Hc	ML	verbe
βěhñi	"chez- nous"	M	mt	me eS Sh	MG	loc adverbiale
í	"à"	M	pl	HH	MG	préposition
lòŋ	"pays"	MC	dt	He em	ML	substantif

βásǎ	"les Basaa"	M	dt	mH Hc cb	ML	substantif
ǐǵwēs	"aimer"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
βá	"ils"	M	pl	mH Hm	MG	pronom pers
βéǵǵē	"regarder"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
hálā	"cela"	M	pl	eH He	ML	adverbe
hálā	"cela"	M	dt	eH Hc	ML	adverbe
ǵémèréré	"lui-même"	M	dt	cH He em	ML	loc pronominale
sòǵ	"tombe"	M	pl	eH He	ML	substantif
ì	"il"	M	dt	aA ae	MG	pronom pers
têmb	"rentrer"	M	mt	eA As	ML	verbe
ì	"il"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
kólā	"coincide"	M	mt	hh hA As	ML	verbe
nânó	"maintenant"	M	dt	SS Sh	ML	adverbe
lé	"que"	MP	dt	HH He	MG	conj de coord
mâlêr	"enseignant"	M	mt	eS Sh	ML	substantif
ññîǵá	"enseigner"	M	mt	eS Ss	ML	verbe
tǵáj	"générations"	M	dt	sS Sm	ML	substantif
ndí	"puis"	M	mt	mH	MG	conj de coord
tǵáj	"générations"	MP	dt	HH Hc cc	ML	substantif
mè	"je"	MP	mt	eH	MG	pronom pers
βér	"monter"	M	mt	hS Ss	ML	verbe
nânó	"maintenant"	M	dt	sS Se ee	ML	adverbe
βá	"on"	M	mt	eH	MG	indéfini
βá	"on"	M	mt	hS Ss	MG	indéfini
tí	"donner"	M	pl	sS	ML	verbe
mé	"moi"	M	pl	SS Ss	MG	pronom pers
tél	"poste"	MP	dt	sh he	ML	substantif
mú	"là"	M	mt	mm mS Ss	ML	adverbe
tēl	"poste"	M	dt	sH Hh	ML	substantif
jêṁ	"mien"	MC	dt	he	MG	possessif
βórōl	"commencer"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ǵámbé	"Dieu"	M	mt	cm mS Se	ML	substantif
hólá	"aider"	M	mt	me eH	ML	verbe
mé	"moi"	MC	dt	Hm	MG	pronom pers
βôk	"avancer"	M	mt	cS Se	ML	verbe
sál	"travailler"	MP	dt	cA As se	ML	verbe
mǎñ	"enfant"	M	mt	bc cS Se	ML	substantif
βísǵǵlù	"écoles"	M	mt	bS Sc	ML	substantif
ǵé	"lui"	M	mt	eH	MG	pronom pers
háná	"ici"	M	mt	hS Ss	ML	adverbe
pāǵ	"près"	MC	dt	sm	ML	adverbe

kĩ	"comme"	M	dt	mH Hc	ML	adverbe
pálá	"se presser"	M	mt	eA Ah	ML	verbe
tĩ	"donner"	MC	dt	He	ML	verbe
í	"démonstr"	M	pl	hH	MG	démonstratif
jòm	"chose"	M	pl	hS Sh	ML	substantif
íní	"démonstr"	MC	dt	He	MG	démonstratif
ḡḡó	"écoute"	MC	mt	eH	MG	interjection
hóḡól	"penser"	M	dt	hA Ae	ML	verbe
ḡǒ	"là-bas"	MP	dt	eH Hm	ML	adverbe
kĩ	"comme"	M	pl	hH	ML	adverbe
màḡâḡ	"frère"	M	dt	hA As se	ML	substantif
ḡkál	"dire"	M	dt	eH Hc	ML	verbe
hóḡól	"se souvenir"	M	mt	ih hS se	ML	verbe
mbūs	"après"	M	dt	iA Ah he	ML	substantif
mè	"je"	MC	mt	cm mH	MG	pronom pers
ḡíjìk	"rester"	M	dt	ha aA Ae	ML	verbe
tí	"donner"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ḡísũxlù	"écoles"	MP	dt	bA As sc ci	ML	verbe
lé	"que"	M	pl	eH He	MG	conj de sub
mé	"moi"	M	dt	mH Hc	MG	pronom pers
dzón	"voilà pourquoi"	M	mt	hS	MG	conj de coord
mǎḡbé	"ne jamais"	M	mt	mS Se	ML	adverbe
í	"à"	M	dt	as	MG	préposition
ḡàḡímbí	"Babimbi"	M	dt	sA Ab bm	ML	substantif
ndí	"mais"	MC	mt	ii iH	MG	conj de coord
í	"au"	M	pl	HH	MG	préposition
lòḡ	"pays"	M	dt	hS Si	ML	substantif
ḡâk	"être"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ḡḡì	"négation"	MC	dt	Hm	ML	adverbe
ḡtén	"espèce"	M	dt	eH Hm	ML	substantif
ḡnànd	"indiquer"	MP	dt	eH Hc	ML	verbe
mè	"je"	M	mt	eS	ML	pronom pers
ḡḡwēs	"vouloir"	M	dt	Se	ML	verbe
sũxlù	"éducation"	MP	dt	ss sS Sm mi	ML	substantif
ḡá	"acc"	M	pl	eH He	MG	accord
kí	"alors"	M	pl	hH Hh	ML	adverbe
lē	"que"	MC	dt	hm	MG	conj de sub
í	"à"	M	mt	cm mA Ah	MG	préposition
pèh	"côté"	MC	dt	Hb	ML	substantif
pèh	"côté"	M	dt	eH Hi	ML	substantif
í	"à"	M	mt	mS	MG	préposition

pèh	"côté"	MC	dt	Sb	ML	substantif
βíkòr	"réunir"	M	dt	bH Hb bi	ML	verbe
ké	"partir"	M	mt	iH Hm	ML	verbe
tój	"vraiment"	M	dt	eH Hb	ML	adverbe
mùr	"homme"	M	pl	eH He ee	ML	substantif
à	"acc"	M	pl	eH He	MG	accord
βôŋ	"faire"	M	pl	mH He em	ML	verbe
βálē	"si"	M	dt	mH Hc	MG	conj de sub
kí	"que"	M	pl	sS Ss	MG	conj de sub
mì	"je"	M	dt	sS Sh	MG	pronom pers
tàβé	"n'être pas"	MC	dt	Hb bm mc	ML	verbe
mè	"je"	MC	mt	ee eA	MG	pronom pers
ńsòmból	"vouloir"	M	dt	As sm mm	ML	verbe
βíkè	"partir"	M	dt	eA Aa am mm	ML	verbe
kénā	"amener"	M	pl	eS Se	ML	verbe
pálá	"se presser"	M	pl	me eH Hm	ML	verbe
βérés	"monter"	MC	dt	Hm	ML	verbe
βíjì	"savoir"	M	pl	eH He	ML	verbe
à	"acc"	MC	mt	eH	MG	accord
βíjìs	"faire savoir"	M	dt	HH He	ML	verbe
mí	"je"	M	mt	eS	MG	pronom pers
ké	"partir"	M	dt	SS Se	ML	verbe
nânó	"maintenant"	M	dt	eA Ah hs sh	ML	adverbe
mè	"je"	M	pl	hH	MG	pronom pers
ḡkâl	"dire"	M	dt	hA Ae	ML	verbe
wé	"toi"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
í	"au"	M	pl	hA Ah	MG	préposition
ḡgèraà	"moment"	M	pl	HH Hh	ML	substantif
nú	"où"	M	dt	hS Se	MG	pronom relatif
βísānē	"signer"	M	dt	eS Se em	ML	verbe
à	"il"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
βíβòŋ	"faire"	M	dt	eS Se em	ML	verbe
sûxlù	"école"	M	pl	eH He	ML	substantif
ńsáŋ	"père"	M	mt	me eA Ah	ML	substantif
mbāj	"village"	M	dt	HH He	ML	substantif
à	"acc"	M	pl	eS Se	MG	accord
sáné	"signer"	M	mt	eh hS Sh	ML	verbe
lé	"que"	MP	mt	cS Se	MG	conj de sub
sûxlù	"école"	M	dt	hA Ae	ML	substantif
b_<oLrpO_H	"village de"	M	dt	ee eS Sm	ML	substantif
m̀pám	"arriver"	MP	dt	eS Sh hm	ML	verbe

ì	"il"	M	mt	gH He	MG	pronom pers
m̀m̀âl	"finir"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ḃá	"être"	M	dt	He	ML	verbe
nânó	"maintenant"	M	dt	eH Hm	ML	adverbe
ì	"il"	M	mt	mH He	MG	pronom pers
ḡkáh	"commencer"	M	pl	eS Se	ML	verbe
ní	"avec"	M	pl	mH Hm	MG	préposition
ḃìsú	"devant"	MP	mt	me eH Hm	ML	adverbe
ḃá	"acc"	M	pl	eH He	MG	accord
pám	"sortir"	MP	mt	eH Hh	ML	adverbe
ĺé	"que"	M	pl	eH He	MG	conj de sub
ḃá	"ils"	M	dt	He	MG	pronom pers
télép	"se tenir"	M	dt	eS Sh he	ML	verbe
m̀ú	"là"	MP	dt	eS Sm	ML	adverbe
óm	"envoyer"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
ḃóról	"commencer"	MP	dt	eH Hc	ML	verbe
džón	"voilà pourquoi"	M	mt	eh hS Sh	MG	conj de coord
m̀è	"je"	MC	dt	he	MG	pronom pers
ḃíḃārā	"ramasser"	M	dt	eH He ec	ML	verbe
símêr	"ciment"	MP	dt	eH Hc	ML	substantif
ké	"partir"	M	mt	ch He	ML	verbe
ké	"partir"	MP	pl	eA Ae	ML	verbe
ḡúlē	"parceque"	M	dt	hS Se	MG	loc conjonctive
ḃàḡàndóm	"oncles"	M	dt	eH He em	ML	substantif
ḃêḡm	"miens"	M	pl	mH He em	MG	possessif
ḃóḃásónā	"tous"	M	mt	mH He	MG	indéfini
ndí	"alors"	M	mt	hS	MG	conj de coord
m̀ì	"je"	M	pl	SS Ss	MG	pronom pers
ké	"partir"	M	pl	sS	ML	verbe
kàl	"dire"	MC	dt	Sm	ML	verbe
m̀ì	"je"	M	pl	sS	MG	pronom pers
jè	"être"	M	pl	SS Ss	ML	verbe
m̀í	"je"	M	mt	sA	MG	pronom pers
kàl	"dire"	M	dt	Ah	ML	verbe
ḃèè	"vous"	M	pl	Hh	MG	pronom pers
ĺé	"que"	M	dt	he	MG	conj de sub
ǹòḡá	"suivez"	M	pl	ee eH He	ML	verbe
ńtōp	"accepter"	M	dt	eH Hm	ML	verbe
ḃēē	"négation"	M		MC	ML	adverbe
m̀è	"moi"	mH		M	MG	Pron pers
m̀ì	"je"	hS		M	MG	Pronom pers

ḡkèn	"nouveau"	MF	dt	gH Hi ig	ML	substantif
ḡúlē	"parce que"	M	dt	bH Hm mg	MG	loc conjonctive
mbómbòk	"chef trad"	M	dt	iH Hc cb bg	ML	substantif
βísú	"devant"	MP	mt	gm mS Sg	ML	adverbe
múnú	"ici"	M	pl	iH Hi	ML	adverbe
í	"démonstratif"	M	mt	iS	MG	démonstratif
ḡòḡòl	"génération"	MC	dt	Sb bg	ML	substantif
dzón	"alors"	M	mt	gc ce eH Hh hg	MG	conj de coord
hálà	"cela"	M	mt	iH Hg	ML	adverbe
βòr	"les gens"	M	mt	gb bS Sg	ML	substantif
jésù	"jésus"	M	mt	gH Hb	ML	substantif
βòr	"les gens"	M	dt	bS Sg	ML	substantif
βásô	"tous"	M	mt	gm mS Si	ML	indéfini
pênàχà	"douter"	M	dt	iH Hi ig	ML	verbe
βápé	"d'autres"	M	pl	gH Hg	ML	substantif
nú	"qui"	M	mt	gS	MG	pronom relatif
wàrá	"un"	MC	dt	Si	ML	adjectif numéral
múnú	"ici"	M	mt	iH Hg	MG	démonstratif
ḡḡòβòl	"explication"	M	dt	ch hH Hh hb	ML	substantif
ì	"acc"	M	pl	bH Hb	MG	accord
ndík	"seulement"	M	mt	bh hA Ai	ML	adverbe
lìtí	le don"	M	mt	gc cS Sc	ML	substantif
dzâm	"chose"	MF	dt	gH Hi cg	ML	substantif
βálē	"si"	M	pl	bH Hb	MG	conj de sub
ńsòmblá	"falloir"	M	dt	bH Hm mg	ML	verbe
kóōn	"sentir"	M	pl	gH Hg	ML	verbe
sáχák	"danser"	M	dt	gH Hm mc cg	ML	verbe
mē	"je"	M	mt	mH He	MG	pronom pers
ńnìḡ	"vivre"	M	dt	eA As sc	ML	verbe
jōm	"chose"	M	mt	be eS Sm	ML	substantif
hēḡhà	"changer"	M	dt	eH Hc cb	ML	verbe
í	"démonstratif"	M	mt	mA Ae	MG	démonstratif
mbōk	"monde"	M	dt	eH Hi	ML	substantif
ḡhōḡōl	"penser"	M	dt	mA Ae ei	ML	verbe
ḡúlē	"parce que"	M	mt	im mH Hc ci	MG	loc conjonctive
βá	"ils"	M	pl	mS Sm	MG	pronom pers
ké	"partir"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
níχil	"apprendre"	M	mt	cs sA	ML	verbe
sūχlù	"école"	M	dt	Ag	ML	substantif
pám	"arriver"	M	mt	cH Hm	ML	verbe

kóōh	"obtenir"	M	dt	bH Hi	ML	verbe
kī	"comme"	M	pl	eA Ae	ML	adverbe
kénèk	"partir"	M	dt	cS Sb	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	pl	eA Ae	MG	pronom pers
ípěh	"où"	M	pl	cH Hc	MG	pronom relatif
háṛēn	"ainsi"	M	dt	eA Am	MG	conj de coord
híxī	"chaque"	M	mt	mA Ae	ML	indéfini
nú	"qui"	M	mt	bS Sm	MG	pronom relatif
ḃásâmbók	"chefs trad"	M	mt	gc cA Ab	ML	substantif
ńsàjáp	"bénir"	M	dt	mS Sm mc	ML	verbe
ḃó	"eux"	MP	pl	cH Hc	MG	pronom pers
mú	"là"	M	dt	mS Sc	ML	adverbe
lí	"qu'il"	M	pl	eA Ae	MG	pronom pers
ḃá	"ils"	M	mt	mS	MG	pronom pers
lânɣà	"apporter"	MC	dt	Sg	ML	verbe
kéē	"partir"	M	mt	be eS Sc	ML	verbe
tínâk	"donner"	M	dt	iH Hb	ML	verbe
ḃíḃòṅ	"faire"	M	dt	mS Sm mi	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	pl	mH Hm	MG	pronom pers
ké	"partir"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
gwál	"accoucher"	M	pl	mS Sm	ML	verbe
kúndè	"indépendance"	MP	dt	cH Hg gg	ML	substantif
í	"démonstratif"	M	mt	gS Se	MG	démonstratif
dʒón	"voilà pourquoi"	MP	mt	ce eH Hm	ML	conj de coord
ḃíkè	"partir"	M	dt	cH Hc ci	ML	verbe
í	"aujourd'hui"	M	mt	eS	MG	préposition
lèn	"aujourd'hui"	M	dt	Se	ML	adverbe
mbóɣól	"cent"	M	mt	be eS Sm	ML	adjectif numéral
màṛâṅ	"frère"	M	mt	bm mS Sm	ML	substantif
ḃê	"être"	M	dt	eH Hm	ML	verbe
ḃáḃīmḃī	"les babimbi"	M	dt	mS Sh hh hc	ML	substantif
ìpám	"jusqu'à"	M	mt	cm mS Se	ML	adverbe
í	"à"	M	dt	eH Hm	MG	préposition
í	"à"	M	pl	mH Hm	MG	préposition
ìpám	"jusqu'à"	M	mt	be eS Se	ML	adverbe
ìpám	"jusqu'à"	M	mt	be eS Se	ML	adverbe
séɣà	"eséka"	MP	dt	mH Hg	ML	substantif
ìpám	"jusqu'à"	M	pl	mS Sm	ML	adverbe
ḃíḃòṅól	"penser"	M	mt	mA Ae	ML	verbe
ḃí	"acc"	MC	mt	eH	MG	accord
ńlàná	"apporter"	M	dt	hS Sm mm	ML	verbe

ńlàná	"apporter"	M	dt	eH Hm mm	ML	verbe
ńlàná	"apporter"	M	pl	eH He	ML	verbe
ù	"tu"	M	dt	cS Sb	MG	pronom pers
káh	"commencer à"	M	dt	eH Hm	ML	verbe
gwě	"guerre"	MC	mt	be eH	ML	substantif
βí	"acc"	M	pl	hS Sh	MG	accord
ńmàl	"finir"	M	dt	hS Si ig	ML	verbe
ndí	"mais"	MP	mt	cm mH Hi	MG	conj de coord
ndí	"mais"	M	mt	hS	MG	conj de coord
mè	"je"	M	dt	Sh	MG	pronom pers
ńkàl	"dire"	M	dt	HH Hc cc	ML	verbe
βótāmā	"seuls"	M	dt	ee eA Am mc	ML	adjectif qual
βílòŋ	"ailleurs"	M	dt	sS Ss sm mm	ML	substantif
jiiné	"rester"	M	mt	mH Hh	ML	verbe
lé	"que"	MC	mt	eH	MG	conj de sub
βálē	"si"	M	dt	eH He em	MG	conj de sub
hálā	"cela"	M	mt	ce eA Am mm	ML	adverbe
ńjílā	"devenir"	M	dt	eH He ee	ML	verbe
dʒón	"donc"	M	mt	cc cH Hh	MG	conj de coord
í	"il"	M	pl	hH	MG	pronom pers
ńsòmlá	"falloir"	M	dt	HH Hb bc	ML	verbe
βàmbómbòk	"chefs trad "	MP	mt	cb bH Hi ie	ML	substantif
gwéēl	"tenir"	M	dt	mS Si	ML	verbe
βá	"qu'ils"	M	mt	bS Ss	MG	pronom pers
téérá	"garder"	M	dt	sS Se ee	ML	verbe
jéēn	"rester"	M	pl	eH He	ML	verbe
kéē	"partir - subj"	M	dt	eS Se ee	ML	verbe
βá	"qu'ils"	M	mt	eH Hh	MG	pronom pers
sájāp	"benir"	MP	dt	hS Se	ML	verbe
βá	"qu'ils"	M	pl	hH	MG	pronom pers
séēh	"effrayer"	MC	dt	he	ML	verbe
ńúlē	"parce que"	M	dt	eS Se ee	MG	loc conjonctive
mbú	"esprit"	M	mt	eS Sh	ML	substantif
mèβé	"mauvais"	MC		Hc	ML	adjectif qual
í	"après"	M	mt	sA	MG	préposition
mbú	"après"	M	dt	Ae	ML	substantif
βàmbómbòk	"chefs"	M	mt	bH hc	ML	substantif
sál	"travailler"	M	mt	me eH	ML	verbe
βá	"qu'ils"	M	mt	hS	MG	pronom pers

séēh	"effrayer"	MC	dt	Sm mc	ML	verbe
ḃá	"qu'ils"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
séēh	"effrayer"	M	pl	eS Se	ML	verbe
káh	"commencer à"	M	mt	eS Sh	ML	verbe
kōp	"verser"	MC	dt	He	ML	verbe
ḃásǎ	Basaa	M	mt	cH Hm	ML	substantif
téēmb	"rentrer"	M	dt	mH Hb	ML	verbe
ḡúlē	"parce que"	M	mt	me eS Se	MG	loc conjonctive
nânó	"maintenant"	M	pl	mH Hm	ML	adverbe
í	"à"	M	mt	eH	MG	préposition
ḃálē	"si"	M	mt	mH He	MG	conj de sub
ḃálēḃō	"si"	M	dt	sA Ae ee	MG	conj de sub
ḃálē	"si"	M	mt	bH He	MG	conj de sub
ndí	"mais"	M	mt	cm mS	MG	conj de coord
ḃíní	"demonstr"	M	dt	sA Ah	MG	démonstratif
ḃípé	"autres"	MC	mt	be eH	ML	substantif
híḡi	"chaque"	M	pl	hS Sh	ML	indéfini
mùr	"homme"	MC	dt	Hm	ML	substantif
ndí	"mais"	M	mt	cm mS Sh	MG	conj de coord
mǎn	"enfant"	M	mt	hS	ML	substantif
ḃásǎ	"basaa"	MC	dt	Sm mc	ML	substantif
ḡũ kīi	"pourquoi"	MP	dt	hA Ac ci ii	MG	interrogatif
mǎn	"enfant"	M	mt	mm mS Sh	ML	substantif
ḡũ kīi	"pourquoi"	MP	dt	hA Ae eb	MG	interrogatif
džón	" pour cela que"	M	mt	hs sA As	MG	conj de coord
mè	"moi"	MC	dt	Sm	ML	pronom pers
ḃá	"qu'ils"	M	mt	ms sA As	MG	pronom pers
tēērā	"garder"	M	dt	Se	ML	verbe
ḃá	"qu'ils"	M	dt	mS Sc	MG	pronom pers
kè	"partir"	MC	dt	Sc	ML	verbe
káhál	"commencer à"	M	dt	iH He ec	ML	verbe
kōp	"verser"	M	mt	gS Sm	ML	verbe
témb	"retourner"	M	pl	iH Hi	ML	verbe
ndík	"seulement"	M	mt	mA Ae	ML	adverbe
ḡũ ḃé lé	"pas parce que"	M	dt	cS Sh hc	MG	loc conjonctive
ḡḡómīn	"l'Etat"	M	pl	cH Hc	ML	substantif
ḃá	"est-ce-que"	M	pl	cH Hc	MG	interrogatif
ndík	"seulement"	M	pl	cH Hc	ML	adverbe
jēm	"mien"	M	mt	eH	MG	possessif
ì	"acc"	M	pl	HH	MG	accord
jè	"être"	M	mt	hS	ML	verbe

lé	"que"	MP	pl	SS	MG	conj de sub
í	"relatif"	M	pl	sA As	MG	pronom relatif
βìβàηγά	"mots"	M	dt	sc ch hm	ML	substantif
íkèré	"dedans"	M	dt	mH Hm me ec	ML	adverbe
gwě	"avoir"	M	mt	mS	ML	verbe
Ngì	"sans"	MC	dt	Sc	ML	adverbe
màhòl	"développement"	M	mt	cm mH Hi	ML	substantif
ήkè	"avancer"	M	dt	eH Hm mc	ML	verbe
í ηγèrà	"quand"	M	dt	eS Sb	MG	pronom relatif
nòχlàχà	"s'entendre"	M	dt	cH Hc cb	ML	verbe
rì	"nous"	M	dt	eH Hm	MG	pronom pers
gwêlnà	"se tenir"	M	mt	me eH Hm	ML	verbe
rí	"nous"	MC	mt	eS	MG	pronom pers
βóōη	"faire"	M	dt	sA Ah	ML	verbe
ndí	"mais"	M	mt	eA Ah	MG	conj de coord
gwě	"avoir"	M	pl	hA Ah	ML	verbe
ηγì	"sans"	MC	dt	He	ML	adverbe
nòχlà	"entente"	M	pl	eS Se	ML	substantif
íβèhñì	"chez nous"	M	pl	eH Hh he	ML	loc adverbiale
lé	"que"	M	pl	eH He	MG	conj de sub
βάλē	"si"	M	pl	eS Se	MG	conj de sub
wàrá	"un"	M	mt	me eS	ML	adjectif numéral
à	"acc"	M	dt	Sh	MG	accord
βímàl	"finir"	M	dt	HH Hc	ML	verbe
pám	"sortir"	MP	mt	cH He	ML	verbe
βáná	"ceux"	M	pl	hH	MG	démonstratif
βápé	"autres"	M	pl	hS Sh	ML	substantif
βásô	"tous"	M	dt	Sh	ML	adjectif qual
βá	"acc"	MC	dt	He	MG	accord
m̄βārā	"ramasser"	M	pl	eH He	ML	verbe
nì	"avec"	M	mt	mH He	MG	préposition
βàkwáré	"matchettes"	M	mt	ee eH He	ML	substantif
màβé	"mauvais"	M	mt	cm mH He	ML	adjectif qual
hápēn	"c'est là que"	M	mt	me eA as sh	MG	loc conjonctive
mùr	"homme"	MC	dt	Hm	ML	substantif
hêl	"rester"	M	mt	eH Hh	ML	verbe
ìsòη	"défendre"	M	mt	hh he eS Se	ML	verbe
γŭ	"le corps"	M	mt	eh hH	ML	substantif
dzótāmā	"seul"	MP	dt	hA As ss se	ML	adverbe
ήjòη	"prendre"	M	mt	mH Hh	ML	verbe
wé	"toi"	M	dt	hS Sc	MG	pronom pers

ḡḡèrà	"temps"	M	dt	Sc	ML	substantif
jòsónā	tout"	M	mt	cS Se	ML	adjectif qual
βí	"de"	MC	mt	eH	MG	préposition
dzâm	"chose"	M	dt	hS Sc	ML	substantif
βá	"ils"	M	mt	eH Hh	MG	pronom pers
jê	"être"	MC	dt	hm	ML	verbe
βá	"ils"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
ńlà	"pouvoir"	M	dt	mA Ac	ML	verbe
ḡúlē	"parce que"	M	dt	hS Se	MG	loc conjonctive
βí	"de"	M	mt	eS	MG	préposition
ńsōḡ	"père"	M	dt	Se ee	ML	substantif
βí	"acc"	M	mt	eH	MG	accord
ńlà	"pouvoir"	M	dt	He	ML	verbe
í	"demonstr"	M	pl	hH	MG	démonstratif
dzâm	"chose"	M	dt	HH Hm	ML	substantif
líní	"demonstr"	M	mt	mH He	MG	démonstratif
βōḡ	"faire"	M	dt	eH He em	ML	faire
dzón	"donc"	M	dt	eH Hm	MG	conj de coord
βálē	"si"	M	dt	hS Se	MG	conj de sub
tò	"même"	MC	mt	me eH	ML	adverbe
múnú	"ici"	M	dt	hA Am	MG	démonstratif
kĩ	"comme"	M	dt	mS Sc	ML	adverbe
mì	"je"	M	dt	mH Hc	MG	pronom pers
dzâm	"chose"	M	dt	eS Sm	ML	substantif
sàḡ	"lutte"	MP	dt	mH Hm me	ML	substantif
ndí	"mais"	M	mt	ce eS Se	MG	conj de coord
tòwàrá	"aucun"	M	mt	me eH	ML	indéfini
ḡé	"lui"	M	pl	hA Ah	MG	pronom pers
à	"acc"	MC	dt	Hm	MG	accord
βálēβō	"si"	M	dt	hA Ah he	MG	conj de sub
ù	"tu"	M	dt	he	MG	pronom pers
ńló	"venir"	M	pl	eS Se	ML	verbe
ḡkê	"partir"	M	dt	mS Sc	ML	verbe
ńsàḡ	"père"	M	pl	mH Hm	ML	substantif
βísàḡ	"luttés"	M	dt	mS Sc cb	ML	substantif
βísàḡ	"luttés"	M	dt	hS Sb bi	ML	substantif
rì	"nous"	M	mt	mH He	MG	pronom pers
ḡkê	"partir"	M	mt	eA Ah	ML	verbe
βàr	"demander"	MC	dt	Hm mb	ML	verbe
rì	"nous"	M	pl	hA Ah	MG	pronom pers
mê	"je"	M	pl	eS Se	MG	pronom pers

ḃǎṅ	"alors"	M	pl	eH He	ML	adverbe
m̀bàr	"demander"	M	pl	mH Hm	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	mt	mH He	MG	pronom pers
tí	"donner"	M	pl	eS Se	ML	verbe
ḃá	"ils"	M	pl	eH He	MG	pronom pers
tí	"donner"	M	pl	eS Se	ML	verbe
nú	"celui"	M	mt	eA	MG	relatif
nũmpé	"autre"	M	dt	Ah	ML	indéfini
á	"acc"	M	pl	hS Sh	MG	accord
témb	"rentrer"	MC	dt	Hm	ML	verbe
káāl	"dire"	M	mt	ch Hm	ML	verbe
nì	"vous"	MC	mt	mH	MG	pronom pers
ńtí	"donner"	M	pl	hS Sh	ML	verbe
ṅé	"lui"	MC	dt	He	MG	pronom pers
ńlój	"route"	M	dt	eH Hm	ML	substantif
ḃáḃē	"si"	M	mt	eS Sh	MG	conj de sub
nì	"vous"	M	dt	He	MG	pronom pers
ńtí	"donner"	M	pl	eH He	ML	verbe
ṅé	"lui"	M	mt	eS Sh	MG	pronom pers
ńlój	"route"	M	dt	HH He	ML	substantif
ṅgá	"c'est que"	M	dt	mA As se	MG	interjection
dʒòl	"le nom"	M	pl	eH He	ML	substantif
dʒéé	"son"	M	mt	eH	MG	possessif
dʒón	"alors"	M	dt	hS Se	MG	conj de coord
á	"il"	M	dt	eH Hb	MG	pronom pers
lój	"commencer"	MC	dt	Hb	ML	verbe
ńlój	"route"	MP	mt	gS Sc	ML	substantif
dʒón	"alors"	M	dt	cA Am	MG	conj de coord
jé	"être"	M	pl	eH He	ML	verbe
ḃómèré	"eux-mêmes"	MP	dt	ch Hc ce em mc	MG	loc pronominale
ḃómèré	"eux-mêmes"	M	dt	bA Ae eh he	MG	loc pronominale
ḃón	"qui"	M	pl	eS Se	MG	relatif
lìhólá	"aide"	M	dt	eH Hc cc	ML	substantif
tò	"même"	M	mt	mH He	ML	adverbe
ḃítēl	"postes"	M	pl	eS Se	ML	substantif
ṅkòs	"obtenons"	M	dt	eH Hc	ML	verbe
ṅgwèlél	"utiliser"	M	dt	eA Ah hm	ML	verbe
gwó	"ça"	M	pl	eH He	MG	démonstratif
ńsòmlá	"falloir"	M	dt	eS Sc cm mi	ML	verbe
lójgê	"bien"	MP	dt	mH Hg	ML	adjectif qual
í	"il"	M	mt	hS	MG	indéfini

ńsòmblá	"falloir"	MC	dt	Sm mc	ML	verbe
rí	"nous"	M	mt	eA	MG	pronom pers
gwêlnà	"se tenir"	M	dt	Am mh hc	ML	verbe
ńlà	"pouvoir"	M	dt	eA Ac	ML	verbe